



The  
Peacock  
and the  
Buffalo



The Poetry of  
Nietzsche

The Peacock  
and the Buffalo

For Tamara

# The Peacock and the Buffalo

The Poetry of Nietzsche

Translated by James Luchte



continuum

Continuum International Publishing Group

The Tower Building

11 York Road

London SE1 7NX

80 Maiden Lane

Suite 704

New York, NY 10038

[www.continuumbooks.com](http://www.continuumbooks.com)

© James Luchte, 2010

Originally published as *Nietzsche: Gedichte*, Reclam, Stuttgart, 1986

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

ISBN: HB: 978-1-4411-1860-8

Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data

A catalog record for this book is available from the Library of Congress.

Typeset by Servis Filmsetting Ltd, Stockport, Cheshire

Printed and bound in Great Britain by The MPG Books Group

## CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	21
TRANSLATOR'S NOTE	22
PREFACE TO THE FIRST EDITION	24
PREFACE TO THE SECOND EDITION	34

### *Poems of Youth* (1858–1868)

A mirror is life	45
Birthday	45
I stand naked on a cliff	47
Oh, sweet forest peace	47
What lives, must pass	51
Gentle evening bells	51
Homecoming	53
You, birds in the sky	55
Tell me, dear friend	57
Saaleck	59
Without a home	61
The sweet dreams flee	63
Man is not God's worthy image	67
Lonely, through the dark blue	69
Let me join you	71
Now and formerly	73
Remembrance	79
Once more, before I go	81

## CONTENTS

### *Lyrics* (1869–1888)

To Melancholy	87
After a nightly thunderstorm	91
On the glacier	93
Autumn	97
Loneliness	101
The wanderer	103
To friendship	105
Campo santo di Staglieno	107
The little brig, called ‘The Little Angel’	107
A girl’s melody	111
‘ <i>Pia, caritatevole, amorosissima</i> ’	115
On high mountains	115
Oh man, take care!	123
To Hafis	125
Music of the South	125
I stand on a bridge	127
Three broken pieces	129

### *Sayings* (1869–1888)

Undaunted, I stood in Basel	133
Amongst friends	133
Pine and lightning	137
Tree in autumn	137
Amongst enemies	139
‘The wanderer and his shadow’	139
‘Human, all too human’	141
He who once promised much	143

An example of 'joyful wisdom'	143
'The joyful wisdom'	145
Attention: Poison!	145
Wisdom regarding the right company	145
From the barrel of Diogenes	147
The rules of life	147
Desperate	147
The word	149
The hermit speaks	151
All eternal brooks	153
Resolution	153
The rascal	153
The seven wives' speeches	155
The New Testament	155
Once, I believe, in the year of the holy one	157
The spectacle of the dressing gown	157
For Spinoza	157
For Darwin's disciples	159
Hail to you, brave cart pushers	159
Arthur Schopenhauer	159
To Richard Wagner	161
Wagner, the apostle of chastity	161
' <i>Wit, Tricks and Revenge</i> ' (1882)	
Invitation	167
My happiness	167
Undaunted	167
Dialogue	169
For the virtuous	169



## CONTENTS

Worldly cleverness	169
<i>Vademecum-Vadetecum</i>	169
Near the third skin	171
My roses	171
The contemptible	173
The word speaker speaks	173
For a bright friend	173
For the dancers	173
The brave one	175
Rust	175
Upwards	175
The speech of the powerful	175
Narrow souls	175
The unwilling seducer	177
Consideration	177
Against arrogance	177
Man and woman	177
Interpretation	179
Pessimistic medical advice	179
Request	181
My cruelty	181
The wanderer	181
Consolation for beginners	183
Egoism of stars	183
The next one	183
Disguised holiness	185
The involuntary	185
The lonely one	187
<i>Seneca et hoc genus omne</i>	187

CONTENTS

Ice	187
Youthful writing	189
Caution	189
The pious one speaks	189
In the summer	191
Without envy	191
<i>Heraklitismus</i>	193
Ground rules for snobs	193
Encouragement	193
The founder	195
Forever	195
Verdict of the weary	195
Decline	195
Against the law	197
The wise one speaks	197
To lose one's head	197
Best wishes	199
To write with one's feet	199
Human, all too human: <i>a book</i>	199
For my readers	201
The realistic painter	201
The poet's vanity	201
Chosen enjoyment	203
The crooked nose	203
The pen scribbles	203
Higher men	205
The skeptic speaks	205
<i>Ecce homo</i>	207
Morality of stars	207

## CONTENTS

### *Songs of Prince Vogelfrei* (1887)

For Goethe	211
The poet's profession	211
In the south	215
The pious Beppa	219
The mysterious boat	221
A proposal of love	223
Song of a theocritical goatherd	225
'These uncertain souls'	227
The desperate fool	229
<i>Rimus remedium</i>	231
'My Happiness!'	233
To new seas	235
Sils-Maria	237
To the mistral	237

### *Dionysos Dithyrambs* (1888)

<i>Only fool, only poet!</i>	247
The desert grows, woe to whom the desert shelters . . .	255
Last will	267
Between birds of prey	269
The fire sign	277
The sun sinks	281
The lament of Ariadne	287
Glory and eternity	297
The poverty of the rich	305

*Through the circle of Dionysos Dithyrambos* (1882–1888)

1–122 (KVIII 379–403)	319
The loneliest	383
Diligence and genius	383
The honey sacrifice	383
The brazen silence	385
NOTES	387

*This page intentionally left blank*

## INHALT

### *Benutzte Ausgaben – Bibliographic Sources*

- K: Nietzsches Werke, Alfred Kröner Verlag, Leipzig, 1919, Bd. VIII.
- B: Friedrich Nietzsche. Werke und Briefe, historisch-kritische Gesamtausgabe, hrsg. von H. J. Mette, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, 1933 ff., Bd. 1 u. 2.
- H: Friedrich Nietzsche, Werke in drei Bänden, hrsg. von K. Schlechta, Carl Hanser Verlag, 2. Aufl., München, 1960, Bd. 1–3.

### *Jugendgedichte (1858–1868)*

Ein Spiegel ist das Leben (B I, 32)	44
Zum Geburtstag (B I, 51)	44
Auf nackter Felsenklippe steh ich (B I, 53)	46
O süßer Waldesfrieden (B I, 77)	46
Was lebet muß vergehen (B I, 132)	50
Das milde Abendläuten (B I, 139)	50
Heimkehr (B I, 140)	52
Ihr Vöglein in den Lüften (B I, 193)	54
Sage mir, teurer Freund (B I, 194)	56
Saaleck (B I, 227)	58
Ohne Heimat (B I, 228)	60
Entflohn die holden Träume (B II, 68)	62
Der Mensch ist nicht der Gottheit würdiges Ebenbild (B II, 68)	66
Einsam durch den düsterblauen (B II, 77)	68
Laß mich dir erschließen (B II, 81)	70
	13

## INHALT

Jetzt und ehemdem (B II, 189)	72
Erinnerung (B II, 331)	78
Noch einmal eh ich weiterziehe (B II, 428)	80
 <i>Lyrishes</i> (1869–1888)	
An die Melancholie (K VIII, 339)	86
Nach einem nächtlichen Gewitter (K VIII, 341)	90
Am Gletscher (K VIII, 344)	92
Der Herbst (K VIII, 346)	96
Vereinsamt (K VIII, 358)	100
Der Wanderer (K VIII, 343)	102
An die Freundschaft (K VIII, 353)	104
Campo Santo di Staglieno (K VIII, 340)	106
Die kleine Brigg, genannt ‘das Engelchen’ (K VII, 341)	106
Mädchen-Lied (K VIII, 351)	110
‘ <i>Pia, caritatevole, amorosissima</i> ’ (K VIII, 352)	114
Aus hohen Bergen (H II, 757)	114
O Mensch! Gib acht! (H II, 558)	122
An Hafis (K VIII, 369)	124
Musik des Südens (K VIII, 371)	124
An der Brücke stand (H II, 1093)	126
Drei Bruchstücke (K VIII, 357)	128
 <i>Spruchhaftes</i> (1869–1888)	
In Basel steh ich unverzagt (H III, 156)	132
Unter Freunden (H I, 732)	132
Pinie und Blitz (K 9III, 354)	136
Baum im Herbst (K VIII, 354)	136

Unter Feinden (K VIII, 355)	138
‘Der Wanderer und sein Schatten’ (K VIII, 366)	138
Zu ‘Menschliches Allzumenschliches’ (K VIII, 334)	140
Wer viel einst zu verkünden hat (K VIII, 367)	142
In ein Exemplar der ‘Fröhlichen Wissenschaft’ (B I, XCIX)	142
‘Die fröhliche Wissenschaft’ (K VIII, 366)	144
Vorsicht: Gift! (K VIII, 363)	144
Seine Gesellschaft zu finden wissen (K VIII, 363)	144
Aus der Tonne des Diogenes (K VIII, 363)	146
Lebensregeln (K VIII, 363)	146
Desperat (K VIII, 364)	146
Das Wort (K VIII, 365)	148
Der Einsiedler spricht (K VIII, 371)	150
Alle ewigen Quell-Bronnen (K VIII, 373)	152
Entschluß (K VIII, 373)	152
Der Halkyonier (K VIII, 374)	152
Sieben Weibs-Sprüchlein (H II, 700)	154
Das neue Testament (K V III, 367)	154
Einstmals – ich glaub, im Jahr des Heiles Eins (H II, 486)	156
Beim Anblick eines Schlafrocks (K VIII, 367)	156
An Spinoza (K VIII, 369)	156
An die Jünger Darwins (K VIII, 368)	158
Heil euch, brave Karrenschieber (H II, 693)	158
Arthur Schopenhauer (K VIII, 370)	158
An Richard Wagner (K VIII, 370)	160
Wagner als Apostel der Keuschheit (H II, 1051)	160
	15



INHALT

‘*Scherz, List und Rache*’ (1882) (H II, 17–32)

Einladung	166
Mein Glück	166
Unverzagt	166
Zwiegespräch	168
An die Tugendsamen	168
Welt-Klugheit	168
<i>Vademecum-Vadetecum</i>	168
Bei der dritten Häutung	170
Meine Rosen	170
Der Verächter	172
Das Sprichwort spricht	172
An einen Lichtfreund	172
Für Tänzer	172
Der Brave	174
Rost	174
Aufwärts	174
Spruch des Gewaltmenschen	174
Schmale Seelen	174
Der unfreiwillige Verführer	176
Zur Erwägung	176
Gegen die Hoffart	176
Mann und Weib	176
Interpretation	178
Pessimisten-Arznei	178
Bitte	180
Meine Härte	180
Der Wanderer	180

Trost für Anfänger	182
Sternen-Egoismus	182
Der Nächste	182
Der verkappte Heilige	184
Der Unfreie	184
Der Einsame	186
<i>Seneca et hoc genus omne</i>	186
Eis	186
Jugendschriften	188
Vorsicht	188
Der Fromme spricht	188
Im Sommer	190
Ohne Neid	190
<i>Heraklitismus</i>	192
Grundsatz der Allzufeinen	192
Zuspruch	192
Der Gründliche	194
Für immer	194
Urteile der Müden	194
Niedergang	194
Gegen die Gesetze	196
Der Weise spricht	196
Den Kopf verloren	196
Fromme Wünsche	198
Mit dem Fuße schreiben	198
‘Menschliches, Allzumenschliches’. Ein Buch	198
Meinem Leser	200
Der realistische Maler	200
Dichter-Eitelkeit	200

INHALT

Wählerischer Geschmack	202
Die krumme Nase	202
Die Feder kritzelt	202
Höhere Menschen	204
Der Skeptiker spricht	204
<i>Ecce homo</i>	206
Sternen-Moral	206
<i>Lieder des Prinzen Vogelfrei</i> (1887) (H II, 261–274)	
An Goethe	210
Dichters Berufung	210
Im Süden	214
Die fromme Beppa	218
Der geheimnisvolle Nachen	220
Liebeserklärung	222
Lied eines theokritischen Zigenhirten	224
‘Diesen ungewissen Seelen’	226
Narr in Verzweiflung	228
<i>Rimus remedium</i>	230
Mein Glück!	232
Nach neuen Meeren	234
Sils-Maria	236
An den Mistral	236
<i>Dionysos-Dithyramben</i> (1888) (H II, 1239–1267)	
Nur Narr! Nur Dichter!	246
Die Wüste wächst: weh dem, der Wüsten birgt	254
Letzter Wille	266
Zwischen Raubvögeln	268

Das Feuerzeichen	276
Die Sonne sinkt	280
Klage der Ariadne	286
Ruhm und Ewigkeit	296
Von der Armut des Reichsten	304

*Aus dem Umkreis der Dionysos-Dithyramben (1882–1888)*

1–122 (K VIII, 379–403)	318
Der Einsamste (K VIII, 404)	382
Fleiß und Genie (K VIII, 404)	382
Das Honig-Opfer (K VIII, 405)	382
Das eherne Schweigen (K VIII, 405)	384

## BIOGRAPHY

**James Luchte** is Lecturer of Philosophy and Programme Coordinator for the MA in European Philosophy at the University of Wales, Lampeter, UK. His other publications include *Pythagoras and the Doctrine of Transmigration*, *Heidegger's Early Philosophy: The Phenomenology of Ecstatic Temporality*, *Nietzsche's Thus Spoke Zarathustra: Before Sunrise* (editor), *Kant's Critique of Pure Reason: A Reader's Guide* (all Continuum). He has also published numerous articles on various topics in *European Philosophy*.

## ACKNOWLEDGEMENTS

There are many people I would like to thank for their aid, feedback and support in the completion of this project. Among these are Peter Murray, Christa Davis Acampora; Rainer Hanshe, Yunus Tuncel, and David Kilpatrick of the *Nietzsche Circle*; Babette Babich, Jennifer Anna Gosetti-Ferencei, Graham Parkes, Duncan Large, Arno Böhler, Khalid Al-Maaly, Stephan Koranyi, Jim Urpeth, Mark Sandy, Peter Yates, Uschi Nussbaumer-Benz, Wang Shunning, Laura Hird, David Johnson, and the *Nietzsche Music Project*.

I would like to thank Eva Leadon for her suggestions for an early draft of the first edition of *The Peacock and the Buffalo: The Poetry of Nietzsche*.

I would also like to thank my students in my Nietzsche course, who, over the last few years, have provided much insight and enthusiasm in our readings of Nietzsche's poetry.

On a personal note, I would like to thank my partner Tamara Al-Om for her interest, feedback and support during the work on this Second Edition. I would also like to thank my children, Zoe, Soren and Venus, for their patience, understanding and love.

## TRANSLATOR'S NOTE

*The Peacock and the Buffalo: The Poetry of Nietzsche* is a translation of *Friedrich Nietzsche: Gedichte* (ISBN 3-15-007117-8) from the Universal-Bibliothek, published by Philipp Reclam Jun. Stuttgart. We have supplied the bibliographic sources for this work with the German translation of the poems.

This second edition of *The Peacock and the Buffalo: The Poetry of Nietzsche* contains various new and revised translations of some of the earlier formulations in the first edition. As for the style of the translation in the new edition, the English translation has been laid out, in the manner of Michael Hamburger's translation of the poetry of Hölderlin, in the same compositional structure to facilitate ease in any comparison of the German and English texts. Moreover, there has been a decided attempt to avoid the common practise of forcing the German writer into English idiomatic formulations and, in the case of some of the earlier poems of Nietzsche, English rhyme schemes. This decision was influenced, among other factors, by a reading of an unnamed translation of Heine which, in its effort to supply English rhyme schemes, succeeded not only in nullifying the meaning of Heine's expression, but also of supplying the reader with rather mediocre poetry. In this way, the current translation leans towards a literality which aims to facilitate an attentiveness to the raw meaning of the poems as expressed in German. This is all

the more necessary in the case of Nietzsche who, as in all of his writings, took great pains to render his feelings and thoughts into precise – albeit often ambiguous – expressions. Readers may, in this regard, bring their own sense of German and English idiom to a reading of the poems.



## PREFACE TO THE FIRST EDITION

*They learned their vanity from the sea: is the sea not the peacock of peacocks?*

*Even before the ugliest of all buffaloes does it spread its tail, never becoming tired of its lace-fan of silver and silk.*

*Disdainfully the buffalo glances, its soul near to the sand, closer still to the thicket, nearest, however, to the swamp.*

*What is beauty, sea and peacock-splendor to it! This parable I speak to poets.*

Friedrich Nietzsche, Werke in Zwei Bänden, I, p.633

Nietzsche is a poet by instinct – he is driven to it. And, it does not seem to be merely vanity that compels his voice, but an irrepressible desire to express his life and fate – intimately and symbolically – to disclose his *truths* and *delusions*. He told us, after all, that honesty is our youngest virtue. His first poems are naive compositions of feeling, often troubled, surrounding events such as his father's death and his departure from Pforta, exposing, in a raw and deep effluence, his youthful turmoil. He strikes one at times as a Romantic in the manner of Hölderlin's *Hyperion* or Goethe's *The Sorrows of Young Werther*, who can see all too clearly the tragic destination of his life.

At other times, Nietzsche seems to have been troubled by the ambiguity of his poetic ‘tic tock’ – he is troubled by the seemingly ludicrous eruption of poesy amid his inner experience. His ‘gift’ is simultaneously ‘poison’ – it is a gift since it allows Nietzsche to express his truth in honesty. Yet, as a philosopher in the *age of reason*, of Bismarck and Victoria, the poison, infection of poetry would only be seen as a stigma upon his reputation . . . and a question mark over his commitment to ‘truth’. Aware of his *timely* predicament, and utterly heedless, Nietzsche digs in for the good fight for poetry and its perspective between heaven and earth. He sets free an array of poetic voices, masks, and larvae, castigating and celebrating – and exploring the habitats of the poet.

There is, for instance, the scoffs of the birds in *Dionysos Dythrambs*,

Only fool! Only poet!  
 Only colorful speaking,  
 From a colorful larval fool,  
 Climbing upon false broken  
 Words and false rainbows  
 Between false heavens  
 Crawling and creeping –

In *Poet’s Profession*, there is a mock inquisition of his own sanity with the question, ‘You a poet? Are you right in the head?’ The answer, repeated across the poem, exposes not only Nietzsche’s attempts to mock, to laugh at his own

poetic dilemma, but also expresses his anxiety with respect to the *seriousness* of poetry.

Yes sir, you are a poet,  
Shrugged the woodpecker.

We can comprehend both his laughter *and* his anxiety if we bring into view the historical fabric of Nietzsche's life and work. For the reductionists and vulgar positivists of the 19th century, any confession of poetry was lettered and quarantined as mere 'enthusiasm'. Kant himself (dutifully following Plato) pioneered this pejorative against his new enemies Jacobi and Hamann, who among others, resisted the coronation of reason as the logical and formal criterion for truth. It seems to be no coincidence that the label 'enthusiast' emerges with Kant's usurpation of the transcendental, creative imagination in the second edition of his *Critique of Pure Reason*. In the wake of the duly deputised *authority* of reason, philosophers such as Hölderlin, Goethe and Schiller became regarded merely as poets – or, worse still, writers – *scribblers*. *Paganism, romanticism* and *transcendental naturalism* were exiled from the Blessed Islands of Critical Philosophy and Victorian morality to the future opium dens and absinthe asylums of Nietzsche's day.

The common root of poetry and philosophy is dug up, severed, and put to sleep. The Poets, still convalescing from their suppression under Renaissance Neo-Platonism, were again cast away from the *polis*.

Poetry (*poiesis*) itself was raped, spread out as ‘poetry’ and ‘prose’. ‘Mere’ poetry was one of the offspring gestated from this rape – a diminished art, serving merely to flatter and console the discrete, divided ‘ego’ – the other progeny need no introduction.

*Poiesis* is no longer possible, it was said. Such ‘revelation’ is *beyond the limits of possible experience* – or conflicts, in its very freedom, with convention and custom. Yet, *modernity* did not break the old law tablets, but put them to *use* as morality. The new law tablets lay abandoned . . .

Nietzsche is an untimely poet-philosopher. If only, one could lament, he had lived earlier, he would have worked amidst *higher men* such as Schiller, Goethe and Lessing, who did not seemingly ascertain any distinction between poetry and philosophy.

Yet, by the time of Nietzsche’s emergence, poetry had already been overthrown from its time-honoured status as the fountain of truth. However, that which is significant is that Nietzsche did not suppress this poetic impulse which took hold of him. Nor did he seek an antidote for his poetic ‘gift’. Not only did Nietzsche increasingly write in an aphoristic style, but he also included poetry in his published ‘philosophical’ works.

Nietzsche gives an indication of this coming to terms in his poem *The Wanderer*, where he writes:

No path any more! Only abyss and deathly silence!  
 You wanted this! From the path your will strayed!

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Now, wanderer, it was worth it!

Now, look cold and clear!

You are lost, you believe – in danger.

The watershed for Nietzsche's poetry was of course *Thus Spoke Zarathustra* where he takes on – amidst his poetic *topos* – not only the usurpers of the *truth of poetry*, but also the modern poetry of decline, which served merely to ornament the world of logic and science. Zarathustra laments that he is weary of poets who have perversely fulfilled Plato's denunciation of poetry by inscribing their own distance from the difficult path of truth. The latter exiled the poets from the *polis* on the grounds that they lied too much. Yet, with his own Great Lie, he shows himself to be another poet. Yet, Zarathustra celebrates the poet who can lie, as he is the one who can alone tell the truth. After Plato, like Kant, only an implementation of a known script will be tolerated. The official line is born. Plato, weary of time and world, wrote a 'poetry' with the pretence of transcending time, world and life.

Zarathustra seeks, however, to plumb the ugliness, horrors and joys of life and time – and calls on others to find their own tenuous *truths* between the earth and sky. He warns *a Plato* of 'wild dogs barking in the cellars', when he strives for the Heights. Zarathustra himself has no problem confessing that 'poets lie too much'. Yet, he is aware that this question incites very powerful and *dangerous* philosophical questions. Is not the imperishable another of the poet's lies, as well as truth, beauty and goodness? Is there

a distinction between ‘Good’ and ‘Evil’? Does not Plato himself draw out a ‘divided line’? And, is not Zarathustra also a poet?

Nietzsche’s uncertainty with respect to poetry transfigures into a love and affirmation of his gift/curse. In a tribute to the pre-Socratic poet-philosophers, he takes his good fight to Plato and his offspring. Yet, as he is untimely, he beckons the poet-philosopher *of the future* to retrieve the life and fate of *poiesis*. It is the poet-philosopher who will abandon the lies of the imperishable – but for *more plausible* (or more desirable) lies, truths. Nietzsche writes in *Through the Circle of Dionysos-Dithyramben* (103): ‘The poet, who willingly and knowingly lies/can alone tell the truth.’ It is such a poet who can disclose *makeshift* truths between earth and heaven – *new lies/truths*.

Nietzsche takes Plato to task in the *Preface to Beyond Good and Evil* for having denied perspective, and thus life itself. The poet of *tomorrow* will express the play of light and shadow, the erotic and *al-chemical* marriage of life and death, in the topographical language of perspective.

This inextricable marriage of ‘high’ and ‘low’ opens up the inexorable significance of life and perspective. After the death of God, a character in a recent poem, there is once again *only* poetry and its uncertainty – this world and its desires. *The world is will to power – and nothing else besides . . .*

Nietzsche takes away the ground *where* we stand – he returns us to the contested truths of poetry, time and world – perspectives amidst life and death. Reason and its ideal is

also merely poetry, as with the creative figures of Kantian regulative ideas.

Nietzsche remains a poet – *and* philosopher – for him there can be no contradiction. He continues to write and draw his most powerful themes and insights amid the poetic act. Yet, he does not give it all away. He keeps some of his most radical insights and ‘reasons’ hidden away in his unpublished poetry. Yet, it is here where we can see Nietzsche, the philosopher of honesty, in his most naked moments. It is in this way that even those who have a great familiarity with Nietzsche’s published writings will be astonished and shocked at the raw-ness and radicality of his poetry.

Nietzsche’s practise of writing and composition in itself challenges our strict classifications of poetry, aphorism and prose. He wrote in notebooks throughout his life, whether he was in Germany, or later as he moved around between the Alps, Turin and other totemic locations. It is from these notebooks that Nietzsche drew the content of his published works. The trace of a *method* is indicated for us by Nietzsche in his many published works in which poetry and aphoristic text, etc. cohabit single books. Poetry plays an indispensable role in these books, including a philosophical role, as it discloses the *makeshift* status of philosophical inquiry and the impossibility of a unified, logical system of truth. Poetry is not a mere ornament for a ‘substantive philosophy’, frills for a ‘gay science’ – it opens up a *topos* for the pursuit of truth. In light of Nietzsche’s affirmation of poetry, we are brought face to face with Zarathustra’s parable to the poets.

Zarathustra is tired of the poets and their derivatives across time – but, all is poetry, and everyone a poet. He, unlike Plato, who was weary of the world, time and life, is tired of the vanity of *mere* poets – peacocks – who no longer desire truth in its ‘love and hate’, but who seek to escape existence and life. The eyes on the peacock’s tail were placed there, after all, by Hera after the death of Argos. These eyes cannot see, but have only an ornamental significance – indicative of vanity.

The buffalo is disdainful of the self-conceit of the peacock. She abides in the dust of the earth, ‘near to the sand with its soul, closer still to the thicket, nearest, however, to the swamp’. The buffalo stands in the background, in uglier regions, a herd animal, she hides in its belonging. Yet, it is precisely across such regions a peacock must traverse to *begin* its difficult pursuit of truth. It must *undergo* much to overcome itself . . . Yet, its vanity keeps it pre-occupied with the wrong lies and the wrong places.

Should one not instead become indifferent to the vanity of the poet, to the peacock, as does the buffalo? Nietzsche writes in ‘The poet’s vanity,’ from *Wit Tricks and Revenge*:

Only give me glue  
 I can find the wood myself!  
 The mind in four nonsensical rhymes  
 Is not a small object of pride.

The buffalo will care no matter.

Zarathustra is tired of the prevailing poetry of the



'little' self – the ego – the thin froth upon the surface of the raging sea. Such froth disguises the hidden depths, the undertows of the poetry of tomorrow. The froth of the spirit, Zarathustra predicts, will become weary of itself. It too will become a swamp. It will only then become of interest to the buffalo.

Although he is tired of the poets, Nietzsche continues to write a poetry, intimately wedded to his philosophy of existence. In its openness to the ugly, ridiculous and terrible, his poetic philosophy is untimely. It is out of tune with the turn of modern poetic *and* philosophical postures toward the mere ego. As he makes a friend of his poetry, Nietzsche becomes oriented to questions of paradox and existence, 'theological' events and typologies of culture. His own turn toward existence discloses his distance from his contemporaries and evokes the question of the meaning and purpose of poetry itself.

Indeed, in the *Poet's Profession*, he begins to lay out a rough sketch of his poetry-philosophy – when he asks if he is writing poems or setting forth pictures, perspectives. Without answering, we are led to an understanding that poetry is, with Bataille and Heidegger, an intimate hermeneutic, disclosure of existence. The poem intimates and indicates – or, as in his poem *The word . . . the word delights* – not as a [realistic] painting or picture, but as a transfiguration and disclosure.

With Nietzsche, poetry and philosophy can once again begin to acknowledge their common root in *poiesis* – and, by *forgetting* that which kept them apart. His gaze upon

the *other* of the ego gives Nietzsche access to his own other ‘great self’ – of body, culture, and the overwhelming powers of life. The ‘ego’ is just another *makeshift*, another *mask* – in a long line of deception. Its meaning and nothingness is unveiled amid deeper horizons and powers of life and existence.

Nietzsche’s poetry intimates a return from Apollo’s alleged dream of escape from the earth, his dreamy flight from the raw core of Dionysian life. The sacred *dissolutions* of a discrete ‘subject’ in death, eroticism and laughter set free the ecstatic self into an openness toward the All, to Being – toward communion *and back*, and to a timely return of this dream image back into the deeper music of life. But, for Nietzsche, this tragedy is recurrently one of joy . . .

Nietzsche’s *poiesis* subverts the playing field – *masks* are shattered in the remembrance of their status as mere masks, *makeshifts*. From the perspective of the poet and his uncertainty, all assertions – of *alterity*, *totality* and *purity* – each come crashing down upon the rocks, pulled by powerful, anonymous undertows.

All and each sets forth a story, seeking to mold its desires into wax. There have been many mutations of the wax. Among philosophers and poets, the difference lies in Nietzsche’s honesty and his willingness to express our youngest virtue amid uncertainty.

James Luchte  
Llanybydder, Wales

2004

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

Oh, you wretches who feel all this, who, even as I, cannot allow yourselves to speak of man's being here for a purpose, who, even as I, are so utterly in the clutch of the Nothing that governs us, so profoundly aware that we are born for nothing, that we love a nothing, believe in nothing, work ourselves to death for nothing only that little by little we may pass over into nothing – how can I help it if your knees collapse when you think of it seriously? Many a time have I, too, sunk into these bottomless thoughts, and cried out: Why do you lay the axe to my root, pitiless spirit? – and still I am here.

Hölderlin, from *Hyperion*<sup>1</sup>

That we are still here – and we choose to remain here – amid this apparent nothing – that is the dilemma that the poet-philosopher Nietzsche shares with his childhood hero Hölderlin. It is the honesty of Hölderlin's poetic response to the shattering dilemma of existence which spurs on Nietzsche's own confrontation with the pitiless spirit of time, with the suffocating horizon that encroaches upon this moment of feverish – and ecstatic – life. The honesty of Nietzsche's own poetic response expresses his deep affirmation of a world without pity – and his struggle to bear the greatest weight of the eternal recurrence of the same.

The response intimates his attempt to face this axe that lacerates the root of our being – though not to fall down as a heavy tree, nor to sink into the delusion and sickness of escape – but to fly into the joy of the sky and to perch upon the mountain amid the ice of honesty and truth. It is this creative response that is documented in Nietzsche’s poetics of becoming – his courage to face the terrible truth of being, his resistance to the all-too-human, and his convalescence toward the heights of health in the wake of the apparent nothing that surrounds us.

Since the publication of the First Edition of *The Peacock and the Buffalo: The Poetry of Nietzsche*, there has been increasing interest in the more obscure and unknown aspects of Nietzsche’s creative work and life. The American release of the First Edition was celebrated on April 23, 2005 with *Transfigurations: Nietzsche’s Poetry & Music*, the Inaugural Event of the *Nietzsche Circle* at New York’s Deutsche Haus, during which, in conjunction with the *Nietzsche Music Project*, such luminaries as Jennifer Anna Gosetti-Ferencei, David Kilpatrick, and Friedrich Ulfers recited Nietzsche’s poetry in German and English. In my own recent work on Nietzsche’s poetics, I have continued to attempt to deepen our appreciation of the specific significance of poetry for Nietzsche, and, more generally, of the relationship of poetry (and literature) and philosophy. I have explored the insights expressed in the Preface of the First Edition in ‘The Wreckage of Stars: Nietzsche and the Ecstasy of Poetry’,<sup>2</sup> ‘The Body of Sublime Knowledge: The Aesthetic Phenomenology of Arthur Schopenhauer’,<sup>3</sup>

‘Zarathustra and the Children of Abraham’,<sup>4</sup> and in my edited collection of essays, *Nietzsche’s Thus Spoke Zarathustra: Before Sunrise*.<sup>5</sup> The release of this latter work was celebrated in November 2008 with the *International Conference on Nietzsche’s Thus Spoke Zarathustra* at the University of Wales, Lampeter, in the United Kingdom.

A usual response to the First Edition – as with Nietzsche’s prolific, though seldom heard, musical composition – was one of surprise, if not astonishment.<sup>6</sup> Many – even if they had never read them – seemed to know about Nietzsche’s philosophical writings – especially his *The Birth of Tragedy* and *Untimely Meditations* – and his later aphoristic works, such as *Human, All too Human*, *Daybreak*, and *Beyond Good and Evil*, works written after his break with Wagner. Nietzsche was a precocious and prolific writer from the time of his childhood, with extant essays, poetry, and, surprisingly enough, drafts of autobiographies from the earliest years. Yet, the thought that he wrote poetry *as poetry* – and did so throughout his entire creative life – has provoked a curious reaction of disbelief. Of course, the fact that Nietzsche wrote poetry has been quite well known from his published works, not to mention the monumental poesy of *Thus Spoke Zarathustra*. Yet, as he is regarded as a philosopher, such poetic expression has been seen by many readers – especially in the wake of the so-called ‘analytic revolution’ – as an idiosyncratic flourish of ornamentation that has been met either with a patient indulgence, or with a dry all-too-knowing smile. Nevertheless, the overwhelming importance of poetry to Nietzsche from his

juvenilia to the peak of his maturity was not known, much less suspected, even by many of the most widely versed of his readers – including scholars of Nietzsche’s ‘serious’ philosophical works. But, it has become clear from the panorama of his poetic expression that it is poetry (and music) that continued to absorb Nietzsche’s energies as the *topos* for his inexorable attempts, as Safranski intimates in his *Nietzsche: A Philosophical Biography*, to self-figure – to incorporate and express – his deep insights into his own lived existence.<sup>7</sup> Indeed, in his review of the First Edition of *The Peacock and the Buffalo: The Poetry of Nietzsche*, Peter Murray clearly specifies the importance – though often the seeming reluctance – of poetic expression for Nietzsche:

Hölderlin embraces the theme of the poet as the servant of Bacchus, whereas Nietzsche seems to suggest that his poetry is a dubious habit picked up in youth, which he should have grown out of but enjoys too much. Indeed his whole rhetoric concerning songs and singing could be an attempt to justify this pleasure. This ambivalence balances the exhortatory nature of much of Nietzsche’s other writing – that which is often found to be ‘affirmative’. However, I would like to suggest that it is in the poetry that the affirmative vision is actually formed. The uncertainty expressed in the poetry, coupled with a certain pleasure at the deprecation of self and other, is a more valid expression of

the requirement for hesitancy and caution that Nietzsche associates with Dionysus than his more strident pronouncements; an expression of the openness which allows the sky to become reflected in the poet rather than become the subject of the poet's vision. It might appear that there is a fine line between lying 'still as a mirror' beneath the 'azure bell', and being the spokesperson of the gods, but Nietzsche's evocation of uncertainty as the basic response to his openness to life differs markedly from the certainty of Hölderlin's response, and Heidegger's interpretation of the poet. Rather than channelling the truth of God or being, the ambivalent role of the philosopher-poet leads to the possibility of an understanding of will to power as being fundamentally a means of negotiating with the resistance to interpretation.<sup>8</sup>

Nietzsche said of himself, in the opening lines of *Daybreak*, that he is a subterranean man, excavating the depths of human experience in his creative work. As I have recently argued, Nietzsche's poetic expression is no mere supplement, nor an attempt to appeal to the baroque aspects of thought which exceed logical, mathematical and scientific expression. Indeed, as I have argued, it is through poetry – and especially *Thus Spoke Zarathustra*, that not only does Nietzsche attempt to overcome the 'theoretical man' as indicated in *The Birth of Tragedy* (a work that should have *sung*), but also to enact his own personal resistance to the

spirit – or spirit-less-ness – of his – and our – timely age. It is through poetry – and music – that he not only descends into the depths of existence so as to gain a glimpse of truth in her own domain, but also to open up – and hold open – a creative space for his own convalescence as one who has tirelessly attempted to overcome the nihilism of the Platonic-Christian epoch. That which is disclosed through his poetry, moreover, is the secret narrative of his own development as a thinker, as a poet-philosopher of becoming. Indeed, as is to be expected, his earliest poetry – before the death of God – resembles and enacts a dialogue with his own early influences such as Hölderlin and Goethe. However, as the years are traversed, and his confidence as a poet comes to fruition, there is a marked maturation of his poetic insight and expression which is not merely a footnote to his philosophical work, but intimates the *hidden* Nietzsche – his wild desires and exuberant feelings of freedom and joy, such as those expressed in ‘Dionysos Dithyramb’, in which he clearly gives expression to his ecstatic sensibilities of flight beyond the human-all-too-human. Indeed, with the later – and last – poetry, it is clear that Nietzsche has overcome the reluctance of the gift/poison of his poetic tick-tock which he laments – and at which he laughs – in his poem ‘The Poet’s Profession’. This is all the more the case as – with the growing confidence of his life as a poet – he is not only setting forth his insights in the *form* of poetry, but is also engaging with other poets amid the poetic strategies of echoes, replies and tributes to other poets, as is the case with Hölderlin, his enduring love, and Hafis, the great Persian poet from Shiraz.



This second edition of *The Peacock and the Buffalo: The Poetry of Nietzsche* has been released not only in response to the enthusiastic reception and reviews of the first edition, but also in order to improve the depth and precision of the first provisional attempts. The most obvious change in the second edition is the inclusion of the German text side by side with the English translation. Excepting the German rhyme schemes in some of the earlier poetry, the compositional style and structure of the German original have been replicated in the English, moreover, so as to facilitate a comparison between the two texts – and scrutiny of the translation itself. There have also been new translations of significant amounts of the first edition renditions, not only through new readings, but also in response to suggestions by the various readers of the first edition. Of course, there is still much work to do in the overall project of facilitating the reception of Nietzsche's poetry within the English-speaking world, but it is hoped that this present effort will aid future efforts to allow us to comprehend the depth of significance of the title of poet-philosopher.

James Luchte  
Damascus, Syria  
2009

*Notes*

- 1 Hölderlin, Friedrich (1990), *Hyperion and Selected Poems*, translated by Eric L. Santer, New York: Continuum

Publishing. This quotation serves the argumentation of the Preface to the Second Edition in its disclosure of the situation of provocation for the poetic response that Nietzsche enacts in his poetics of becoming.

- 2 'The Wreckage of Stars: Nietzsche and the Ecstasy of Poetry', *Hyperion: On the Future of Aesthetics* (New York, 2007).
- 3 'The Body of Sublime Knowledge: The Aesthetic Phenomenology of Arthur Schopenhauer', *Heythrop Journal*, Volume 50, Number 2, pp.228–42 (Spring, 2009).
- 4 'Zarathustra and the Children of Abraham', *Pli: The Warwick Journal of Philosophy*, Volume 20, pp.195–225 and *The Agonist*, Volume 2, Number 2 (2009).
- 5 *Nietzsche's Thus Spoke Zarathustra: Before Sunrise*, Editor, Continuum Publishing (London and New York, 2008).
- 6 My own initiation into the music of Nietzsche took place, ironically, in a church in Tampa, Florida in 1993 with a performance given by John Bell Young.
- 7 Safranski, Rüdiger (2002), *Nietzsche: A Philosophical Biography*, translated by Shelley Frisch, New York and London: W.W. Norton Books.
- 8 Murray, Peter (2008), 'The Peacock and the Buffalo: the Poetry of Nietzsche' (review), *The Journal of Nietzsche Studies*, Issue 35/36, pp.204–7 (Spring/Autumn 2008).

*Jugendgedichte*  
(1858–1868)

*Poems of Youth*  
(1858–1868)

## Ein Spiegel ist das Leben

Ein Spiegel ist das Leben.  
In ihm *sich* zu erkennen,  
Möcht ich das erste nennen,  
Wonach wir nur auch streben.!!

## Zum Geburtstag

Wo die Natur die schönsten Gaben streue  
Wo Wald und Berg der Musen Aufenthalt  
Wo stets der Himmel mit azurner Bläue  
Auf immer grüne Auen niederstrahlt  
Wo jeder Tag und jede Stund aufs neue  
Des Herren segensreiche Allgewalt  
Des ewgen Vaters liebevolle Treue  
Ja sein Bild selbst uns unvergänglich malt.  
So tönt auch heut ein froher Lobgesang  
Empor zum Herren über Tod und Leben  
Daß er Dir – ewig sei ihm Preis und Dank  
Ein neues Jahr durch seine Huld gegeben.  
Mög reicher Segen Dir in ihm erblühen  
Und aus des Februares düstrer Nacht  
Erhebe sich das Jahr Dir, wie aus Morgenglühen  
Die Sonne steigt in wonnevoller Pracht. –

## A mirror is life

A mirror is life.  
 In it, we see *only* ourselves  
 May I be first to name  
*Whereafter* we also strive.!!

## Birthday

Where nature strews her most beautiful gifts  
 Where muses haunt forest and mountain  
 Where the sky with azure blue stain  
 Radiates always upon green meadows  
 Where upon every new day and hour  
 Is painted the imperishable image  
 Of the blissful might of the lord  
 Of the loving loyalty of the father.  
 So sound today happy songs of  
 Praise to the master of life and death  
 Eternally praise and thank him,  
 Through his grace, he gave you a new year.  
 May rich blessings bloom upon you  
 And from February's dark night  
 A new year will rise for you, as the morning  
 Glory of the sun rises in joyful magnificence.

## Auf nackter Felsenklippe steh ich

Auf nackter Felsenklippe steh ich  
Und mich umhüllt der Nacht Gewand  
Von dieser kahlen Höhe seh ich  
Hienieder auf ein blühend Land.  
Einen Adler seh ich schweben  
Und mit jugendlichen Mut  
Nach den goldnen Strahlen streben  
Steigen in die ewge Glut.

## O süßer Waldesfrieden

Erheb mein banges Herz  
Das keine Ruh hienieden  
Zur Höhe himmelwärts.  
Ich werfe mich ins grüne Gras  
Und von der Tränen Quelle  
Wird's Auge trüb, die Wange naß  
Die Seele rein und helle.  
Die Zweige senken sich herab  
Umhülln mit ihren Schatten  
Den Kranken, Lebensmatten  
Gleich einem stillen Grab

## I stand naked on a cliff

I stand naked on a cliff  
And the fabric of night clothes me  
I gaze down from this naked height  
Upon blooming meadows.  
I see an eagle float  
And with youthful zest  
Strive into golden streams  
rising in the eternal glow.

## Oh, sweet forest peace

Lift up my anxious heart that  
Finds no rest  
In heaven's height.  
I throw myself into green grass  
And from gushing tears,  
My eyes become gloomy, my cheeks wet,  
My soul pure and bright.  
Branches bend down,  
Enshroud the sick and  
Weary with their shadows  
Like a still grave



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ins grünen Walde möcht ich sterben  
Nein! Nein; weg mit den herben  
Gedanken! Denn im grünen Wald  
Wo lustig Vogelsang erschallt  
Wo Eichen ihre Häupter schütteln  
Da mag wobald  
Manch höhre G'walt  
An deinem Sarge rütteln  
Da kommt der Seelenfrieden  
Zu deinen Grab gegangen  
Durch ihn kannst da hienieden  
Nur *wahre* Ruh erlangen

Die Wolken die in goldnen Bogen  
Dich weiß wie Schnee dich rings umzogen  
Sie ballen sich im Zorn zusammen  
Und senden ihrer Blitze Flammen  
Hernieder und der Himmel weint  
Daß in der lieben Frühlingszeit  
Wo lauten Jubel weit und breit  
Er einzig nur zu finden meint  
Sich einer nach dem Tode sehne  
Und auf dich fällt manch bittre Träne  
Und du erwachst  
Stehst auf und siehst dich um und lachst

I would like to die in this green forest  
No! No; away with such bitter  
Thoughts! There in the green forest,  
Where merry bird songs resound  
Where oak trees shake  
Their mighty heads  
Soon a much greater power  
Will shake your grave,  
Peace of soul  
Will come there to your coffin  
Only through it can you  
Attain true peace

Clouds, in golden beams,  
Surround you like white snow,  
And gather themselves into storm  
And lightning flames down to earth  
When the sky weeps in lovely Spring  
And jubilation resounds far and wide  
He is only meant to find  
One who longs for death  
Such bitter tears fall upon you  
And you wake up  
And you stand up  
And look around and laugh

## Was lebet muß vergehen

Was lebet muß vergehen  
Die Rose muß verwehen,  
Willst du sie einstmals sehen  
In Wonne auferstehen!

## Das milde Abendläuten

Hallet über das Feld.  
Das will mir recht bedeuten,  
Daß doch auf dieser Welt  
Heimat und Heimatsglück  
Wohl keiner je gefunden:  
Der Erde kaum entwunden,  
Kehrn wir zur Erde zurück. –  
Wenn so die Glocken hallen,  
Geht es mir durch den Sinn,  
Daß wir noch alle wallen  
Zur ewgen Heimat hin.  
Selig wer allezeit  
Der Erde sich entringet  
Und Heimatslieder singet  
Von jener Seligkeit!

## What lives, must pass

What lives, must pass  
The rose must fade  
Once you would like to see it  
Rise again in joy!

## Gentle evening bells

Echo across the fields.  
It seems to me that no one  
Has ever found home  
And happiness in this world:  
Scarcely wrested from the earth  
We turn back to the earth. —  
When the bells echo so,  
I get the sense that we will  
Always wander  
To our eternal homeland.  
Blessed is he  
Who spits out the earth  
And from that blessedness  
Sings songs  
Of his homeland!

## Heimkehr

Das war ein Tag der Schmerzen,  
Als ich einst Abschied nahm;  
Noch bänger war's dem Herzen,  
Als ich nun wiederkam.  
Der ganzen Wandrung Hoffen  
Vernichtet mit einem Schlag!  
O unglückselge Stunde!  
O unheilvoller Tag!  
Ich habe viel geweinet  
Auf meines Vaters Grab  
Und manche bittere Träne  
Fiel auf die Gruft herab.  
Mir ward so öd und traurig  
Im teurem Vaterhaus  
So daß ich oft bin gangen  
Zum düstern Wald hinaus. —

In seinen Schattenräumen  
Vergaß ich allen Schmerz  
Es kam in stillen Träumen  
Der Friede in mein Herz.  
Der Jugend Blütenwonne  
Rosen und Lerchenschlag  
Erschien mir wenn ich schlummernd  
Im Schatten der Eichen lag.

## Homecoming

That was a day of tears  
When once I said goodbye  
More frightened is my heart  
When I now return.  
My wandering hopes  
Shattered in one blow  
Oh, unhappy hour!  
Oh, uneventful day!  
I wept many times  
At my father's grave  
And bitter tears  
Fell upon the tomb  
I became so lonely and sad  
In my father's treasured house  
I often wandered into  
The dark forest,

In its roomy shadows,  
I forgot my pains and sorrows  
In silent dreams, my heart  
Fills with peace and  
Sweet dreams of youth  
And roses lull me to sleep  
As I lay in the  
Shadow of the oak tree.

## Ihr Vöglein in den Lüften

Ihr Vöglein in den Lüften  
Schwingt mit Gesang euch fort  
Und grüßet mir den teuren,  
Den lieben Heimatsort.

Ihr Lerchen, nehmt die Blüten,  
Die zarten mit hinaus!  
Ich schmückte sie zur Zierde  
Fürs teure Vaterhaus.

Du Nachtigall, o schwinge  
Dich doch zu mir herab,  
Und nimm die Rosenknospe  
Auf meines Vaters Grab!

You, birds in the sky

You birds in the sky  
Resonate with your songs  
And greet my precious,  
My lovely hometown

Larks, take tender  
Blossoms for me  
And decorate  
My precious father's house

You nightingale,  
Come down to me  
And take rose buds  
To my father's grave!



## Sage mir, teuer Freund

Sage mir, teurer Freund, warum du so lang nicht  
geschrieben?

Immer hab ich geharrt, Tage und Stunden gezählt.  
Denn ein gar süßer Trost ist ein Brief vom Freunde  
entsendet,

So wie ein sprudelnder Quell durstige Wanderer erquickt.  
Viel auch ist mir wert die Kunde von deinem Befinden:

Habe auch ich doch einst ähnliche Wege gewallt,  
Habe so Freud wie Leid mit dir zusammen genossen,  
Und in Freundesverein wurde das Schwerste uns leicht.  
Freilich weiß ich recht wohl: Schuljahre sind schwierige  
Jahre,

Nie wird jegliche Last, Mühe und Arbeit gescheut.  
Oft auch möchte die Seele sich los von den hemmenden  
Fesseln

Reißen, in Einsamkeit flüchten das fühlende Herz;  
Aber auch diesen Druck erleichtert die treuliche  
Freundschaft,

Die sich stets voll Trost, voll von Erhebung uns naht.  
Unter Freunden ist nichts, was der eine dem andern  
verbürge;

Alles teilen sie sich mit im vertrauten Gespräch.  
Ist auch der eine entfernt, die Liebe durchsegelt die Lüfte,  
Und in Gestalt eines Briefs naht sie dem einsamen  
Freund.

Teurer! Bald naht der Tag wo auch wir uns wieder  
erblicken,

## Tell me, dear friend

Tell me, dear friend, why did you not write for so  
long?

Always I waited, days and hours I counted,  
A letter from a friend is sweet comfort,  
like a

Babbling brook, it quenches a thirsty wanderer.  
Very much I would like to hear of your situation:

I once had wanted, after all, a similar path,  
To share joy and suffering together with you,  
And in friendship make the heaviest light.

Naturally I know: school years are  
difficult –

Never would burden, effort and work be shunned.  
Often the soul would want to leave  
its fetters,

Flee the feeling heart into solitude;  
But pressure facilitates true  
friendship,

Full of trust and consideration.

Between friends, there is  
no secrecy,

Everything is shared in close conversation.  
If one is far away, love sails through the air,  
In the form of a letter, it nears the lonely  
friend.

Dear One! The day draws closer when  
we will see

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Und des trauten Gesprächs lang schon entbehrten uns  
freun.

Aber nur kurz ist die Freud! Denn bald enteil ich von  
neuem,

Nicht nach Pforta zurück, wo nur die Strenge regiert,  
Nicht nach dem Fichtelgebirg dem düsteren, nein, in die  
Heimat!

Ach wohl zum letzten Mal grüß ich den teuersten Ort!  
Doch – die Entfernung hemmt nicht der Seelen stete  
Verbindung,

*Et manet ad finem longa tenaxque fides!*

## Saaleck

Selger Abendfrieden  
Schwebt über Berg und Tal.  
Holdlächelnd sendet die Sonne  
Hernieder den letzten Strahl.

Die Höhen rings erglühen  
Und schimmern in Glanz und Pracht.  
Mich dünkt, die Ritter entstiegen  
Den Gräbern mit alter Macht.  
Und horch! Aus den Burgen ertönet  
Lautrauschend ein lustiger Schall.  
Die Wälder rings horchen und lauschen  
Dem wonnigen Widerhall.

Each other again and happily resume  
 our long  
 Missed conversation. But only short will be  
 our joy!

Then I will return, not back to Pforta where only the  
 Strong reign, not to the dark pine mountain, no, to my  
 home!

Though for the last time I will greet the precious place –  
 Distance does not hinder the soul's steady  
 union,

*Et manet ad finem longa tenaxque fides!*<sup>1</sup>

## Saaleck<sup>2</sup>

Tranquil evening peace sways  
 Over mountain and valley  
 The sun sends sweet smiles  
 Down with its last rays.

The heights around glow and  
 Shimmer in glory and splendor  
 One feels that the knights rise  
 From the grave with ancient power.  
 Hark! The castle is alive  
 With merry sound, the  
 Forest listens and laughs  
 With the joyous echoes.

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Dazwischen erklingen viel Lieder  
Von Jagdlust, von Kampf und Wein:  
Hell schmettern die Hörner; es schallen  
Laut dröhnend Trommeten hinein.

Da sank die Sonne; verklungen  
Verhallet der freudige Klang.  
Und Grabesstille und Grauen  
Umhüllte die Hallen bang.

Die Saaleck liegt so traurig  
Dort oben im öden Gestein.  
Wenn ich sie sehe, so schauert's  
Mir tief in die Seele hinein.

## Ohne Heimat

Flüchtge Rosse tragen  
Mich ohn Furcht und Zagen  
Durch die weite Welt.  
Und wer mich sieht, der kennt mich  
Und wer mich kennt, der nennt mich  
Den heimatslosen Herrn.  
Heidideldi!  
Verlaß mich nie!  
Mein Glück du heller Stern!

Within resound many songs of  
Hunting, battles and wine:  
Clear horns bellow and  
Droning drums resound

The sun sets, the  
Merry sounds die away  
Stillness and horror  
Embrace the anxious hall.

Saaleck lies so sad  
upon a barren rock  
When I see it  
I shudder deep in my soul.

## Without a home

Flying horses carry me,  
Without fear and timidity,  
Throughout the wide world  
Who sees me, knows me  
Who knows me, names me  
The man without a home  
Heidideldi!  
Do not leave me  
My happiness, you bright star!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Niemand darf es wagen  
Mich darnach zu fragen,  
Wo mein Heimat sei.  
Ich bin wohl nie gebunden  
An Raum und flüchtge Stunden!  
Bin, wie der Aar so frei!  
Heidideldi!  
Verlaß mich nie!  
Mein Glück du holder Mai!

Daß ich einst soll sterben,  
Küssen muß den herben  
Tod, das glaub ich kaum.  
Zum Grabe soll ich sinken  
Und nimmermehr dann trinken  
Des Lebens duftgen Schaum?  
Heidideldi!  
Verlaß mich nie!  
Mein Glück du bunter Traum.

## Entflohn die holden Träume

Entflohn die holden Träume  
Entflohn Vergangenheit,  
Die Gegenwart ist schaurig,  
Die Zukunft trüb und weit.

Nobody would dare  
 Ask me where  
 My home *is*  
 I am not tied  
 To space and fleeting hours  
 I am as free as the air  
 Heidideldi!  
 Never leave me  
 My happiness, my gracious May!

That I shall die and  
 Must kiss harsh death,  
 I hardly believe.  
 Towards the grave shall I sink,  
 Never more to drink from the  
 Diaphanous foam of life?  
 Heidideldi!  
 Never leave me!  
 My happiness, You, my colorful dream.

## The sweet dreams flee

The sweet dreams flee  
 The past flees,  
 The present is grim,  
 The future far and sad.



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ich habe nie empfunden  
Des Lebens Lust and Glück  
Auf Zeiten längst verschwunden  
Schau traurig ich zurück.

Ich weiß nicht, was ich liebe,  
Ich hab nicht Fried, nicht Ruh  
Ich weiß nicht, was ich glaube,  
Was leb ich noch, wozu?

Ich möchte sterben, sterben  
Schlummern auf grüner Heid  
Über mir ziehen die Wolken,  
Um mich Waldeinsamkeit.

Des Weltalls ewge Räder  
Rollen im kreisenden Lauf  
Des Erdballs rostge Feder  
Zieht stets sich von selber auf.

Wie schön, so 'rumzufliegen  
Als Luft um den kreisenden Ball  
In alle Winkel zu kriechen,  
Versiegen im schwebenden All!

Wie schön, die Welt zu verschlingen  
In universellen Drang,  
Und dann eine Zeitschrift schreiben  
Über den Weltumfang.

I have not found happiness  
 And the pleasures of life  
 Sadly I look back upon the  
 Long passing of time.

I do not know what I love,  
 I have neither rest, nor peace  
 I do not know what I believe,  
 Why do I live, what for?

I would like to die, die  
 Drowsing in green meadows  
 Clouds drift over me,  
 Around my forest peace.

The world's eternal circle  
 Rolls in circling cycles  
 The earth's rusty feather  
 Always races away from itself.

How lovely to fly like this,  
 A circling ball around the sky,  
 Crawling into all the spaces,  
 Drying up in the soaring all!

How lovely to embrace  
 The world in universal pressure.  
 And then to write a  
 New note about the universe.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

In meines Magens Schlünde  
Zwängt ich Unendlichkeit  
Bewies dann durch tausend Gründe,  
Endlich sei Welt und Zeit.

Der Mensch ist nicht der Gottheit würdiges  
Ebenbild

Von Tag zu Tag vertrackter  
.....  
Nach meinem Urcharakter  
Gestalt ich mir auch Gott.

Ich wacht von schweren Träumen  
Durch dumpfes Läuten auf

My guts churn endlessly  
Convinced at last  
By a thousand reasons,  
That there is world and time.

## Man is not God's worthy image

From day to awkward day  
.....  
After my ancient imaginings  
Of the shape of God.

Dull sounds wake me,  
From heavy dreams

## Einsam durch den düsterblauen

Einsam durch den düsterblauen,  
Nächtgen Himmel seh ich grelle  
Blitze zucken an den Brauen  
Schwarzgewölbter Wolkenwelle.  
Einsam loht der Stamm der Fichte  
Fern an duftger Bergeshalde.  
Drüber hin im roten Lichte  
Zieht der fahle Rauch zum Walde.  
In des Himmels fernes Leuchten  
Rinnt der Regen zart und leise,  
Traurig schaurig, eigener Weise. –

In deinen tränenfeuchten  
Augen ruht ein Blick,  
Der schmerzlich, herzlich  
Dir und mir verwehte Leiden,  
Verlorne Stunden und zerronnen Glück  
Zurückrief beiden. –

## Lonely, through the dark blue

Lonely, through the dark blue,  
Night sky I see  
Lightning strike  
From brewing black clouds.  
Lonely stands the pine tree  
Far upon the mountain.  
In the red light,  
Smoke drifts toward the forest.  
In the distant sky lights  
Rain falls silently and gently,  
Sad, dreadful, in its own way. —

In your tear-stained eyes  
Rests a look  
Of the pain and heartache  
You and I suffered  
Recalling our  
Forlorn hours and lost happiness. —

## Laß mich dir erschließen

Laß mich dir entfalten  
Mein verschlossen Herz!  
Deiner Liebe heimlich Walten  
Ruht so gnadenvoll und mild  
Auf meinem kalten,  
Welteinsamen Schmerz,  
Daß Sehnsucht quillt  
In mir nach dir,  
Du lichte Himmelskerz!

Laß mich dir erschließen,  
Wie mich übertaut  
Deines Geistes heimlich Grüßen,  
Wenn du auf mich hingeblickt  
Zu deinen Füßen  
Und mich lieb und traut  
An dich gedrückt.  
Selig war ich,  
Mein Herz schlug mir so laut.

## Let me join you

Let me open  
My heart to you!  
Your secret love,  
Merciful and mild  
Soothes me through my cold,  
Lonely pain,  
Longing for you  
Fills me,  
You bright and heavenly candle!

Let me finally tell you,  
How I felt about  
Your spirit's secret greeting,  
When you caught sight of me  
Jumped to your feet  
And lovingly  
Pressed me close to you.  
I was blessed,  
My heart was beating loudly.



## Jetzt und ehemdem

So schwer mein Herz, so trüb die Zeit  
Und nie Genügen:  
Es zieht mich in den Strudel weit  
Wehmut, Schmerz und Vergnügen.  
Ich kann den Himmel kaum mehr sehn,  
Den maienblauen:  
So überstürmen wilde Wehn  
Mich jetzt mit Lust und Grauen.

Ich hab gebrochen alter Zeit  
Vermächtnis,  
Das mir die Kindesseligkeit  
Mahnend rief ins Gedächtnis.  
Ich hab gebrochen, was mich hielt  
In Kindesglauben:  
Mit meinem Herz hab ich gespielt  
Und ließ es fast mir rauben.

Und was es funden? Hin ist hin!  
Nur Tränen!  
Die Körner spülte leichter Sinn  
Hervor, nicht dumpfes Sehnen,  
Die Körner Goldes – war's nicht Schein?  
Sie glänzten kurze Weile,  
Doch schrieb der Tod ein mächtig Nein  
Auf jede, Zeile.

## Now and formerly

So heavy is my heart, so sad is time,  
 And never enough:  
 It pulls me far into the  
 Vortex of melancholy, sadness and pleasure.  
 I can hardly see the sky anymore,  
 The blue may:  
 Wild delusions of lust and horror  
 Storm over me.

I have broken an old time  
 Legacy,  
 That calls me to remember  
 My happy childhood.  
 I have broken a  
 Child's oath:  
 I played with my heart  
 And was nearly robbed of it.

And where to find it? Gone, is gone!  
 Only tears!  
 The grains poured out carelessly  
 Not like dull strings,  
 The golden grains – were not illusion?  
 They shone a short while,  
 Death wrote a mighty No!  
 Upon every, every line.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ich bin wie eine Münze alt.  
Vergrünet,  
Bemoost, Runzeln auf der Gestalt,  
Die einst zum Schmuck gedienet.  
Der Zweifel Furchen tief und hart  
Darüber gingen,  
Des Lebens Schmutz, grau und erstarrt,  
Sucht rings sie zu umschlingen.

Und wer mir auch sein Herz geschenkt –  
Wohin die Lieben?  
Und wer mit Wasser mich getränkt –  
Wo sind sie alle geblieben?  
Und jeder helle Sonnenblick,  
Der mich getroffen – ?  
Wer nahm den letzten Rest von Glück,  
Mein Träumen und mein Hoffen?

Mein zuckend Herz, ich warf es hin  
Zu rasten  
Und wälzte drüber Lust, Gewinn,  
Schmerz, Wissen, Bergeslasten.  
Ob es sich quält und drückt und engt –  
In wilden Stunden  
Da schleudert's flammend und versengt  
Empor, was es gebunden.

I am like an old coin.  
Green,  
Mossy and wrinkled on the form,  
That once sparkled like a jewel.  
Doubt furrows, deep and hard,  
Life's dirt,  
Creeps over, grey and frozen,  
Seeking to embrace it.

And he who gave his heart to me –  
Where are you, dear one?  
And, those who quenched my thirst –  
Where are they all now?  
And, every sun glance  
That struck me – ?  
Who took the last of my happiness,  
My dreams and my hopes?

I put my pounding heart  
To rest  
And sadness, wisdom, and burden,  
Overwhelmed pleasure and profit –  
It torments, oppresses and narrows itself,  
In wild hours,  
It hurls flames and scorches  
Triumphant, was it bound.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Und schrieb ich drüber schwarz und dick  
Den Blättern  
Blieb wenig doch die Schrift zurück  
In blutigroten Lettern,  
Die Schrift, die auf dem weihen Grund  
Ein Gott gezogen:  
Der Gott war ich und dieser Grund  
Hat sich und mich belogen. –

O daß ich könnte weltenmüd  
Wegfliehen.  
Und wie die Schwalbe nach dem Süd  
Zu meinem Grabe ziehen:  
Rings warme Sommerabendluft  
Und goldne Fäden.  
Um Kirchhofskreuze Rosenduft  
Und Kinderlust und Reden.

Dann kniet ich an dem morschen Holz  
Ganz stille:  
Darüber schwebte hoch und stolz  
Der Wolken duftge Fülle.  
Der Kirche Schatten hüllte mich,  
Die Lilien wanken  
Im leisen Hauch und fragen mich  
Um meine heißen Gedanken.

And I write upon  
Thick black pages  
Little remains of the  
Blood red letters,  
A god wrote  
Upon the white ground:  
The God was I – reason  
Has lied to you and me.

Oh, if I could fly away from  
The tired world.  
And fly as the swallows to the south  
To my grave:  
Warm summer breezes  
And golden threads.  
Rose scents around the churchyard  
And childhood pleasures and voices.

Then I kneel in a marsh wood,  
Completely still:  
Diaphanous clouds  
Float over high and proud.  
Church shadows blanket me,  
Lilies sway and in  
Quiet breath ask me  
My secret thoughts.

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

O Ruhe, Fremdling meiner Zeit,  
Ich grüße  
Dich aus der stummen Einsamkeit,  
Wo ich mein Leben büße.  
Aus meines Lebens Bronnen quill  
In heiligen Fluten:  
Ich schau auf dich und lasse still  
Mein sehnd Herz verbluten.

## Erinnerung

Es zuckt die Lippe und das Auge lacht,  
Und doch steigt's vorwurfsvoll empor,  
Das Bild aus tiefer, tiefer Herzensnacht –  
Der milde Stern an meines Himmels Tor.  
Er leuchtet siegreich – und die Lippe schließt  
Sich dichter – und die Träne fließt.

Herüber, hinüber  
Fliegen der Blicke glänzende Funken,  
Trüber und trüber  
Wölbt sich mein Himmel, wehmuttertrunken,  
Lieber, ach lieber  
Bräche des Herzens zitternder Grund –

Oh, peace, stranger of my time,  
I greet  
You from my silent loneliness,  
Where I serve penance for my life.  
From my life pours forth a  
Fountain of holy waters:  
I look at you, and quietly,  
My longing heart bleeds.

## Remembrance

It twitches the lips and the eyes laugh,  
And still rises the vision reproachful,  
From the deep, deep heart of the night –  
The gentle star at my heaven's door.  
He lights up triumphantly – and the  
Lips close tightly and tears flow.

Over here and over there  
Fly the shining flames of lightning,  
Gloomy and gloomier  
Clouding my sky –  
Dear, oh dear,  
It breaks the trembling ground of my heart –



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Herüber, hinüber  
Zucken die Blitze – doch schweiget der Mund.  
Wolkensammler, o Herzenskündiger,  
Mache uns mündiger!

Ich habe dir und mir vergeben und vergessen;  
Weh! Du hast dich und mich vergessen und vergeben.

Noch einmal eh ich weiterziehe

Noch einmal eh ich weiterziehe  
Und meine Blicke vorwärts sende  
Heb ich vereinsamt meine Hände  
Zu dir empor, zu dem ich fliehe,  
Dem ich in tiefster Herzenstiefe  
Altäre feierlich geweiht  
Daß allezeit  
Mich seine Stimme wieder rief.

Darauf erglühet tief eingeschrieben  
Das Wort: Dem unbekanntem Gotte:  
Sein bin ich, ob ich in der Frevler Rotte  
Auch bis zur Stunde bin geblieben:  
Sein bin ich – und ich fühl die Schlingen,  
Die mich im Kampf darniederziehn  
Und, mag ich fliehn,  
Mich doch zu seinem Dienste zwingen.

Over here and over there  
 Lightning strikes – silences the mouth  
 Clouds are gathering, oh, broken heart  
 Make us humble!

I have forgiven and forgotten you and me;  
 Woe! If you have forgotten and forgiven me.

Once more, before I go

Once more, before I go  
 I send my gaze forward and  
 Raise my lonely hands  
 To you, triumphant, to you I fly,  
 In my deepest depth of heart  
 An altar solemnly dedicated  
 For all time  
 His voice will call me from afar.

Then it glows deeply inscribed  
 The Word: the unknown God:  
 I am his, even if I stay with  
 The criminal gang for an hour:  
 I am his – and I can feel the noose  
 Pulling me down into battle  
 I could flee, but I will force  
 Myself to serve him.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ich will dich kennen Unbekannter,  
Du tief in meine Seele Greifender,  
Mein Leben wie ein Sturm Durchschweifender  
Du Unfaßbarer, mir Verwandter!  
Ich will dich kennen, selbst dir dienen.

I would like to know you, stranger,  
You, deep in my grasping soul,  
The wandering storm of my life  
You, the inconceivable, my relative!  
I would like to know you and serve you.

*Lyrisches*  
(1869–1888)

*Lyrics*

(1869–1888)

## An die Melancholie

Verarge mir es nicht, Melancholie,  
Daß ich die Feder, dich zu preisen, spitze  
Und, preisend dich, den Kopf gebeugt zum Knie,  
Einsiedlerisch auf einem Baumstumpf sitze.  
So sahst du oft mich, gestern noch zumal,  
In heißer Sonne morgendlichem Strahle:  
Begehrlich schrie der Geier in das Tal,  
Er träumt' vom toten Aas auf totem Pfahle.

Du irrtest, wüster Vogel, ob ich gleich  
So mumienhaft auf meinem Klotze ruhte!  
Du sahst das Auge nicht, das wonnenreich  
Noch hin und her rollt, stolz und hochgemute.  
Und wenn es nicht zu deinen Höhen schlich,  
Erstorben für die fernsten Wolkenwellen,  
So sank es um so tiefer, um in sich  
Des Daseins Abgrund blitzend aufzuhellen.

So saß ich oft in tiefer Wüstenei,  
Unschön gekrümmt, gleich opfernden Barbaren,  
Und deiner eingedenk, Melancholei,  
Ein Büsser, ob in jugendlichen Jahren!  
So sitzend freut ich mich des Geier-Flugs,  
Des Donnerlaufs der rollenden Lawinen,  
Du sprachst zu mir, unfähig Menschentrugs,  
Wahrhaftig, doch mit schrecklich strengen Mienen.

## To Melancholy

Melancholy, do not mock me,  
If I sharpen my feather to praise you  
And, praising you, sit lonely upon a tree  
Stump with my head bent to my knee.  
You saw me often, especially yesterday,  
In the hot rays of the early morning sunshine:  
The vulture screams demands in the valley,  
He dreams of the carcass on its deadly path.

You error, wild bird, although  
Like a mummy I rested upon my block!  
You did not see the eye, that delirium of bliss,  
Still roll back and forth, proud and exultant.  
And, when it did not reach you on the heights,  
Dying in the far away welling clouds,  
It sank ever deeper into itself so it could  
Brilliantly light up the abyss of existence.

I often sit in the deep wilderness,  
Ungraciously curved, bent like a barbarian,  
And, I think of you, Melancholy,  
A penitent, although in the years of youth!  
So happily I sit enjoying the vulture's flight,  
And the rolling avalanche of thunder,  
You spoke to me, incapable of treachery,  
Truthfully, but with terrifying expression.



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Du herbe Göttin wilder Felsnatur,  
Du Freundin liebst es, nah mir zu erscheinen;  
Du zeigst mir drohend dann des Geiers Spur  
Und der Lawine Lust, mich zu verneinen.  
Rings atmet zähnefletschend Mordgelüst:  
Qualvolle Gier, sich Leben zu erzwingen!  
Verführerisch auf starrem Felsgerüst  
Sehnt sich die Blume dort nach Schmetterlingen.

Dies alles hin ich – schauernd fühl ich's nach –  
Verführter Schmetterling, einsame Blume,  
Der Geier und der jähe Eisesbach,  
Des Sturmes Stöhnen – alles dir zum Ruhme,  
Du grimme Göttin, der ich tief gebückt,  
Den Kopf am Knie, ein schaurig Loblied ächze,  
Nur dir zum Ruhme, daß ich unverrückt  
Nach Leben, Leben, Lehen lechze!

Verarge mir es, böse Gottheit, nicht,  
Daß ich mit Reimen zierlich dich umflechte.  
Der zittert, dem du nahst, ein Schreckgesicht,  
Der zuckt, dem du sie reichst, die böse Rechte.  
Und zitternd stammle ich hier Lied auf Lied,  
Und zucke auf in rhythmischem Gestalten:  
Die Tinte fließt, die spitze Feder sprüht –  
Nun Göttin, Göttin laß mich – laß mich schalten!

You bitter goddess, of a wild nature,  
 You, friend, love to appear near me;  
 Threatening, you show me the vulture's path  
 But you do not show me the avalanche of pleasure.  
 Murderlust breathes through clenched teeth:  
 Gain your life through agonizing greed!  
 Tempting, on the stark mountain rock  
 The flower longs for butterflies.

Shuddering, I feel I am all of this –  
 Tempting butterfly, lonely flower,  
 Vulture, waterfall and sharp ice stream,  
 Rumbling storms – all glory to you,  
 You grim Goddess, I bow my head deeply,  
 Upon my knee, a dreadful groaning praise,  
 Only for your glory, that I stay steadfast  
 I long for life, life, life!

Mock me not, evil Goddess, that  
 I braid you with delicate rhymes.  
 Shudder when you near, a terrifying sight,  
 Shiver when you try to reach me, evil right,  
 And I stammer on, song after song,  
 And scratch out a rhythmic figure:  
 The ink flows, the sharp feather sprays –  
 Now Goddess, Goddess, let me, let me go!

## Nach einem nächtlichen Gewitter

Heute hängst du dich als Nebelhülle,  
Trübe Göttin, um mein Fenster hin.  
Schaurig weht der bleichen Flocken Fülle,  
Schaurig tönt der volle Bach darin.

Ach! Du hast bei jähem Blitzeleuchten,  
Bei des Donners ungezähmtem Laut,  
Bei des Tales Dampf den giftfeuchten  
Todestrank, du Zauberin, gebraut!

Schauernd hörte ich um Mitternächten  
Deiner Stimme Lust – und Wehgeheul,  
Sah der Augen Blinken, sah der Rechten  
Schneidig hingezückten Donnerkeil.

Und so tratst du an mein ödes Bette  
Vollgerüstet, waffengleißend hin,  
Schlugst ans Fenster mir mit erzner Kette,  
Sprachst zu mir: ‘Nun höre, was ich bin!’

Bin die große, ewge Amazone,  
Nimmer weiblich, taubenhaft und weich,  
Kämpferin mit Mannes-Haß und -Hohne,  
Siegerin und Tigerin zugleich!

## After a nightly thunderstorm

Today, sad Goddess, you are encased,  
In shrouds around my window.  
Dreadfully, abundant pale flakes swirl,  
Dreadfully, haunt the sounds of the deep brook.

I see! With each stroke of lightning,  
With the roar of untamed thunder,  
With the damp of the valley, you, sorceress,  
Have brewed a poisonous deadly drink!

Shuddering around midnight, I hear  
Your lustful – and lamenting voice,  
I see your eyes blink, see your  
Sharp thunderous flash.

You tread upon my deserted bed  
Fully armored, glistening with force,  
Knocking at my window with a brazen chain,  
You speak to me: ‘Now listen to what I am!

I am the great eternal Amazon  
Never feminine, soft or gentle  
A fighter with a man’s hate and scorn,  
I am conqueror and tiger combined!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Rings zu Leichen tret ich, was ich trete,  
Fackeln schleudert meiner Augen Grimm,  
Gifte denkt mein Hirn – nun kniee! Bete!  
Oder modre Wurm! Irrlicht, verglimm!”

## Am Gletscher

Um Mittag, wenn zuerst  
Der Sommer ins Gebirge steigt,  
Der Knabe mit den müden, heißen Augen:  
Da spricht er auch,  
Doch *sehen* wir sein Sprechen nur.  
Sein Atem quillt, wie eines Kranken Atem quillt  
In Fieber-Nacht.  
Es geben Eisgebirg und Tann und Quell  
Ihm Antwort auch,  
Doch *sehen* wir die Antwort nur.  
Denn schneller springt vom Fels herab  
Der Sturzbach wie zum Gruß  
Und steht, als weiße Säule zitternd,  
Sehnsüchtig da.  
Und dunkler noch und treuer blickt die Tanne,  
Als sonst sie blickt,  
Und zwischen Eis und totem Graugestein  
Bricht plötzlich Leuchten aus –  
Solch Leuchten sah ich schon: das deutet mir’s.

Where I tread, I trample rings of corpses,  
 My grim eyes hurl torches,  
 My brain thinks poison – Now kneel! Pray!  
 Murderous worm! Madness, fade away!’

## On the glacier

Around noon, when summer  
 First rises in the mountains,  
 The boy with tired, hot eyes:  
 There he also speaks,  
 But we can only *see* his speech.  
 His breath quivers, like a sick person shaking  
 In his fever night.  
 Icy mountains, fir trees and streams also  
 Give him answer,  
 But we can only *see* the answers.  
 The waterfalls, like greetings, spring quickly  
 From the rocks above,  
 And stand as white trembling statues,  
 Longingly there.  
 And sadder still and faithful looks the fir tree,  
 As it did at other times  
 And between the ice and deadly rock  
 A bright flame suddenly gleams –  
 Such light, I have seen: it dawns on me.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Auch toten Mannes Auge  
Wird wohl noch *einmal* licht,  
Wenn harmvoll ihn sein Kind  
Umschlingt und hält und küßt:  
Noch *einmal* quillt da wohl zurück  
Des Lichtes Flamme, glühend spricht  
Das tote Auge: 'Kind!  
Ach Kind, du weißt, ich liebe dich!' –

Und glühend redet alles – Eisgebirg  
Und Bach und Tann –  
Mit Blicken hier dasselbe Wort:  
'Wir lieben dich!  
Ach Kind, du weißt, wir lieben, lieben dich!'

Und er,  
Der Knabe mit den müden, heißen Augen,  
Er küßt sie harmvoll,  
Inbrünstger stets,  
Und will nicht gehn;  
Er bläst sein Wort wie Schleier nur  
Von seinem Mund,  
Sein schlimmes Wort:  
'Mein Gruß ist Abschied,  
Mein Kommen Gehen,  
Ich sterbe jung.'

The dead man's eyes  
 Will shine *once* more  
 When his child embraces,  
 Holds and kisses him:  
*Once* more, the dead eyes pour out,  
 The flame of light and speak,  
 Glowing: Child!  
 Oh child, you know I love you!' –

And speak here all, glowing – icy mountains,  
 And trees and streams –  
 With glances the same words:  
 'We love you!  
 Oh, child you know I love you!'

And he,  
 The boy with tired and hot eyes,  
 Embraces and kisses him,  
 Stands ardently,  
 And he will not go;  
 Softly, he blows his word like a veil  
 From his mouth,  
 His grim words:  
 'My greetings are my farewells  
 My comings, my goings  
 I will die young.'



## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Da horcht es rings  
Und atmet kaum:  
Kein Vogel singt.  
Da überläuft  
Es schauernd, wie  
Ein Glitzern, das Gebirg.  
Da denkt es rings –  
Und schweigt – –

Um Mittag war's  
Um Mittag, wenn zuerst  
Der Sommer ins Gebirge steigt,  
Der Knabe mit den müden, heißen Augen.

## Der Herbst

Dies ist der Herbst: der – bricht dir noch das Herz!  
Fliege fort! fliege fort! –  
Die Sonne schleicht zum Berg  
Und steigt und steigt  
Und ruht bei jedem Schritt.

Was ward die Welt so welk!  
Auf müd gespannten Fäden spielt  
Der Wind sein Lied.  
Die Hoffnung floh –  
Er klagt ihr nach.

It listens all around  
 And hardly breathes:  
 No bird sings.  
 Flying over,  
 It shudders  
 Like the glittering mountain.  
 There it thinks in rings –  
 And is silent – – –

Around noon it was  
 Around noon, when  
 Summer first rose in the mountains,  
 The boy with tired and hot eyes.

## Autumn

This is Autumn: it will break your heart!  
 Fly away! fly away! –  
 The sun crawls upon the mountain  
 And climbs and climbs,  
 And rests with each step.

How the world became so withered!  
 Upon tired straining threads  
 The wind sings its song.  
 Hope flees –  
 He laments her.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Dies ist der Herbst: der – bricht dir noch das Herz!

Fliege fort! fliege fort!

O Frucht des Baums,

Du zitterst, fällst?

Welch ein Geheimnis lehrte dich

Die Nacht,

Daß eisger Schauder deine Wange,

Die Purpur-Wange deckt? –

Du schweigst, antwortest nicht?

Wer redet noch? –

Dies ist der Herbst: der – bricht dir noch das Herz!

Fliege fort! fliege fort! –

‘Ich bin nicht schön

– so spricht die Sternenblume –,

Doch Menschen lieb ich

Und Menschen tröst ich –

Sie sollen jetzt noch Blumen sehn,

Nach mir sich bücken

Ach! und mich brechen –

In ihrem Auge glänzet dann

Erinnerung auf,

*Erinnerung an Schöneres als ich: –*

– ich seh’s, ich seh’s – und sterbe so.’ –

Dies ist der Herbst: der – bricht dir noch das Herz!

Fliege fort! fliege fort!

This is the Autumn, it will break your heart!  
 Fly away! fly away!  
 Oh, fruit of the tree,  
 You shake and fall?  
 What secret  
 Did the night teach you,  
 That icy horror covering  
 Your crimson cheeks? –

You are silent and do not answer?  
 Who still speaks? –

This is the Autumn, it will break your heart!  
 Fly away! fly away! –  
 ‘I am not beautiful  
 – So speaks the star flower –,  
 But I love man  
 And comfort humans –

They shall now see the flowers,  
 And will bow down to me  
 I see it! And break me –  
 The memory will  
 Sparkle in their eyes,  
 Memory, more beautiful than me  
 I can see it and so I will die.’ –

This is the Autumn – it will break your heart!  
 Fly away! fly away!

## Vereinsamt

Die Krähen schrein  
Und ziehen schwirren Flugs zur Stadt [caps ok?]  
Bald wird es schnein –  
Wohl dem, der jetzt noch – Heimat hat!

Nun stehst du starr,  
Schaust rückwärts ach! Wie lange schon!  
Was bist du Narr  
Vor Winters in die Welt entflohn?

Die Welt – ein Tor  
Zu tausend Wüsten stumm und kalt!  
Wer das verlor,  
Was du verlorst, macht nirgends halt.

Nun stehst du bleich,  
Zur Winter-Wanderschaft verflucht,  
Dem Rauche gleich,  
Der stets nach kältern Himmeln sucht.

Flieg, Vogel, schnarr  
Dein Lied im Wüsten-Vogel-Ton! –  
Versteck, du Narr,  
Dein blutend Herz in Eis und Hohn!

## Loneliness

The crows cry  
And fly to the city  
Soon it will snow –  
Comfort to the one – who still has a home!

Now I see you stand there rigidly,  
Looking back! For how long already!  
What a fool you are  
To flee before winter comes into the world?

The world – a folly,  
Like a thousand deserts still and cold!  
Who that loses,  
What you have lost will stop nowhere.

Now you stand there  
Cursed to winter-wandering,  
Like the smoke,  
Searching for the cold skies.

Fly bird, sing your song  
Like the Desert-Bird-Tone  
Hide, you fool, your  
Bleeding heart in ice and scorn!

Die Krähen schrein

Und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:

– bald wird es schnein,

Weh dem, der keine Heimat hat!

## Der Wanderer

Es geht ein Wanderer durch die Nacht

Mit gutem Schritt;

Und krummes Tal und lange Höhn –

Er nimmt sie mit.

Die Nacht ist schön –

Er schreitet zu und steht nicht still,

Weiß nicht, wohin sein Weg noch will.

Da singt ein Vogel durch die Nacht:

‘Ach Vogel, was hast du gemacht!

Was hemmst du meinen Sinn und Fuß

Und gießest süßen Herz-Verdruß

Ins Ohr mir, daß ich stehen

Und lauschen muß – –

Was *lockst* du mich mit Ton und Gruß?’ –

Der gute Vogel schweigt und spricht:

‘Nein, Wanderer, nein! Dich lock ich nicht

Mit dem Getön –

Ein Weibchen lock ich von den Höhn –

Was geht’s dich an?

Allein ist mir die Nacht nicht schön –

The crows cry  
 And fly to the city:  
 – Soon it will snow,  
 Sad for him who has not a home!

## The wanderer

A wanderer walks through the night  
 With a steady step;  
 He carries with him crooked valleys and  
 Long scornful mockery.  
 The night is beautiful –  
 He marches on and on and does not stop,  
 Not knowing where his way will take him.

A bird is singing through the night  
 ‘Oh, bird what have you done!  
 Do you hinder my senses and feet  
 And shower me with sweet refrains  
 To my ear, that I must  
 Stand and listen – –  
 You *tempt* me with tone and greeting?’ –  
 The good bird becomes silent and speaks  
 ‘No wanderer, no! I do not tempt you  
 With my song –  
 I tempt a little woman with scorn –  
 Why does it concern you?  
 Only to me is the night not beautiful –



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Was geht's dich an? Denn du sollst gehn  
Und nimmer, nimmer stillestehn!  
Was stehst du noch?  
Was tat mein Flötenlied dir an,  
Du Wandersmann?'

Der gute Vogel schwieg und sann:  
'Was tat mein Flötenlied ihm an?  
Was steht er noch? –  
Der arme, arme Wandersmann!'

## An die Freundschaft

Heil dir, Freundschaft!  
Meiner höchsten Hoffnung  
Erste Morgenröte!  
Ach, ohn Ende  
Schien oft Pfad und Nacht mir,  
Alles Leben  
Ziellos und verhaßt!  
Zweimal will ich leben,  
Nun ich schau in deiner Augen  
Morgenglanz und Sieg,  
Du liebste Göttin!

How does it concern you? If you must go,  
 And never, never stand still!  
 Why are you still standing?  
 What did my flute playing do to you,  
 You, the wanderer?’

The good bird is quiet and ponders:  
 ‘What did my flute melody do to him?  
 Why does he stand still?  
 The, poor, poor wanderer!’

## To friendship

Hail to you, friendship,  
 My esteemed hope, this  
 First morning shimmer!  
 Ah, without end,  
 Often seemed my path and night,  
 All life,  
 Relentless and hated!  
 I will live twice,  
 Now I look into your eyes  
 Morning glow and victory  
 You, beloved Goddess!

## Campo Santo di Staglieno

O Mädchen, das dem Lamme  
Das zarte Fellchen kraut,  
Dem beides, Licht und Flamme,  
Aus beiden Augen schaut,  
Du lieblich Ding zum Scherzen,  
Du Liebling weit und nah,  
So fromm, so mild von Herzen,  
*Amorosissima!*

Was riß so früh die Kette?  
Wer hat dein Herz betrübt?  
Und liebtest du, wer hätte  
Dich nicht genug geliebt? –  
Du schweigst – doch sind die Tränen  
Den milden Augen nah: –  
Du schwiegst – und starbst vor Sehnen,  
*Amorosissima?*

## Die kleine Brigg, genannt ‘das Engelchen’

Engelchen: so nennt man mich –  
Jetzt ein Schiff, dereinst ein Mädchen,  
Ach, noch immer sehr ein Mädchen!  
Denn es dreht um Liebe sich  
Stets mein feines Steuerrädchen.

## Campo santo di Staglieno

Dear girl, who gently strokes  
 The lamb's soft pelt,  
 Light and flame shines,  
 Through your eyes,  
 You little thing, made to laugh,  
 You are a darling, far and near,  
 So pious and gentle of heart,  
*Amorosissima!*

What tore the chain so easily?  
 Who has saddened your heart?  
 The one who loved you  
 Did not love you enough? –  
 You are silent, but tears are  
 In your gentle eyes  
 You are silent – and die from longing,  
*Amorosissima!*

## The little brig, called 'The Little Angel'

Little Angel, that's what they call me –  
 Now I am a ship, once I was a girl,  
 Ah, but still very much a girl!  
 I turn love around,  
 My fine helm.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Engelchen: so nennt man mich –  
Bin geschmückt mit hundert Fähnchen,  
Und das schönste Kapitänchen  
Bläht an meinem Steuer sich,  
Als das hunderterste Fähnchen.

Engelchen: so nennt man mich  
Überallhin, wo ein Flämmchen  
Für mich glüht, lauf ich, ein Lämmchen,  
Meinen Weg sehnsüchtiglich:  
Immer war ich solch ein Lämmchen.

Engelchen: so nennt man mich –  
Glaubt ihr wohl, daß wie ein Hündchen  
Bella ich kann und daß mein Mündchen  
Dampf und Feuer wirft um sich?  
Ach, des Teufels ist mein Mündchen!

Engelchen: so nennt man mich –  
Sprach ein bitterböses Wörtchen  
Einst, daß schnell zum letzten Örtchen  
Mein Geliebtester entwich:  
Ja, er starb an diesem Wörtchen!

Engelchen: so nennt man mich –  
Kaum gehört, sprang ich vorn Klippchen  
In den Grund und brach ein Rippchen,  
Daß die liebe Seele wich:  
Ja, sie wich durch dieses Rippchen!

Little Angel, that's what they call me –  
I am adorned with a hundred flags,  
And the beautiful captain  
Blows upon my helm,  
As the hundredth flag.

Little Angel, that's what they call me –  
Everywhere, a flame  
Will glow for me, I laugh like a lamb,  
I travel my path of desire:  
I was always like a little lamb.

Little Angel, that's what they call me –  
Can you believe that I can bark like a  
Little dog and can throw steam and fire  
From my little mouth?  
Oh, the Devil is my little mouth!

Little Angel, that's what they call me –  
I once spoke some bitter words,  
My lover fled  
Quickly to oblivion:  
Yes, he died from these little words!

Little Angel, that's what they call me –  
Hardly listening, I jumped to the ground  
From a cliff, and broke one rib,  
That my dear soul bent:  
Yes, she bends through the ribs!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Engelchen: so nennt man mich –  
Meine Seele, wie ein Kätzchen,  
Tat eins, zwei, drei, vier, fünf Sätzchen,  
Schwang dann in dies Schiffchen sich –  
Ja, sie hat geschwinde Tätzchen.

Engelchen: so nennt man mich –  
Jetzt ein Schiff, dereinst ein Mädchen,  
Ach, noch immer sehr ein Mädchen!  
Denn es dreht um Liebe sich  
Stets mein feines Steuerrädchen.

## Mädchen-Lied

Gestern, Mädchen, ward ich weise,  
Gestern ward ich siebzehn Jahr: –  
Und dem gräulichsten der Greise  
Gleich ich nun – doch nicht aufs Haar!

Gestern kam mir ein Gedanke –  
Ein Gedanke? Spott und Hohn!  
Kam euch jemals ein Gedanke?  
Ein Gefühlchen eher schon!

Selten, daß ein Weib zu denken  
Wagt, denn alte Weisheit spricht:  
‘Folgen soll das Weib, nicht lenken;  
Denkt sie, nun, dann folgt sie nicht.’

Little Angel, that's what they call me –  
 My soul is like a kitten,  
 Indeed, one, two, three, four and five little jumps,  
 And then hops into the ship –  
 Yes, she has quick little paws.

Little Angel, that's what they call me –  
 Now I am a ship, once I was a girl,  
 Ah, still very much a girl!  
 I turn love around,  
 My fine helm.

### A girl's melody

Yesterday, girl, I became wise,  
 Yesterday, I became seventeen years old: –  
 Now I look like an ugly old man  
 Except for my hair!

Yesterday a thought came to me –  
 A thought? Ridicule and scorn!  
 Have you had thoughts like that?  
 An untimely feeling!

Seldom a woman dares to think  
 The old wisdom speaks:  
 'A woman shall obey, but not lead;  
 What she thinks now, she will not follow.'



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Was sie noch sagt, glaubt ich nimmer;  
Wie ein Floh, so springt's, so sticht's!  
'Selten denkt das Frauenzimmer,  
Denkt es aber, taugt es nichts!'

Alter hergebrachter Weisheit  
Meine schönste Reverenz!  
Hört jetzt meiner neuen Weisheit  
Allerneuste Quintessenz!

Gestern sprach's in mir, wie's immer  
In mir sprach; nun hört mich an:  
'Schöner ist das Frauenzimmer,  
Interessanter ist – der Mann!'

What she says, I do not believe;  
Like a flea, she jumps and stings!  
'Seldom does she think  
And when she thinks, it is nonsense!'

Ancient wisdom is  
My loveliest reverence!  
Hear now my newfound Wisdom  
Like brand new quintessence!

Yesterday it spoke to me as it always  
Speaks to me; and now listen:  
Lovelier is a woman,  
More interesting – is the man!'

*'Pia, caritatevole, amorosissima'*

Dich lieb ich, Gräbergrotte!  
Dich, Marmor-Lügnerei!  
Ihr macht zum freisten Spotte  
Mir stets die Seele frei.  
Nur heute – steh ich, weine,  
Laß meinen Tränen Lauf  
Vor dir, du Bild im Steine,  
Vor dir, du Wort darauf.  
Und – niemand braucht's zu wissen –  
Dies Bild – – ich küßt es schon.  
Es gibt so viel zu küssen:  
Seit wann küßt man denn – Ton?  
Wer *das* zu deuten wüßte!  
Wie? Ich ein Grabstein-Narr!  
Denn, ich gesteh's, ich küßte  
Das lange Wort sogar.

Aus hohen Bergen

O Lebens Mittag! Feierliche Zeit!  
  O Sommergarten!  
Unruhig Glück im Stehn und Spähn und Warten: –  
Der Freunde harr ich, Tag und Nacht bereit,  
Wo bleibt ihr, Freunde? Kommt! 's ist Zeit! 's ist Zeit!

*'Pia, caritatevole, amorosissima'*

I love you, grotto of the grave!  
 You, marble liar!  
 Your scorn always  
 Makes free'st my free soul.  
 Only today – I stand, I cry,  
 My tears flow for you  
 For you, you image in stone,  
 For you, you words thereon.  
 And nobody needs to know –  
 This image – I kissed it already.  
 There is so much to kiss:  
 Since when does one kiss – clay?  
 Who *could* explain that?  
 How? I am a Tombstone Fool!  
 I confess, I even kissed  
 The long carved words.

On high mountains

Oh, Life's Midday! Festive time!  
   Oh, Summer garden!  
 Restless happiness in standing, peeking, waiting:  
 I wait for friends, day and night, I prepare,  
 Where are you friends? Come! It is time! It is time!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

War's nicht für euch, daß sich des Gletschers Grau  
Heut schmückt mit Rosen?

Euch sucht der Bach, sehnsüchtig drängen, stoßen  
Sich Wind und Wolke höher heut ins Blau,  
Nach euch zu spähn aus fernster Vogel-Schau.

Im Höchsten ward für euch mein Tisch gedeckt –  
Wer wohnt den Sternen

So nahe, wer des Abgrunds grausten Fernen?  
Mein Reich – welch Reich hat weiter sich gereckt?  
Und meinen Honig – – wer hat ihn geschmeckt? . . .

– Da *seid* ihr, Freunde! – Weh, doch ich bin's nicht,  
Zu dem ihr wolltet?

Ihr zögert, staunt – ach, daß ihr lieber grolltet!  
Ich – bin's nicht mehr? Vertauscht Hand, Schritt, Gesicht?  
Und *was* ich bin, euch Freunden – bin ich's nicht?

Ein anderer ward ich? Und mir selber fremd?  
Mir selbst entsprungen?

Ein Ringer, der zu oft sich selbst bezwungen?  
Zu oft sich gegen eigne Kraft gestemmt,  
Durch eignen Sieg verwundet und gehemmt?

Ich suchte, wo der Wind am schärfsten weht?  
Ich lernte wohnen,

Wo niemand wohnt, in öden Eisbär-Zonen,  
Verlernte Mensch und Gott, Fluch und Gebet?  
Ward zum Gespenst, das über Gletscher geht?

Was it not for you that today I adorned  
                                   The grey glacier with roses?  
 The stream searches for you, and longingly pushes  
 Wind and clouds higher into the blue,  
 Looking for you like a distant spectacle for birds.

High above, a table was set for you by me –  
                                   Who lives so close to the stars,  
 To the grey distance of the abyss?  
 My kingdom – which kingdom stretches further still?  
 And, my honey, who has tasted it? . . .

– There you *are*, friends! – Woe, am I not what  
                                   You wanted after all?  
 You hesitate, astonished – I see that you resent your love!  
 I – am not myself anymore? Has my hand, my walk and  
 My face changed? And *what* I am, dear friends – am I not?

Another I became? A stranger to myself?  
                                   Did I leap away from myself?  
 A wrestler who too often conquered himself?  
 Too often resisted his own strength,  
 Injured and inhibited by his victory?

I searched where the wind blew coldest?  
                                   I learned to live,  
 Where no one lives, in polar bear zones –  
 Forgot man and god, curse and prayer?  
 I became like a ghost, wandering over the glacier?

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

– Ihr alten Freunde! Seht! Nun blickt ihr bleich,  
Voll Lieb und Grausen!

Nein, geht! Zürnt nicht! Hier – könntet *ihr* nicht hausen:  
Hier zwischen fernstem Eis – und Felsenreich –  
Hier muß man Jäger sein und gemsengleich.

Ein *schlimmer* Jäger ward ich! – Seht, wie steil  
Gespannt mein Bogen!

Der Stärkste war's, der solchen Zug gezogen – –:  
Doch wehe nun! Gefährlich ist *der* Pfeil,  
Wie *kein* Pfeil, – fort von hier! Zu eurem Heil! . . .

Ihr wendet euch? – O Herz, du trugst genug,  
Stark blieb dein Hoffen:  
Halt *neuen* Freunden deine Türen offen!  
Die alten laß! Laß die Erinnerung!  
Warst einst du jung, jetzt – bist du besser jung!

Was je uns knüpfte, *einer* Hoffnung Band –  
Wer liest die Zeichen,  
Die Liebe einst hineinschrieb, noch, die bleichen?  
Dem Pergament vergleich ich's, das die Hand  
Zu fassen *scheut* – ihm gleich verbräunt, verbrannt.

Nicht Freunde mehr, das sind – wie nenn ich's doch? –  
Nur Freunds-Gespenster!

Das klopft mir wohl noch nachts an Herz und Fenster,  
Das sieht mich an und spricht: 'wir *waren's* doch?  
– O welches Wort, das einst wie Rosen roch!

– Dear old friends! See! Now you look pale,  
                                 Full of love and horror!  
 No, go! Do not delay! Here – you cannot live:  
 Here between rock and ice –  
 Here one must be a hunter and a chamois.<sup>3</sup>

I have become a wild hunter! See, how tight  
                                 I string my bow!  
 Only the strongest could pull such a bow – –:  
 Beware! Dangerous is the arrow  
 As *no* arrow – away from here! To your salvation! . . .

You turn around? Oh, heart, you carried enough,  
                                 Your hope stayed strong:  
 Open your doors to *new* friends!  
 Leave the old! Leave your memories!  
 You were young once, now – you are younger!

Whatever tied us as *a* hopeful band –  
                                 Who still reads the pale signs,  
 That love once wrote?  
 It is like parchment the hand is too *shy* to touch –  
 It equally browns, burns.

Are there no more friends – as I call them?  
                                 Only ghost friends!  
 That knock on my heart and window at night,  
 Look at me and speak: ‘It was *us*, after all?’  
 – Oh, faded word that once smelled like roses!



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

O Jugend-Sehnen, das sich mißverstand!

Die ich ersehnte,

Die ich mir selbst verwandt-verwandelt währte.

Daß *alt* sie wurden, hat sie weggebannt:

Nur wer sich wandelt, bleibt mit mir verwandt

O Lebens Mittag! Zweite Jugendzeit!

O Sommergarten!

Unruhig Glück im Stehn und Spähn und Warten!

Der Freunde harr ich, Tag und Nacht bereit,

Der *neuen* Freunde! Kommt! 's ist Zeit! 's ist Zeit.'

*Dies* Lied ist aus – der Sehnsucht süßer Schrei

Erstarb im Munde:

Ein Zaubrer tat's, der Freund zur rechten Stunde,

Der Mittags-Freund – nein! fragt nicht, wer es sei –

Um Mittag war's, da wurde Eins zu Zwei . . .

Nun feiern wir, vereinten Siegs gewiß,

Das Fest der Feste:

Freund Zarathustra kam, der Gast der Gäste!

Nun lacht die Welt, der grause Vorhang riß,

Die Hochzeit kam für Licht und Finsternis . . .

Oh, youthful visions that misunderstood themselves!

I realized that

I had to change what had become

*Old* if I wanted to stay related to myself:

Only he who changes himself will stay related to me.

Oh, Life's Midday! Second youth!

Oh, Summer garden!

Restless happiness in standing, peeking and waiting!

I wait for friends, day and night I prepare,

The *new* friend! Come! It is time! It is time!

*This* song is over – the sweet cry of longing

Died in my mouth:

A magician did this, a friend at the right hour

The noontime friend – No! Do not ask who it was –

It was around noon, and one became two . . .

Now we celebrate inexorable victory,

The feast of feasts:

Friend, Zarathustra comes, the guest of all guests!

Now the world is laughing, the dread curtain is rent,

The wedding day has come for light and darkness . . .

O Mensch! Gib acht!

O Mensch! Gib acht!

Was spricht die tiefe Mitternacht?

‘Ich schlief, ich schlief –,

Aus tiefem Traum; bin ich erwacht: –

Die Welt ist tief,

Und tiefer als der Tag gedacht.

Tief ist ihr Weh – –,

Lust – tiefer noch als Herzeleid:

Weh spricht: Vergeh!

Doch alle Lust will Ewigkeit –,

– will tiefe, tiefe Ewigkeit!’

Oh man, take care!

O man, take care!

What did the deep Midnight say:

'I sleep, I sleep –,

From deep dreams, I awake: –

The world is deep,

And deeper than the day thought.

Deep is her sorrow –

Joy – deeper still than heartache:

Suffering speaks: Pass away!

All joy wants eternity –

– Wants deep, deep eternity!'

## An Hafis

### *Trinkspruch, Frage eines Wassertrinkers*

Die Schenke, die du dir gebaut,  
ist größer als jedes Haus,  
Die Tränke, die du drin gebraut,  
die trinkt die Welt nicht aus.  
Der Vogel, der einst Phönix war,  
der wohnt bei dir zu Gast,  
Die Maus, die einen Berg gebar,  
die – bist du selber fast!  
Bist alles und keins, bist Schenke und Wein,  
bist Phönix, Berg und Maus,  
Fällst ewiglich in dich hinein,  
fliegst ewig aus dir hinaus –  
Bist aller Höhen Versunkenheit,  
bist aller Tiefen Schein,  
Bist aller Trunkenen Trunkenheit  
– wozu, wozu *dir* – Wein?

## Musik des Südens

Nun wird mir alles noch zuteil,  
Was je mein Adler mir erschaute  
– Ob manche Hoffnung schon vergraute –:  
Es sticht dein Klang mich wie ein Pfeil,  
Der Ohren und der Sinne Heil,  
Das mir vom Himmel niedertaute.

To Hafis<sup>4</sup>*A drinking verse, or a water drinker's question*

The inn that you built,  
     Is greater than any house,  
 The drinks that you brewed,  
     The world could never drink.  
 The bird, who once was a Phoenix,  
     Lives with you, as a guest,  
 The mouse, who gave birth to a mountain,  
     Who – is almost like you!  
 You are all and nothing, are the inn and the wine,  
     Phoenix, mountain and mouse,  
 You always withdraw into yourself  
     You always fly out of your self –  
 You are the height of gloom,  
     You are all deep illusions,  
 You are all drunken drinkers,  
     – What for, why wine for you?

## Music of the South

What my eagle promised,  
 Will still be granted to me –  
 – If hope already dawns –:  
 Your sound stings me like an arrow,  
 The buzz and sensuous salvation  
 That fell upon me from the sky.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

O zögre nicht, nach südlichen Geländen,  
Glückselgen Inseln, griechischem Nymphen-Spiel  
Des Schiffs Begierde hinzuwenden –  
Kein Schiff fand je ein schöner Ziel!

## An der Brücke stand

An der Brücke stand jüngst ich in brauner Nacht.  
Fernher kam Gesang;  
goldener Tropfen quoll's  
über die zitternde Fläche weg.  
Gondeln, Lichter, Musik –  
trunken schwamm's in die Dämmerung hinaus . . .

Meine Seele, ein Saitenspiel,  
sang sich, unsichtbar berührt,  
heimlich ein Gondellied dazu,  
zitternd vor bunter Seligkeit.  
– Hörte jemand ihr zu?

Oh, hesitate not toward Southern shores,  
Blissful Islands, Grecian nymphs at play  
Ships steering toward desire –  
No ship has yet found a lovelier destination!

## I stand on a bridge

I stood recently upon a bridge in the brown night.  
From afar came a song;  
Golden drops swell  
Over the trembling surface.  
Gondolas, light, music –  
Drunkenly swim into the dawn . . .

My soul, a stringed game,  
Sings to itself, plucks invisibly,  
A homely gondola song,  
Trembles with colorful happiness.  
– Was anyone listening?



## Drei Bruchstücke

Glück, o Glück, du schönste Beute!  
Immer nah, nie nah genug,  
Immer morgen, nur nicht heute, –  
Ist dein Jäger dir zu jung?  
Bist du wirklich Pfad der Sünde,  
    Aller Sünden  
Lieblichste Versündigung?

Fern brummt der Donner übers Land,  
Der Regen tropft und tropft:  
Geschwätzig früh schon, der Pedant.  
Dem nichts das Maul mehr stopft.  
Kaum schießt der Tag durchs Fenster mir  
Und schon die Litanei!  
Das predigt, plätschert für und für,  
Wie alles – eitel sei!

Der Tag klingt ab, es gilbt sich Glück und Licht,  
Mittag ist ferne.  
Wie lange noch? Dann kommen Mond und Sterne  
Und Wind und Reif: nun säum ich länger nicht,  
Der Frucht gleich, die ein Hauch vom Baume bricht.

## Three broken pieces

Happiness, oh happiness, you beautiful bounty!  
 Always near, never near enough,  
 Always tomorrow, only not today, –  
 Is your hunter too young for you?  
 Are you really the path of sin,  
     All sins  
 Are lovingly forgiven?

Far away the thunder roars across the land,  
 Raindrops fall and fall:  
 The pedant chatters  
 Already, and nothing will shut his mouth!  
 The day hardly blinks through my window,  
 And already he preaches!  
 And chatters on and on,  
 Like everyone, in vain!

The day draws on, luck and love fade,  
 Midday is far away.  
 How much longer? Then comes the moon and stars  
 And the wind and frost: I must delay no longer – like the  
     fruit  
 Which breaks from the tree with a breath.

*Spruchhaftes*  
(1869–1888)

*Sayings*

(1869–1888)

## In Basel steh ich unverzagt

In Basel steh ich unverzagt  
Doch einsam da – Gott sei's geklagt.  
Und schrei ich laut: Homer! Homer!  
So macht das jedermann Beschwer.  
Zur Kirche geht man und nach Haus  
Und lacht den lauten Schreier aus.

Jetzt kümmer' ich mich nicht mehr darum:  
Das allerschönste Publikum  
Hört mein homerisches Geschrei  
Und ist geduldig still dabei.  
Zum Lohn für diesen Überschwank  
Von Güte hier gedruckten Dank.

## Unter Freunden

### *Ein Nachspiel*

I.

Schön ist's, miteinander schweigen,  
Schöner, miteinander lachen, –  
Unter seidenem Himmels-Tuche  
Hingelehnt zu Moos und Buche  
Lieblich laut mit Freunden lachen  
Und sich weiße Zähne zeigen.

## Undaunted, I stood in Basel

Undaunted, I stood in Basel  
 Alone I stood there, God have pity.  
 I shouted loudly: Homer! Homer!  
 And so burdened everyone.  
 They go to church and back home  
 And laugh at the loud crier.

I am not bothered by it anymore:  
 This beautiful audience hears my  
 Homeric cries and  
 Indulges me.  
 As a reward for this exuberance  
 Of goodness, my printed thanks.

## Amongst friends

*A play*

I.

It is lovely to be silent together  
 But lovelier to laugh together, –  
 Under silken skies leaning  
 Upon moss and beech tree  
 Lovingly laugh loudly with friends  
 Show each other gleaming white teeth.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Macht' ich's gut, so wolle wir schweigen;  
Macht' ich's schlimm –, so wolln wir lachen  
Und es immer schlimmer machen,  
Schlimmer machen, schlimmer lachen,  
Bis wir in die Grube steigen.

Freunde! Ja! So soll's geschehn  
Amen! Und auf Wiedersehn!

2.

Kein Entschuldgen! Kein Verzeihen!  
Gönnt ihr Frohen, Herzens-Freien  
Diesem unvernünftgen Buche  
Ohr und Herz und Unterkunft!  
Glaubt mir, Freunde, nicht zum Fluche  
Ward mir meine Unvernunft!

Was *ich* finde, was *ich* suche –,  
Stand das je in einem Buche?  
Ehrt in mir die Narren-Zunft!  
Lernt aus diesem Narrenbuche,  
Wie Vernunft kommt – 'zur Vernunft'!

Also, Freunde, soll's geschehn? –  
Amen! Und auf Wiedersehn!

If I do it well, we will keep silent;  
 If I do it badly – then we will laugh  
 And it will always become worse,  
 Much worse, worse laughter,  
 Until we climb into the grave.

Friends! Yes! Will it happen like that?  
 Amen! Good bye!

2.

No apologies! No forgiveness!  
 Lend an ear, heart and shelter  
 To this foolish book  
 You happy, free-hearts!  
 Believe me, friends,  
 Do not curse my foolishness!

What *I* find, what *I* seek . . .  
 Stands there already in a book?  
 I learned from this foolish book  
 Initiated into the Fool's-Guild  
 How reason comes, – 'to reason'!

Well, friends, will it happen like that?  
 Amen and Goodbye.



## Pinie und Blitz

Hoch wuchs ich über Mensch und Tier;  
Und sprech ich – niemand spricht mit mir.

Zu einsam wuchs ich und zu hoch –  
Ich warte: worauf wart ich doch?

Zu nah ist mir der Wolken Sitz,  
Ich warte auf den ersten Blitz.

## Baum im Herbst

Was habt ihr plumpen Tölpel mich gerüttelt,  
Als ich in seliger Blindheit stand:  
Nie hat ein Schreck grausamer mich geschüttelt,  
– Mein Traum, mein goldner Traum entschwand!

Naschbären ihr mit Elefanten-Rüsseln,  
Macht man nicht höflich erst: Klopf! Klopf?  
Vor Schrecken warf ich euch die Schüsseln  
Goldreifer Früchte-an den Kopf.

## Pine and lightning

I wax high over humans and animals;  
And I speak – no one speaks with me.

Too lonely I grew and much too high –  
I wait – what do I wait for?

Too close I am to the seat of the clouds, –  
I wait for the first lightning.

## Tree in autumn

Why have you clumsy oafs shaken me,  
As I stood in blissful blindness:  
Nothing ever shook me so cruelly  
My dream, my golden dream has disappeared!

You are nibbling bears, with elephant trunks,  
Must one not first politely: Knock! Knock?  
In fright, I threw the bowl of golden fruit  
To you – at your head.

## Unter Feinden

*Nach einem Zigeuner-Spruchwort*

Dort der Galgen, hier die Stricke  
Und des Henkers roter Bart,  
Volk herum und giftge Blicke –  
Nichts ist neu dran meiner Art!  
Kenne dies aus hundert Gängen,  
Schrei's euch lachend ins Gesicht:  
'Unnütz, unnütz, mich zu hängen!  
Sterben? Sterben kann ich nicht!'  
Bettler ihr! Denn euch zum Neide  
Ward mir, was ihr – nie erwerbt:  
Zwar ich leide, zwar ich leide –  
Aber *ihr* – *ihr* sterbt, *ihr* sterbt!  
Auch nach hundert Todesgängen  
Bin ich Atem, Dunst und Licht –  
'Unnütz, unnütz, mich zu hängen!  
Sterben? Sterben kann ich nicht!'

## 'Der Wanderer und sein Schatten'

*Ein Buch*

Nicht mehr zurück? Und nicht hinan?  
Auch für die Gemse keine Bahn?

So wart ich hier und fasse fest,  
Was Aug und Hand mich fassen läßt!

## Amongst enemies

### *A gypsy verse*

There is the gallows, here is the rope  
 And the hangman's red beard,  
 People all round and poisonous looks –  
 Nothing is new to me!  
 I know this, after a hundred attempts,  
 Laughing! I scream in your face!  
 'It is useless, useless to hang me!  
 Die? I cannot die!'

You beggars! To your envy, I became  
 What you – never achieved:  
 I suffer indeed, I suffer indeed –  
 But *you* – *you* will die, *you* will die!  
 Amidst a hundred trips to death  
 I am breath, vapor and light –  
 'It is useless, useless to hang me!  
 Die? I cannot die!'

### 'The wanderer and his shadow'

#### *A book*

Not to go back? Not to ascend?  
 No path for the chamois?

So here I wait and hold fast,  
 Where eye and hand holds onto me!





3.

Freundin! Der sich vermaß, dich dem Glauben ans Kreuz  
zu entreißen,  
Schickt dir dies Buch: doch er selbst macht vor dem Buche  
ein Kreuz.

Wer viel einst zu verkünden hat

Wer viel einst zu verkünden hat,  
Schweigt viel in sich hinein:  
Wer einst den Blitz zu zünden hat,  
Muß lange – Wolke sein.

In ein Exemplar der ‘Fröhlichen Wissenschaft’

Freundin, sprach Columbus, traue  
Keinem Genuesen mehr!  
Immer starrt er in das Blaue  
Fernstes zieht ihn allzusehr!  
Wen er liebt, den lockt er gerne  
Weit hinaus in Raum und Zeit, –  
Über uns glänzt Stern bei Sterne  
Um uns braust die Ewigkeit.

3.

Friend! He who presumed to destroy your belief in  
   the cross,  
 Sends this book to you: he himself made before this book  
   the cross.

### He who once promised much

He who once promised much  
 Is silent in himself.  
 He who once ignited lightning  
 Must long – be a cloud.

### An example of ‘joyful wisdom’

Friend, spoke Columbus,  
 Do not trust pleasure anymore!  
 He who always stares into the blue  
 Distance is tempted to see all!  
 Whom he loves, he gladly lures  
 Far away into space and time, –  
 Above us stars shine near stars  
 All around us roars eternity.



‘Die fröhliche Wissenschaft’

Dies ist kein Buch: was liegt an Büchern!  
An diesen Särgen und Leichentüchern!  
Vergangnes ist der Bücher Beute:  
Doch hierin lebt ein ewig *Heute*.

Dies ist kein Buch: was liegt an Büchern!  
Was liegt an Särgen und Leichentüchern!  
Dies ist ein Wille, dies ist ein Versprechen,  
Dies ist ein letztes Brücken-Zerbrechen,  
Dies ist ein Meerwind, ein Anker-Lichten,  
Ein Räder-Brausen, ein Steuer-Richten;  
Es brüllt die Kanone, weiß dampft ihr Feuer,  
Es lacht das Meer, das Ungeheuer!

Vorsicht: Gift!

Wer hier nicht lachen kann, soll hier nicht lesen!  
Denn, lacht er nicht, packt ihn ‘das böse Wesen’.

Seine Gesellschaft zu finden wissen

Mit Witzbolden ist gut witzeln:  
Wer kitzeln will, ist leicht zu kitzeln.

## ‘The joyful wisdom’

This is not a book: what matters books!  
 These coffins and shrouds!  
 The past is a book’s bounty:  
 Herein lives an eternal *today*.

This is not a book, what matters books!  
 What matters coffins and shrouds!  
 This is a will, this is a promise,  
 This is a last breaking of bridges,  
 This is a sea wind, an anchor light,  
 A roaring wheel, a steering right;  
 The canon roars, her fire like white steam  
 The sea is laughing, the Monster!

## Attention: Poison!

Who cannot laugh here, shall not read here!  
 If he does not laugh, the ‘evil being’ will seize him.

## Wisdom regarding the right company

It is good to joke with buffoons:  
 It is easy to titillate one who wants to tickle.

## Aus der Tonne des Diogenes

‘Notdurft ist billig, Glück ist ohne Preis:  
Drum sitz ich statt auf Gold auf meinem Steiß.’

## Lebensregeln

Das Leben gern zu leben,  
Mußt du darüberstehn!  
Drum lerne dich erheben!  
Drum lerne – abwärts sehn!

Den edelsten der Triebe  
Veredle mit Bedachtung:  
Zu jedem Kilo Liebe  
Nimm ein Gran Selbstverachtung.

## Desperat

Fürchterlich sind meinem Sinn  
Spuckende Gesellen!  
Lauf ich schon, wo lauf ich hin?  
Spring ich in die Wellen?

## From the barrel of Diogenes

‘Poverty is cheap, happiness is without price:  
Instead of sitting on gold, I sit on my rump.’

## The rules of life

To enjoy life,  
You must stand above it!  
That is why you must learn to rise!  
That is why you must learn to look down!

The nobility of impulse  
Is cultivated advisedly:  
For each kilo of love,  
Take a gram of self-contempt.

## Desperate

Awful to my sense are  
Companions who split!  
I already run, where do I run?  
Do I jump into the waves?

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Alle Münder stets gespitzt,  
Gurgelnd alle Kehlen,  
Wand und Boden stets bespritzt –  
Fluch auf Speichelseelen!

Lieber lebt ich schlecht und schlicht  
Vogelfrei auf Dächern,  
Lieber unter Diebsgezücht,  
Eid- und Ehebrechern!

Fluch der Bildung, wenn sie speit!  
Fluch dem Tugendbunde!  
Auch die reinste Heiligkeit  
Trägt nicht Gold im Munde.

## Das Wort

Lebendem Worte bin ich gut:  
Das springt heran so wohlgenut,  
Das grüßt mit artigem Genick,  
Ist lieblich selbst im Ungeschick,  
Hat Blut in sich, kann herzhaft schnauben,  
Kriecht dann zum Ohre selbst dem Tauben,  
Und ringelt sich und flattert jetzt,  
Und was es tut – das Wort ergetzt.

Their mouths always spit,  
 Their throats are gurgling,  
 Wall and floor always splashed –  
 Curse upon spittle souls!

I prefer to live bad and simple  
 Free as a bird upon the rooftops,  
 I prefer to live amongst thieves,  
 And oath and marriage breakers!

Curse to culture, when she spews!  
 Curse to the land of virtue!  
 Not even the purest holiness  
 Wears gold in her mouth.

## The word

Lively words suit me well:  
 They jump along so easily,  
 They greet me with a friendly nod,  
 They love even in their clumsiness,  
 Full of blood, they snort most heartily,  
 Creep slowly to a pigeon's ear,  
 And now curl and flutter,  
 And what it does – the word *delights*.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Doch bleibt das Wort ein zartes Wesen,  
Bald krank und aber bald genesen.  
Willst ihm sein kleines Leben lassen,  
Mußt du es leicht und zierlich fassen,  
Nicht plump betasten und bedrücken,  
Es stirbt oft schon an bösen Blicken –  
Und liegt dann da, so ungestalt,  
So seelenlos, so arm und kalt,  
Sein kleiner Leichnam arg verwandelt,  
Von Tod und Sterben mißgehandelt.

Ein totes Wort – ein häßlich Ding,  
Ein klapperdürres Kling-Kling-Kling.  
Pfui allen häßlichen Gewerben,  
An denen Wort und Wörtchen sterben!

## Der Einsiedler spricht

Gedanken *haben*? Gut! sie wollen mich zum Herrn.  
Doch sich Gedanken *machen* – das verlernt ich gern!  
Wer sich Gedanken wacht – den haben *sie*,  
Und dienen will ich nun und nie.

The word remains a tender being,  
 Now sick, now it convalesces,  
 Let it have its little life,  
 Hold it light and tenderly,  
 Do not clumsily touch and trouble it,  
 Often it dies from evil looks –  
 And lies there unformed,  
 Soulless, poor and cold,  
 Its little corpse so transformed,  
 Mishandled by death and dying.

A deathly word – an ugly thing,  
 A silly kling-kling-kling.  
 Shame on all the hateful trade,  
 On whom words and little words will die!

### The hermit speaks

You *have* thoughts? Good! You want me to master.  
 But to *make* thoughts – I willingly forget!  
 Who made his own thoughts – who has *her*,  
 I will serve now and never.



## Alle ewigen Quell-Bronnen

Alle ewigen Quell-Bronnen  
Quellen ewig hinan:  
Gott selbst – hat er je begonnen?  
Gott selbst – fängt er immer an?

## Entschluß

Will weise sein, weil's *mir* gefällt,  
Und nicht auf fremden Ruf.  
Ich lobe Gott, weil Gott die Welt  
So dumm als möglich schuf.

Und wenn ich selber meine Bahn  
So krumm als möglich lauf –  
Der Weiseste fing damit an,  
Der Narr – hört damit auf.

## Der Halkyonier

So sprach ein Weib voll Schüchternheit  
Zu mir im Morgenschein:  
'Bist schon du selig vor Nüchternheit,  
Wie selig wirst du – trunken sein!'

## All eternal brooks

All eternal brooks

Flow eternally:

And God himself – did he once begin?

God himself – does he always begin?

## Resolution

I will be wise because it pleases me,

Not because of some strange call.

I praise God, because God created

The world as foolishly as possible.

I run my way

As crooked as possible –

The wisest is caught by it,

The fool is touched by it.

## The rascal

Thus spoke a shy woman to me

At dawn:

‘You are already blessed when you are sober,

How blessed will you be – when you are drunk?’

## Sieben Weibs-Sprüchlein

Wie die längste Weile fleucht, kommt ein Mann zu uns  
gekreucht!

Alter, ach! und Wissenschaft gibt auch schwacher Tugend  
Kraft.

Schwarz Gewand und Schweigsamkeit kleidet jeglich  
Weib – gescheit.

Wem im Glück ich dankbar bin? Gott! – und meiner  
Schneiderin.

Jung: beblühtes Höhlenhaus. Alt: ein Drache fährt  
heraus.

Edler Name, hübsches Bein, Mann dazu: o wär *er* mein!

Kurze Rede, langer Sinn – Glatteis für die Eselin!

## Das neue Testament

Dies das heiligste Gebet-,  
Wohl- und Wehe-Buch?  
– Doch an seiner Pforte steht  
Gottes Ehebruch!

## The seven wives' speeches

After the longest time, a man comes to us

Crawling!

Oh aged one! Wisdom gives strength to weak

Virtue.

A black gown and silence dresses each

Wife – cleverly.

Who shall I thank for my happiness? God! – and my

Dressmaker's shop.

Youth: a flowered hollow house. Age: a dragon

Coming out.

Noble name, lovely leg, a man included: Oh, would that  
*he* be mine!

Few words and a longing mind – slippery ice for a little ass!

## The New Testament

Is this a holy prayer –

This cheerful and suffering book?

– At its gate stands

The adultery of God!

## Einstmals – ich glaub, im Jahr des Heiles Eins

Einstmals – ich glaub, im Jahr des Heiles Eins –  
Sprach die Sibylle, trunken sonder Weins:  
‘Weh, nun geht’s schief!  
Verfall! Verfall! Nie sank die Welt so tief!  
Rom sank zur Hure und zur Huren-Bude,  
Roms Cäsar sank zum Vieh, Gott selbst – ward Jude!’

## Beim Anblick eines Schlafrocks

Kam, trotz schlumpichem Gewande,  
Einst der Deutsche zu Verstande,  
Weh, wie hat sich das gewandt!  
Eingeknüpft in strenge Kleider,  
Überließ er seinem Schneider,  
Seinem Bismarck – den Verstand!

## An Spinoza

Dem ‘Eins in Allem’ liebend zugewandt,  
*Amore dei*, selig aus Verstand –  
Die Schuhe aus! welch dreimal heilig Land! –  
– Doch unter dieser Liebe fraß  
Ein heimlich glimmender Rachebrand,  
Am Judengott fraß Judenhaß . . .  
Einsiedler! Hab ich dich erkannt?

## Once, I believe, in the year of the holy one

Once, I believe, in the year of the holy one  
 Spoke the Sibyll, drunk on wine,  
 ‘Woe, now, it goes crooked! Fall! Fall!  
 The world never sank so deep!  
 Rome sank to the whore and whorehouse,  
 Caesar became a beast and God himself – a Jew!’

## The spectacle of the dressing gown

In spite of the scruffy gown, there  
 Was once a German understanding,  
 Woe, how that has changed!  
 Buttoned in a strange frock,  
 It surrendered to his tailor,  
 To his Bismarck – its understanding!

## For Spinoza

The blessed understanding, lovingly  
 Dedicated to ‘Each in All’, *Amor dei* –  
 Off with the shoes! Three times Holy Land! –  
 Already a homely burning revenge  
 Gnaws under this love.  
 Jewish hate eats the Jewish God . . .  
 Hermit! Did I recognize you?

## An die Jünger Darwins

Dieser braven Engeländer  
Mittelmäßige Verständer  
Nehmt ihr als 'Philosophie'?  
Darwin neben Goethe setzen  
Heißt: die *Majestät verletzen* –  
*Majestatem genii!*

## Heil euch, brave Karrenschieber

Heil euch, brave Karrenschieber,  
Stets 'je länger, desto lieber',  
Steifer stets an Kopf und Knie,  
Unbegeistert, ungespäßig,  
Unverwüstlich-mittelmäßig,  
*Sans genie et sans esprit!*

## Arthur Schopenhauer

Was er lehrte, ist abgetan;  
Was er lebte, wird bleiben stahn:  
Seht ihn nur an –  
Niemandem war er untertan!

## For Darwin's disciples

Do these brave Englishmen,  
 These mediocre intellects,  
 Name you as 'Philosophy'?  
 Set Darwin besides Goethe,  
 And call out: *Injured majesty –*  
*Majestic genius!*

## Hail to you, brave cart pushers

Hail to you, brave cart pushers  
 Always 'the longer, the better',  
 Standing stiff head to knee<sup>s</sup>  
 Unspirited, unfunny,  
 Indestructibly-mediocre  
*Sans genie et sans esprit!*

## Arthur Schopenhauer

What he taught, is settled;  
 How he lived, will stand:  
 Look at him –  
 He is subject to no one!



## An Richard Wagner

Der du an jeder Fessel krankst,  
Friedloser, unbefreiter Geist,  
Siegreicher stets und doch gebundener,  
Verekelt mehr und mehr, zerschundener,  
Bis du aus jedem Balsam Gift dir trankst –,  
Weh! Daß auch du am Kreuze niedersankst,  
Auch du! Auch du – ein Überwundener!

Vor diesem Schauspiel steh ich lang,  
Gefängnis atmend, Gram und Groll und Gruft,  
Dazwischen Weihrauch-Wolken, Kirchen-Duft,  
Mir fremd, mir schauerlich und bang.  
Die Narrenkappe werf ich tanzend in die Luft,  
Denn ich entsprang!

## Wagner als Apostel der Keuschheit

– Ist das noch deutsch?

Aus deutschem Herzen kam dies schwüle Kreischen?  
Und deutschen Leibs ist dies Sich-selbst-Zerfleischen?  
Deutsch ist dies Priester-Hände-Spreizen,  
Dies weihrauchdüftelnde Sinne-Reizen?  
Und deutsch dies Stürzen, Stocken, Taumeln,  
Dies zuckersüße Bimbambaumeln?  
Dies Nonnen-Ängeln, Ave-Glockenbimmeln,  
Dies ganze falsch verzückte Himmel-Überhimmeln? . . .

## To Richard Wagner

You are hurt by every fetter,  
 Restless, *unfree* spirit,  
 Always triumphant and still bound, more and  
 More nauseated, destroyed, until you drink  
 The poison from every balm –  
 Woe! You too kneel at the cross,  
 You too! You too – Conqueror!

Always I stand before this spectacle,  
 Breathing prison, sorrow, resentment, and tomb,  
 Between consecrated clouds and church smells  
 Strange to me, sad and frightening to me.  
 I danced, throwing the fool's cap into the air,  
 Then I jumped away!

## Wagner, the apostle of chastity

Is this still German?  
 From German hearts came these sultry shrieks?  
 And German bodies – this tearing of self to pieces?  
 German is this priestly-hand-shaking,  
 This consecrated tempting sensuousness?  
 And German is hurling, pausing, staggering,  
 This sugar sweet ding-dong dangling?  
 This nun ogling, Ave-bell ringing?  
 This whole false, rapturous heaven-over-heaven? . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ist das noch deutsch?

Erwägt! Noch steht ihr an der Pforte . . .

Denn was ihr hört, ist Rom – *Roms Glaube ohne Worte!*

Is that still German?

Wake up! You are still standing at the gate . . .

What you can hear is Rome – *Rome's faith without words!*

*‘Schertz, List und Rache’*

Vorspiel in deutschen Reimen

(1882)

*‘Wit, Tricks and Revenge’*

Prelude in German Rhymes

(1882)

## Einladung

Wagt's mit meiner Kost, ihr Esser!  
Morgen schmeckt sie euch schon besser  
Und schon übermorgen gut!  
Wollt ihr dann noch mehr – so machen  
Meine alten sieben Sachen  
Mir zu sieben neuen Mut.

## Mein Glück

Seit ich des Suchens müde ward,  
Erlernte ich das Finden.  
Seit mir ein Wind hielt Widerpart,  
Segl' ich mit allen Winden.

## Unverzagt

Wo du stehst, grab tief hinein!  
Drunten ist die Quelle!  
Laß die dunklen Männer schrein:  
'Stets ist drunten – Hölle!'

## Invitation

Taste my fare, you diners!  
Tomorrow, it will taste even better  
The day after tomorrow, it will be tastier still!  
Do you want more – so give me  
My seven old belongings  
And my seven new courages.

## My happiness

Since I was tired of searching  
I learned to find.  
Since a wind resisted me,  
I sailed with all the winds.

## Undaunted

Where you stand, dig deeply!  
Dark is the source!  
Let the dark men scream:  
‘Hell is always dark!’



## Zwiegespräch

A. War ich krank? Bin ich genesen?  
Und wer ist mein Arzt gewesen?  
Wie vergaß ich alles das!  
B. Jetzt erst glaub ich dich genesen:  
Denn gesund ist, wer vergaß.

## An die Tugendsamen

Unseren Tugenden auch sollen leicht dir Füße sich heben:  
Gleich den Versen Homers müssen sie kommen *und gehn!*

## Welt-Klugheit

Bleib nicht auf ebnem Feld!  
Steig nicht zu hoch hinaus!  
Am schönsten sieht die Welt  
Von halber Höhe aus.

## *Vademecum-Vadetecum*

Es lockt dich meine Art und Sprach,  
Du folgest mir, du gehst mir nach?  
Geh nur dir selber treulich nach: –  
So folgst du mir – – gemacht! gemacht!

## Dialogue

A. Was I ill? Did I get well?

And who was my Doctor?

I forgot it all!

B. I now believe that you have recovered:

Healthy is he who forgets.

## For the virtuous

Our virtues shall lightly lift their feet:

Like Homer’s verse, they must come, *and* go!

## Worldly cleverness

Do not stand on an even field!

Do not climb up too high!

The world looks beautiful

From half its height!

## *Vademecum-Vadetecum*

You are tempted by my speech and manner

You are following me, you go near me?

Go truly only to yourself –

So you will follow me – – Leisurely – leisurely!

## Bei der dritten Häutung

Schon krümmt und bricht sich mir die Haut,  
Schon giert mit neuem Drange,  
So viel sie Erde schon verdaut,  
Nach Erd in mir die Schlange.  
Schon kriech ich zwischen Stein und Gras  
Hungrig auf krummer Fährte,  
Zu essen das, was stets ich aß,  
Dich, Schlangenkost, dich, Erde!

## Meine Rosen

Ja! Mein Glück – es will beglücken –  
Alles Glück will ja beglücken!  
Wollt ihr meine Rosen pflücken?

Müßt euch bücken und verstecken  
Zwischen Fels und Dornenhecken,  
Oft die Fingerchen euch lecken!

Denn mein Glück – es liebt das Necken!  
Denn mein Glück – es liebt die Tücken! –  
Wollt ihr meine Rosen pflücken?

## Near the third skin

Already my skin curves and breaks,  
Already my new desires exalt,  
So much earth has been digested,  
The earth is the snake in me.  
Already I crawl between stone and grass  
Hungry upon my crooked path,  
To eat, what I always ate,  
You, the snake’s fare, you, the earth.

## My roses

Yes! My happiness – it will bring –  
All happiness will it bring!  
Would you like to pick my roses?

You must bend down and hide  
Between the rock and thorny hedges,  
And often, lick your little fingers!

Because my happiness loves to tease!  
Because my happiness loves malice!  
Would you like to pick my roses?

## Der Verächter

Vieles laß ich falln und rollen,  
Und ihr nennt mich drum Verächter.  
Wer da trinkt aus allzuvollen  
Bechern, läßt viel falln und rollen –,  
Denkt vom Weine drum nicht schlechter.

## Das Sprichwort spricht.

Scharf und milde, grob und fein,  
Vertraut und seltsam, schmutzig und rein,  
Der Narren und Weisen Stelldichein:  
Dies alles bin ich, will ich sein,  
Taube zugleich, Schlange und Schwein!

## An einen Lichtfreund

Willst du nicht Aug und Sinn ermatten,  
Lauf auch der Sonne nach im Schatten!

## Für Tänzer

Glattes Eis  
Ein Paradeis  
Für den, der gut zu tanzen weiß.

## The contemptible

I let many things fall and roll around  
And you call me contemptuous.  
Who drinks from overflowing mugs  
Lets many things fall and roll –,  
But I do not think badly of the wine.

## The word speaker speaks

Sharp and mild, coarse and fine,  
Confident and strange, dirty and pure  
The fool and the wise speak:  
This is all I am, and will be,  
Like a pigeon, snake, and swine.

## For a bright friend

Will you not shade your eyes and mind?  
Then you can run after the sun in the shade!

## For the dancers

Smooth ice  
A paradise  
For those who dance well.

## Der Brave

Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft  
Als eine geleimte Freundschaft!

## Rost

Auch Rost tut not: Scharfsein ist nicht genug!  
Sonst sagt man stets von dir: 'er ist zu jung!'

## Aufwärts

'Wie komm ich am besten den Berg hinan?' –  
Steig nur hinauf und denk nicht dran!

## Spruch des Gewaltmenschen

Bitte nie! Laß dies Gewimmer!  
Nimm, ich bitte dich, nimm immer!

## Schmale Seelen

Schmale Seelen sind mir verhaßt:  
Da steht nichts Gutes, nichts Böses fast.

## The brave one

Better to have a wooden hostility  
Than a glutinous friendship!

## Rust

Rust has its needs, sharpness is not enough  
Otherwise one will always say of you – ‘He is too young!’

## Upwards

‘How can I best climb the mountain?’  
Climb up! And do not think about it!

## The speech of the powerful

Please never! Stop your whimpering!  
Take, I beg you, always take!

## Narrow souls

I hate narrow souls:  
Their almost neither good nor bad.



## Der unfreiwillige Verführer

Er schoß ein leeres Wort zum Zeitvertreib  
Ins Blaue – und doch fiel darob ein Weib.

## Zur Erwägung

Zwiefacher Schmerz ist leichter zu tragen  
Als *ein* Schmerz: willst du darauf es wagen?

## Gegen die Hoffart

Blas dich nicht auf: sonst bringet dich  
Zum Platzen schon ein kleiner Stich.

## Mann und Weib

‘Raub dir das Weib, für das dein Herze fühlt!’ –  
So denkt der Mann; das Weib raubt nicht, es stiehlt.

## The unwilling seducer

He casts an empty word to wile away the time:  
Into the blue – and yet a woman fell for it.

## Consideration

Double pain is easier to bear  
Than only one pain: Would you dare it?

## Against arrogance

Do not blow yourself up: otherwise only  
A small stab will make you burst.

## Man and woman

‘Rob the woman for whom your heart beats!’ –  
So thinks the man; the woman does not rob, she steals.

## Interpretation

Leg ich mich aus, so leg ich mich hinein:  
Ich kann nicht selbst mein Interprete sein.  
Doch wer nur steigt auf seiner eignen Bahn,  
Trägt auch mein Bild zu hellerm Licht hinan.

## Pessimisten-Arznei

Du klagst, daß nichts dir schmackhaft sei?  
Noch immer, Freund, die alten Mucken?  
Ich hör dich lästern, lärmern, spucken –  
Geduld und Herz bricht mir dabei.  
Folg mir, mein Freund! Entschließ dich frei,  
Ein fettes Krötchen zu verschlucken,  
Geschwind und ohne hinzugucken! –  
Das hilft dir von der Dyspepsei!

## Interpretation

I lie away from myself as I lie in myself:  
I cannot be my own interpreter.  
He who already climbs on his own path,  
Will carry my image into bright light.

## Pessimistic medical advice

You complain you have no taste?  
Still always the old snag, my friend?  
I can hear you moan, groaning and spit –  
It breaks my heart and patience.  
Follow me, my friend, decide freely,  
Swallow a little fat toad  
Quickly and without looking! –  
It will help your Dyspepsia!

## Bitte

Ich kenne mancher Menschen Sinn  
Und weiß nicht, wer ich selber bin!  
Mein Auge ist mir viel zu nah –  
Ich bin nicht, was ich seh und sah.  
Ich wollte mir schon besser nützen,  
Könnt ich mir selber ferner sitzen.  
Zwar nicht so ferne wie mein Feind!  
Zu fern sitzt schon der nächste Freund –  
Doch zwischen dem und mir die Mitte!  
Erratet ihr, um was ich bitte?

## Meine Härte

Ich muß weg über hundert Stufen,  
Ich muß empor und hör euch rufen:  
‘Hart bist du! Sind wir denn von Stein?’ –  
Ich muß weg über hundert Stufen,  
Und niemand möchte Stufe sein.

## Der Wanderer

‘Kein Pfad mehr! Abgrund rings und Totenstille!’ –  
So wolltest du’s! Vom Pfade wich dein Wille!  
Nun, Wanderer, gilt’s! Nun blicke kalt und klar!  
Verloren bist du, glaubst du – an Gefahr.

## Request

I know many men’s minds  
And do not know what I am!  
My eye is much too close to me –  
I am not what I see and saw.  
It would be more useful for me if  
I could sit further away from myself.  
Indeed, not so far away as my enemy!  
My next friend already sits too far away –  
Already between him and me – the middle!  
Can you guess what I request?

## My cruelty

I must go over a hundred steps,  
I must go upwards and hear you cry:  
‘You are cruel! Are we made of stone?’ –  
I must go over a hundred steps,  
And nobody wants to be a step.

## The wanderer

‘No path any more! Only abyss and deathly silence!’ –  
You wanted this! From the path your will has strayed!  
Now, wanderer, it was worth it! Now, look cold and clear!  
You are lost, you believe – in danger.

## Trost für Anfänger

Seht das Kind umgrunzt von Schweinen,  
Hilflos, mit verkrümmten Zehn!  
Weinen kann es, nichts als weinen –  
Lernt es jemals stehn und gehn?  
Unverzagt! Bald, sollt ich meinen,  
Könnt das Kind ihr tanzen sehn!  
Steht es erst auf beiden Beinen,  
Wird's auch auf dem Kopfe stehn.

## Sternen-Egoismus

Rollt ich mich rundes Rollefaß  
Nicht um mich selbst ohn Unterlaß,  
Wie hielt ich's aus, ohne anzubrennen,  
Der heißen Sonne nachzurennen?

## Der Nächste

Nah hab den Nächsten ich nicht gerne:  
Fort mit ihm in die Höh und Ferne!  
Wie würd er sonst zu meinem Sterne? –

## Consolation for beginners

See the child surrounded by pigs,  
Helpless, and with crooked toes!  
It can cry and do nothing else –  
Will it ever learn to stand and walk?  
Immediately!  
I see that the child can dance!  
First it stands upon both legs,  
It will soon stand on its head.

## Egoism of stars

I roll myself around in a barrel, though  
I do not roll myself around without limits,  
How can I bear it without getting burnt?  
Running toward the scorching sun?

## The next one

I do not like the next one near to me:  
Away with him into the high and far!  
How else could he become my star?



## Der verkappte Heilige

Daß dein Glück uns nicht bedrücke,  
Legst du um dich Teufelstücke,  
Teufelswitz und Teufelskleid.  
Doch umsonst! Aus deinem Blicke  
Blickt hervor die Heiligkeit!

## Der Unfreie

A. Er steht und horcht: was konnt ihn irren?  
Was hört er vor den Ohren schwirren?  
Was war's, das ihn darniederschlug?  
B. Wie jeder, der einst Ketten trug,  
Hort überall er – Kettenklirren.

## Disguised holiness

Your happiness must not oppress us,  
Cover yourself with the Devil’s piece,  
Devil’s wit and the devil’s gown.  
But, in vain! From your  
Gaze shows holiness!

## The involuntary

A. He stands and listens: What can be wrong?  
What can he hear with buzzing ears?  
What was it that beat him down?  
B. Like everyone who once wore chains,  
He can hear over everything else – rattling chains.

## Der Einsame

Verhaßt ist mir das Folgen und das Führen.  
Gehorchen? Nein! Und aber nein – Regieren!  
Wer *sich* nicht schrecklich ist, macht niemand Schrecken.  
Und nur wer Schrecken macht, kann andre führen.  
Verhaßt ist mir's schon, selber mich zu führen!  
Ich liebe es, gleich Wald- und Meerestieren,  
Mich für ein gutes Weilchen ru verlieren,  
In holder Irrnis grüblerisch zu hocken  
Von ferne her mich endlich heimzulocken,  
Mich selber zu mir selber zu verführen.

## *Seneca et hoc genus omne*

Das schreibt und schreibt sein unausstehlich  
Weises Larifari,  
Als gält es *primum scribere*,  
*Deinde philosophari*.

## Eis

Ja! Mitunter mach ich Eis:  
Nützlich ist Eis zum Verdauen!  
Hättet ihr viel zu verdauen,  
O wie liebtet ihr mein Eis!

## The lonely one

I hate the follower and the leader.  
To be followed! No! And not to Rule!  
Who himself is not frightening, give no one a fright.  
And only he who frightens can lead others.  
I hate being led by myself!  
I love to lose myself for a little while,  
Like the forest and sea creatures,  
To squat broodingly in charming error,  
From far away, I finally wish to lure myself home,  
Myself to myself, to be led astray.

## *Seneca et hoc genus omne*

One writes and writes to stand outside –  
The wise Larifari<sup>6</sup> exposes,  
As if to say: *primum scribere*  
*Deinde philosophari.*<sup>7</sup>

## Ice

Yes! Occasionally I make ice:  
Ice is good for the digestion!  
If you have a lot to digest,  
Oh, how you will love my ice!

## Jugendschriften

Meiner Weisheit A und O  
Klang mir hier: was hört ich doch!  
Jetzo klingt mir's nicht mehr so,  
Nur das ewge Ah! und Oh!  
Meiner Jugend hör ich noch.

## Vorsicht

In jener Gegend reist man jetzt nicht gut;  
Und hast du Geist, sei doppelt auf der Hut!  
Man lockt und liebt dich, bis man dich zerreißt:  
Schwarmgeister sind's –: da fehlt es stets an Geist!

## Der Fromme spricht

Gott liebt uns, *weil* er uns erschuf! –  
'Der Mensch schuf Gott!' – sagt drauf ihr Feinen.  
Und soll nicht lieben, was er schuf?  
Soll's gar, *weil* er es schuf, verneinen?  
Das hinkt, das trägt des Teufels Huf.

## Youthful writing

My wisdom A and O  
Here it sounds: I already hear it!  
It does not sound like that anymore,  
Only the everlasting Ah! and Oh!  
I can still hear my youth.

## Caution

One does not like to travel in that district;  
And if you have spirit, be doubly careful!  
One tempts and loves you, until you are torn apart:  
They are ghostly spirits – only the spirit is missing!

## The pious one speaks

God loves us, because he created us! –  
‘Man created God!’ – so say the educated.  
Shall he not love what he created?  
Shall he denounce what he created?  
He limps, and wears the devil’s hoof.

## Im Sommer

Im Schweiß unsres Angesichts  
Solln unser Brot wir essen?  
Im Schweiß ißt man lieber nichts,  
Nach weiser Ärzte Ermessen.  
Der Hundstern winkt: woran gebricht's?  
Was will sein feurig Winken?  
Im Schweiß unsres Angesichts  
Solln unsren Wein wir trinken!

## Ohne Neid

Ja, neidlos blickt er: und ihr ehrt ihn drum?  
Er blickt sich nicht nach euren Ehren um;  
Er hat des Adlers Auge für die Ferne,  
Er sieht euch nicht! – er sieht nur Sterne, Sterne!

## In the summer

Considering how we are sweating  
Shall we eat our bread?  
One should not eat in the heat,  
According to the good Doctor’s advice.  
The Dog Star<sup>8</sup> winks: where did it break?  
What will its fiery wink do?  
Considering how we are sweating  
We shall drink our wine!

## Without envy

Yes, he stares without envy: and you honor him for that?  
He does not look around for your honors;  
He has the eagle’s eye for the distance,  
He does not see you! – he sees only stars, stars!



*Heraklitismus*

Alles Glück auf Erden,  
Freunde, gibt der Kampf!  
Ja, um Freund zu werden,  
Braucht es Pulverdampf!  
Eins in Drein sind Freunde:  
Brüder vor der Not,  
Gleiche vor dein Feinde,  
Freie – – vor dem Tod!

Grundsatz der Allzufeinen

Lieber auf den Zehen noch  
Als auf allen vieren!  
Lieber durch ein Schlüsselloch  
Als durch offene Türen!

Zuspruch

Auf Ruhm hast du den Sinn gericht?  
Dann acht der Lehre:  
Beizeiten leiste frei Verzicht  
Auf Ehre!

## *Heraklitismus*

All luck upon the earth,  
My friend, is given in battle!  
Yes, to become a friend,  
One needs steam and powder!  
One in three friends are:  
Brothers in need  
Equal before the enemy  
Free – before death!

## Ground rules for snobs

Better to stand on your toes  
Than on all fours!  
Better to go through a keyhole  
Than through open doors!

## Encouragement

Your mind aims for glory?  
Then take note of the way:  
At all times, be free to  
Deny with honor!

## Der Gründliche

Ein Forscher ich? O spart dies Wort! –  
Ich bin nur *schwer* – so manche Pfund!  
Ich falle, falle immerfort  
Und endlich auf den Grund!

## Für immer

‘Heut komm ich, weil mir’s heute frommt’ –  
Denkt jeder, der für immer kommt.  
Was ficht ihn an der Welt Gered:  
‘Du kommst zu früh! Du kommst zu spät!’

## Urteile der Müden

Der Sonne fluchen alle Matten;  
Der Bäume Wert ist ihnen – Schatten!

## Niedergang

‘Er sinkt, er fällt jetzt’ – höhnt ihr hin und wieder;  
Die Wahrheit ist: er steigt zu euch hernieder!  
Sein Übergluck ward ihm zum Ungemach,  
Sein Überlicht geht eurem Dunkel nach.

## The founder

Me, an explorer? Oh, please spare the word! –  
I am only *heavy* – so many pounds!  
I am falling, always falling  
And finally upon the ground!

## Forever

‘Today I come, because I feel good today’ –  
So thinks everybody who comes for good.  
Worldly gossip bothers him:  
You come too early! You come too late!

## Verdict of the weary

The sun condemns all the weary;  
The worth of a tree is its – shadow!

## Decline

‘He sinks, he falls!’ I hear you here and there.  
The truth is: he climbs *down* to you!  
His joy becomes his undoing,  
His bright light approaches your darkness.

## Gegen die Gesetze

Von heut an hängt an härner Schnur  
Um meinen Hals die Stunden-Uhr;  
Von heut an hört der Sterne Lauf,  
Sonn, Hahnenschrei und Schatten auf,  
Und was mir je die Zeit verkündt,  
Das ist jetzt stumm und taub und blind: –  
Es schweigt mir jegliche Natur  
Beim Ticktack von Gesetz und Uhr.

## Der Weise spricht

Dem Volke fremd und nützlich doch dein Volke,  
Zieh ich des Weges, Sonne bald, bald Wolke –  
Und immer über diesem Volke!

## Den Kopf verloren

Sie hat jetzt Geist – wie kam's, daß sie ihn fand?  
Ein Mann verlor durch sie jüngst den Verstand.  
Sein Kopf war reich vor diesem Zeitvertreibe:  
Zum Teufel ging sein Kopf – nein! nein! zum Weibe!

## Against the law

From today onwards, on a tight cord  
Around my neck will hang an hour-clock;  
The star’s course spoke today  
Upon the sun, the cock’s crow  
Upon the shadows, and what  
Time always tells me is now  
Deaf, dumb and blind: Nature is silent  
For me with the tick-tock of law and clock.

## The wise one speaks

I am a stranger to the people but useful to the people,  
I go on my way, close to sun, close to cloud –  
And always over the people!

## To lose one’s head

She has spirit – how did she find it?  
A man lost his sense through her.  
His head was ruled by anxiety:  
To the devil went his head – No! No! – to a woman!

## Fromme Wünsche

‘Mögen alle Schlüssel doch  
Flugs verlorengehen,  
Und in jedem Schlüsseloch  
Sich der Dietrich drehen!’  
Also denkt zu jeder Frist  
Jeder, der – ein Dietrich ist.

## Mit dem Fuße schreiben

Ich schreib nicht mit der Hand allein:  
Der Fuß will stets mit Schreiber sein.  
Fest, frei und tapfer läuft er mir  
Bald durch das Feld, bald durchs Papier.

## ‘Menschliches, Allzumenschliches’. Ein Buch

Schwermütig scheu, solange du rückwärts schaust,  
Der Zukunft trauend, wo du selbst dir traust:  
O Vogel, rechn’ ich dich den Adlern zu?  
Bist du Minervas Liebling U-hu-hu?

## Best wishes

‘May all keys  
Quickly disappear  
And through each keyhole  
A skeleton key will turn!’  
Also, think, in all times,  
Of everyone – who is a skeleton key.

## To write with one’s feet

I write not with my hand alone:  
The foot shall be my pen.  
Festive, free and brave it runs,  
Sometimes through the field, sometimes through the paper.

## Human, all too human: *a book*

You look back sadly for so long,  
Trusting the future, where you trust yourself:  
Oh, bird, will I trust you,  
Are you Minerva’s darling U-hu-hu?



## Meinem Leser

Ein gut Gebiß und einen guten Magen –  
Dies wünsch ich dir!  
Und hast du erst mein Buch vertragen,  
Verträgst du dich gewiß mit mir!

## Der realistische Maler

‘Treu die Natur und ganz!’ – Wie fängt er’s an:  
Wann wäre je Natur im Bilde *abgetan*?  
Unendlich ist das kleinste Stück der Welt! –  
Er malt zuletzt davon, was ihm *gefällt*.  
Und was gefällt ihm? Was er malen *kann*!

## Dichter-Eitelkeit

Gebt mir Leim nur: denn zum Leime  
Find ich selber mir schon Holz!  
Sinn in vier unsinnige Reime  
Legen – ist kein kleiner Stolz!

## For my readers

Good teeth, a good stomach –  
That’s what I wish you!  
And when you have first digested my book  
You will surely agree with me!

## The realistic painter

‘Trust nature completely!’ How does he start?  
Since when was nature shown on a canvas?  
Untimely is the smallest corner of the world! –  
He paints what he *likes*.  
And what does he like? What he *can* paint!

## The poet’s vanity

Only give me glue:  
I can find the wood myself!  
Sense in four nonsensical rhymes  
Is not a small object of pride!

## Wählerischer Geschmack

Wenn man frei mich wählen ließe,  
Wählt ich gern ein Plätzchen mir  
Mitten drin im Paradiese:  
Gerner noch – vor seiner Tür!

## Die krumme Nase

Die Nase schauet trutziglich  
Ins Land, der Nüster blähet sich –  
Drum fällst du, Nashorn ohne Horn,  
Mein stolzes Menschlein, stets sich vorn!  
Und stets beisammen findt sich das:  
Gerader Stolz, gekrümmte Nas.

## Die Feder kritzelt

Die Feder kritzelt: Hölle das!  
Bin ich verdammt zum Kritzeln-Müssen? –  
So greif ich kühn zum Tintenfaß  
Und schreib mit dicken Tintenflüssen.  
Wie läuft das hin, so voll, so breit!  
Wie glückt mir alles, wie ich's treibe!  
Zwar fehlt der Schrill die Deutlichkeit –  
Was tut's? Wer liest denn, was ich schreibe?

## Chosen enjoyment

If I could choose freely,  
I would gladly choose a little place  
In the middle of Paradise:  
Better still – in front of its door!

## The crooked nose

The nose shows itself defiantly  
In the land and blows its nostrils –  
There you fell, Rhinoceros, without a horn,  
My proud little being, always in front!  
And always there it will be:  
Upright pride, crooked nose.

## The pen scribbles

The pen scribbles: to hell with that!  
Am I condemned to scribbling?  
Boldly I reach for the inkwell  
And write in thick inky floods.  
It runs away, so full and broad!  
How happy I am, as I do it!  
The writing is not very clear –  
What does it matter? Who reads what I write?

## Höhere Menschen

Der steigt empor – ihn soll man loben!  
Doch jener kommt allzeit von oben!  
Der lebt dem Lobe selbst enthoben,  
Der *ist* von droben!

## Der Skeptiker spricht

Halb ist dein Leben um,  
Der Zeiger rückt, die Seele schaudert dir!  
Lang schweift sie schon herum  
Und sucht, und fand nicht – und sie zaudert hier?

Halb ist dein Leben um:  
Schmerz war's und Irrtum, Stund um Stund dahier!  
Was suchst du noch? *Warum?* – –  
Dies eben such ich – Grund um Grund dafür!

## Higher men

He climbs up – you must praise him!  
But this one comes from above!  
He is relieved of praise,  
He is from above!

## The skeptic speaks

Your life is half way around,  
Time moves on, your soul shudders!  
She hovers long already, she sought  
But did not find – and she hesitates here?

Your life is half way through:  
It was pain and error, hour after hour!  
What are you still looking for?  
And why? – I am looking for reason after reason!

*Ecce homo*

Ja! Ich weiß, woher ich stamme!  
Ungesättigt gleich der Flamme  
Glühe und verzehr ich mich.  
Licht wird alles, was ich fasse,  
Kohle alles, was ich lasse:  
Flamme bin ich sicherlich.

Sternen-Moral

Vorausbestimmt zur Sternenbahn,  
Was geht dich. Stern, das Dunkel an?

Roll selig hin durch diese Zeit  
Ihr Elend sei dir fremd und weit!

Der fernsten Welt gehört dein Schein:  
Mitleid soll Sünde für dich sein!

Nur *ein* Gebot gilt dir: sei rein!

*Ecce homo*

Yes! I know where I come from!  
Like an insatiable flame,  
I glow and devour myself.  
Everything I hold becomes bright  
What I leave is like coal:  
I am flame.

Morality of stars

Destined on the way of stars,  
Do you not care about darkness, Star?

You roll divinely through time!  
Their misery is strange and far way from you!

Your shine belongs to far away worlds:  
Pity is sin for you!

Only *one* rule for you: be pure!



*Lieder des Prinzen  
Vogelfrei  
(1887)*

*Songs of Prince Vogelfrei*  
(1887)

## An Goethe

Das Unvergängliche  
Ist nur dein Gleichnis!  
Gott, der Verfängliche,  
Ist Dichter-Erschleichnis . . .

Welt-Rad, das rollende,  
Streift Ziel auf Ziel:  
Not – nennt's der Grollende,  
Der Narr nennt's – Spiel . . .

Welt-Spiel, das herrische  
Mischt Sein und Schein: –  
Das Ewig-Närrische  
Mischt *uns* – hinein! . . .

## Dichters Berufung

Als ich jüngst, mich zu erquicken,  
Unter dunklen Bäumen saß,  
Hört ich ticken, leise ticken,  
Zierlich, wie nach Takt und Maß.  
Böse wurd ich, zog Gesichter, –  
Endlich aber gab ich nach,  
Bis ich gar, gleich einem Dichter,  
Selber mit im Ticktack sprach.

## For Goethe

Tenuousness –  
 Is your only equality!  
 God the artist  
 Is a poet's pretension . . .

The wheel of the world rolls  
 And strikes target after target:  
 Suffering, the grumbler calls it.  
 The fool calls it – a game . . .

The mighty world game  
 Mixes being and illusion: –  
 Eternal foolishness  
 Mixes *us* – into it! . . .

## The poet's profession

In my youth, as I sat under  
 A shady tree to refresh myself,  
 I heard a quiet tick, ticking,  
 Dainty, gentle and measured.  
 I became cross and pulled faces, –  
 Finally however I gave in,  
 Until I spoke, like a poet,  
 With the tick tock myself.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Wie mir so im Verse-Machen  
Silb um Silb ihr Hopsa sprang,  
Mußt ich plötzlich lachen, lachen  
Eine Viertelstunde lang.  
Du ein Dichter? Du ein Dichter?  
Steht's mit deinem Kopf so schlecht?  
– 'Ja, mein Herr, Sie sind ein Dichter'  
Achselzuckt der Vogel Specht.

Wessen harr ich hier im Busche?  
Wem doch laur' ich Räuber auf?  
Ist's ein Spruch? Ein Bild? Im Husche  
Sitzt mein Reim ihm hintendrauf.  
Was nur schlüpft und hüpf, gleich sticht der  
Dichter sich's zum Vers zurecht.  
– 'Ja, mein Herr, Sie sind ein Dichter'  
Achselzuckt der Vogel Specht.

Reime, mein ich, sind wie Pfeile?  
Wie das zappelt, zittert, springt,  
Wenn der Pfeil in edle Teile  
Des Lazerten-Leibchens dringt!  
Ach, ihr sterbt dran, arme Wichter,  
Oder taumelt wie bezech!  
– 'Ja, mein Herr, Sie sind ein Dichter'  
Achselzuckt der Vogel Specht.

And so when I wrote, as syllable  
 After syllable hopped up in me,  
 I suddenly had to laugh, laugh  
 For a quarter of an hour.  
 You a poet? You a poet?  
 Are you right in the head?  
 – ‘Yes sir, you are a poet’  
 Shrugged the woodpecker.

Why do I linger in these bushes?  
 Why do I wait for robbers?  
 Is it a poem? Or, a picture? Scurrying away,  
 My rhyme slips into the background.  
 What only slips, hops and stings like a  
 Poet who turns back to his verse.  
 – ‘Yes sir, you are a poet’  
 Shrugged the woodpecker.

Rhymes, I mean, are like arrows?  
 The arrow struggles, shivers, jumps  
 And penetrates the noble part  
 Of the lovely stomach.  
 Alas, you will die, poor creatures,  
 Or stagger as you are stung!  
 – ‘Yes sir, you are a poet!’  
 Shrugged the woodpecker.

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Schiefe Sprüchlein voller Eile,  
Trunkne Wörtlein, wie sich's drängt!  
Bis ihr alle, Zeil an Zeile,  
An der Ticktack-Kette hängt.  
Und es gibt grausam Gelichter,  
Das dies – – freut? Sind Dichter – – schlecht?  
– 'Ja, mein Herr, Sie sind ein Dichter'  
Achselzuckt der Vogel Specht.

Höhnst du, Vogel? Willst du scherzen?  
Steht's mit meinem Kopf schon schlimm,  
Schlimmer stünd's mit meinem Herzen?  
Fürchte, fürchte meinen Grimm! –  
Doch der Dichter – Reime flicht er  
Selbst im Grimm noch schlecht und recht.  
– 'Ja, mein Herr, Sie sind ein Dichter'  
Achselzuckt der Vogel Specht.

## Im Süden

So häng ich denn auf krummem Aste  
Und schaukle meine Müdigkeit.  
Ein Vogel lud mich her zu Gaste,  
Ein Vogelnest ist's, drin ich raste.  
Wo hin ich doch? Ach, weit! Ach, weit!

Crooked words, full of haste,  
 Drunken words, urge me on!  
 Until they all, row after row,  
 Hang on tick tock chains and  
 Provoke gruesome laughter.  
 Is this – amusing? Are poets – bad?  
 – ‘Yes sir, you are a poet’  
 Shrugged the woodpecker.

Do you taunt me, bird? Do you joke?  
 Is my head already bad,  
 And worse still my heart?  
 Be afraid, afraid of my fury! –  
 Still the poet – twines his rhyme  
 In his fury, still bad and right.  
 – ‘Yes sir, you are a poet!’  
 Shrugged the woodpecker.

## In the south

I hang on a crooked branch,  
 And, my tiredness swings.  
 A bird invites me to be his guest,  
 A bird’s nest is where I rest.  
 Where am I? Far way! Far away!



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Das weiße Meer liegt eingeschlafen,  
Und purpurn steht ein Segel drauf.  
Fels, Feigenbäume, Turm und Hafen,  
Idylle rings, Geblök von Schafen, –  
Unschuld des Südens, nimm mich auf!

Nur Schritt für Schritt – das ist kein Leben,  
Stets Bein vor Bein macht deutsch und schwer.  
Ich hieß den Wind mich aufwärts heben,  
Ich lernte mit den Vögeln schweben, –  
Nach Süden flog ich übers Meer.

Vernunft! Verdrießliches Geschäfte!  
Das bringt uns allzubald ans Ziel!  
Im Fliegen lernst du, was mich äffte, –  
Schon fühl ich Mut und Blut und Säfte  
Zu neuem Leben, neuem Spiel . . .

Einsam zu denken nenn ich weise,  
Doch einsam singen – wäre dumm!  
So hört ein Lied zu eurem Preise  
Und setzt euch still um mich im Kreise,  
Ihr schlimmen Vögelchen, herum!

The white sea sleeps and a sail  
 Stands upon a purple surface,  
 Rocks, fig trees, tower and harbor,  
 Idyll all around, the bleating of sheep, –  
 Innocence of the South, take me!

Only step by step – that is not life,  
 Leg to leg makes German and heavy.  
 I called the wind to lift me up,  
 I learned to fly with the birds –  
 I fly to the south over the sea.

Reason! Annoying business!  
 It will bring us to our goal!  
 In flight, I learned what made me silly, –  
 Already I feel courage, blood and sap  
 For new life, a new game . . .

To think alone is wise,  
 But to sing alone is dumb!  
 Listen to a song of praise and  
 Sit in a circle around me,  
 You bad little birds!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

So jung, so falsch, so umgetrieben –  
Scheint ganz ihr mir gemacht zum Lieben  
Und jedem schönen Zeitvertreib?  
Im Norden – ich gesteh's mit Zaudern –  
Liebt ich ein Weibchen, alt zum Schaudern:  
'Die Wahrheit' hieß dies alte Weib . . .

## Die fromme Beppa

Solang noch hübsch mein Leibchen,  
Lohnt sich's schon, fromm zu sein.  
Man weiß, Gott liebt die Weibchen,  
Die hübschen obendrein.  
Er wird's dem armen Mönchlein  
Gewißlich gern verzeihn,  
Daß er, gleich manchem Mönchlein,  
So gern will bei mir sein.

Kein grauer Kirchenvater!  
Nein, jung noch und oft rot,  
Oft trotz dein grausten Kater  
Voll Eifersucht und Not.  
Ich liebe nicht die Greise,  
Er liebt die Alten nicht:  
Wie wunderbarlich und weise  
Hat Gott dies eingerichtet!

So young, false, unruly –  
 It seems you were meant to love me  
 And wile away the time with me?  
 To the North – I confess with a shudder –  
 I love a woman, who is used to shivering:  
 ‘The truth’ was called this old woman . . .

### The pious Beppa

As long as you are still pretty,  
 It’s worth it to be good and pious.  
 One knows, God loves young women,  
 Especially the pretty ones.  
 It is the poor monks that  
 He will surely pardon,  
 Who, like the many monks,  
 Wish to be with me.

Not a grey pastor!  
 No, still young and blushing,  
 I often trot like a grey tomcat  
 Full of enthusiasm and piety.  
 I do not love the old man,  
 He does not love the old:  
 How wondrous and wise  
 Has God arranged all this!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Die Kirche weiß zu leben,  
Sie prüft Herz und Gesicht.  
Stets will sie mir vergeben, –  
Ja, wer vergibt mir nicht!  
Man lispelt mit dem Mündchen,  
Man knixt und geht hinaus,  
Und mit dem neuen Sündchen  
Löscht man das alte aus.

Gelobt sei Gott auf Erden,  
Der hübsche Mädchen liebt  
Und derlei Herzbeschwerden  
Sich selber gern vergibt.  
Solang noch hübsch mein Leibchen,  
Lohnt sich's schon fromm zu sein:  
Als altes Wackelweibchen  
Mag mich der Teufel frein!

## Der geheimnisvolle Nachen

Gestern nachts, als alles schlief,  
Kaum der Wind mit ungewissen  
Seufzern durch die Gassen lief,  
Gab mir Ruhe nicht das Kissen,  
Noch der Mohn, noch, was sonst tief  
Schlafen macht, – ein gut Gewissen.

The church knows how to live,  
She examines heart and opinion.  
She always forgives me, –  
Yes, who does not forgive me!  
I lisp with my mouth  
I genuflect and depart  
And with my new sins,  
I extinguish the old ones.

Praise be God upon the earth,  
Who loves pretty girls  
Who occupies hearts  
And willingly forgives himself.  
As long as you are still pretty,  
It's worth it, to be good and pious:  
Since I am an old tattering woman,  
The devil may court me!

### The mysterious boat

Last night, as everything slept,  
The wind sighed with unknowing,  
Running through the lane,  
I found no rest upon my pillow  
It is the moon, still, that gives me  
A deep sleep, – a good conscience.

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Endlich schlug ich mir den Schlaf  
Aus dem Sinn und lief zum Strande.  
Mondhell war's und mild, ich traf  
Mann und Kahn auf warmem Sande,  
Schläfrig beide, Hirt und Schaf: –  
Schläfrig stieß der Kahn vom Lande.

Eine Stunde, leicht auch zwei,  
Oder war's ein Jahr? – da sanken  
Plötzlich mir Sinn und Gedanken  
In ein ewiges Einerlei,  
Und ein Abgrund ohne Schranken  
Tat sich auf: – da war's vorbei!

– Morgen kam: auf schwarzen Tiefen  
steht ein Kahn und ruht und ruht . . .  
Was geschah? so rief's, so riefen  
Hundert bald: was gab es? Blut? – –  
Nichts geschah! Wir schliefen, schliefen  
*Alle* – ach, so gut! so gut!

## Liebeseklärung

*bei der aber der Dichter in eine Grube fiel*

O Wunder! Fliegt er noch?  
Er steigt empor, und seine Flügel ruhn?  
Was hebt und trägt ihn doch?  
Was ist ihm Ziel und Zug und Zügel nun?

I brushed sleep away from my  
Senses and ran to the beach.  
Moonlight shone and I met man and boat  
Calmly upon the warm sands,  
Sleepy both – shepherd and sheep –  
Sleepy the boat slips away from land.

One hour, maybe two,  
Or, was it a year? – to me  
Suddenly sense and thought  
Seem to be an eternal sameness,  
Amid this abyss without limits,  
I *do* myself upon the past.

– Morning came, a boat stands  
In the black depth and rests – rests . . .  
What happened? She called – hundreds  
Called me: what was it? Blood? – –  
Nothing happened? We sleep, sleep  
*All* sleeps – ah, so good! So good!

## A proposal of love

*when unfortunately the poet fell into a pit*

Oh, Wonder! He still flies?  
He rises up, his wings are resting?  
What lifts and carries him?  
What is now his target, pull, and power?



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Gleich Stern und Ewigkeit  
Lebt er in Höhn jetzt, die das Leben flieht,  
Mitleidig selbst dem Neid –:  
Und hoch flog, wer ihn auch nur schweben sieht!

O Vogel Albatros!  
Zur Höhe treibt's mit ewgem Triebe mich.  
Ich dachte dein: da floß  
Mir Trän um Träne, – ja, ich liebe dich!

Lied eines theokritischen Ziegenhirten

Da lieg ich, krank im Gedärm, –  
Mich fressen die Wanzen.  
Und drüben noch Licht und Lärm!  
Ich hör's, sie tanzen . . .

Sie wollte um diese Stund  
Zu mir sich schleichen.  
Ich warte wie ein Hund, –  
Es kommt kein Zeichen.

Das Kreuz, als sie's versprach?  
Wie konnte sie lügen?  
– Oder läuft sie jedem nach,  
Wie meine Ziegen?

Like stars and eternity  
He now lives in heights, fleeing life,  
Compassionate even to jealousy . . .  
Flying high, you see only in suspense!

Oh, Albatross bird,  
Impulse makes me fly high,  
I thought of you:  
My tears flow, – yes, I love you!

### Song of a theocritical goatherd

I lie down, sick in my guts –  
Bugs are eating me.  
And still – light and noise!  
I can hear them – dancing . . .

They creep around me  
At every hour.  
I wait like a dog, –  
No sign comes.

Is it of the cross that you speak?  
How could you lie?  
– Or, do you run after everyone,  
To my goats?

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Woher ihr seidner Rock? –

Ah, meine Stolze?

Es wohnt noch mancher Bock

An diesem Holze?

– Wie kraus und giftig macht

Verliebttes Warten!

So wächst bei schwüler Nacht

Giftpilz im Garten.

Die Liebe zehrt an mir

Gleich sieben Übeln, –

Nichts mag ich essen schier.

Lebt wohl, ihr Zwiebeln!

Der Mond ging schon ins Meer,

Müd sind alle Sterne,

Grau kommt der Tag daher, –

Ich stürbe gerne.

‘Diesen ungewissen Seelen’

Diesen ungewissen Seelen

Bin ich grimmig gram.

All ihr Ehren ist ein Quälen,

All ihr Lob ist Selbstverdruß und Scham.

Into her silken skirt? –  
Oh, my proud one?  
This forest wants  
Many bucks?

– Waiting for love makes  
Me cross and poisonous!  
In the sultry night, poisonous  
Mushrooms grow in my garden.

Love consumes me  
Like seven challenges –  
I will not eat that which is close.  
Live well, you onions!

The moon goes into the sea,  
The stars are tired,  
The day dawns grey, –  
I willingly die.

### ‘These uncertain souls’

I am severely grieved by  
These uncertain souls  
All their honor is in vain.  
All their praise is self-denial and shame.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Daß ich nicht an *ihrem* Stricke  
Ziehe durch die Zeit,  
Dafür grüßt mich ihrer Blicke  
Giftig-süßer, hoffnungsloser Neid.

Möchten sie mir herzhaft fluchen  
Und die Nase drehn!  
Dieser Augen hilflos Suchen  
Soll bei mir auf ewig irregehn.

## Narr in Verzweiflung

Ach! Was ich schrieb auf Tisch und Wand  
Mit Narrenherz und Narrenhand,  
Das sollte Tisch und Wand mir zieren? . . .

Doch *ihr* sagt: 'Narrenhände schmieren, –  
Und Tisch und Wand soll man purgieren,  
Bis auch die letzte Spur verschwand!'

Erlaubt! Ich lege Hand mit an –,  
Ich lernte Schwamm und Besen führen,  
Als Kritiker, als Wassermann.

Doch, wenn die Arbeit abgetan,  
Säh gern ich euch, ihr Überweisen,  
Mit Weisheit Tisch und Wand besch . . .

I wander through time  
Hung not by their ropes,  
They greet me with their sweet  
Toxic-sweet, hopeless envy.

They curse me wholeheartedly  
And look down their nose!  
These eyes search helplessly  
So will they be, with me, eternally deranged.

## The desperate fool

Alas! What I write with  
A foolish heart and foolish hand,  
Upon table and wall is meant to adorn me?

But you said: 'Fools hands smear,' –  
And table and wall should be cleansed,  
Until the last trace disappears!

Allow me! I will lend a hand –,  
I learned to use sponge and broom  
As a critic, as a waterman.

But when the work is done,  
I like to see you, you over-wise,  
With wisdom table and wall . . .

*Rimus remedium*

*Oder: Wie kranke Dichter sich trösten*

Aus deinem Munde,  
Du speichelflüssige Hexe Zeit,  
Tropft langsam Stund auf Stunde.  
Umsonst, daß all mein Ekel schreit:  
‘Fluch, Fluch dem Schlunde  
Der Ewigkeit!’

Welt-ist von Erz:  
Ein glühender Stier, – der hört kein Schrein.  
Mit fliegenden Dolchen schreibt der Schmerz  
Mir ins Gebein:  
‘Welt hat kein Herz,  
Und Dummheit wär’s, ihr gram drum sein!’

Gieß alle Mohnen,  
Gieß Fieber! Gift mir ins Gehirn!  
Zu lang schon prüfst du mir Hand und Stirn.  
Was frägst du? Was? ‘Zu welchem – Lohne?’  
– Ha! Fluch der Dirn  
Und ihrem Hohne!

Nein! Komm zurück!  
Draußen ist’s kalt, ich höre regnen –  
Ich sollte dir zärtlicher begegnen?  
– Nimm! Hier ist Gold: wie glänzt das Stück! –  
Dich heißen ‘Glück’?  
Dich, Fieber, segnen? –

*Rimus remedium**Or: How sick poets console themselves*

Out of your mouth, you,  
 Spittle flowing hex of time,  
 Dripped slowly hour after hour.  
 In vain, my disgust screams:

‘Curse, curse to the throat  
 of eternity!’

The world is from bronze:  
 A fiery bull – that hears no screams.  
 With a flying dagger, suffering writes  
 Into my bones:

‘The world has no heart,  
 It is foolish to grieve about it!’

Pour all the poppies,  
 Pour fever! Poison into my brain!  
 Too long already, you examined my hands and face.  
 Why do you ask? What for? For which – ‘A reward?’  
 – Ha! Curse to the whore  
 And her scorn!

No! Come back!  
 It is cold outside, I hear the rain –  
 Should I be more affectionate to you?  
 – Take it! Here is gold, how bright it shines! –  
 It’s called ‘happiness’?  
 Will it bless you with fever? –



Die Tür springt auf!  
Der Regen sprüht nach meinem Bette!  
Wind löscht das Licht, – Unheil in Hauf! –  
– Wer jetzt nicht hundert *Reime* hätte,  
    Ich wette, wette,  
Der ginge drauf!

### ‘Mein Glück!’

Die Tauben von San Marco seh ich wieder:  
Still ist der Platz, Vormittag ruht darauf.  
In sanfter Kühle schick ich müßig Lieder  
Gleich Taubenschwärmen in das Blau hinauf –  
    Und locke sie zurück,  
Noch einen Reim zu hingen ins Gefieder  
– mein Glück! Mein Glück!

Du stilles Himmels-Dach, blau-licht, von Seide,  
Wie schwebst du schirmend ob des bunten Baus,  
Den ich – was sag ich? – liebe, fürchte, *neide* . . .  
Die Seele wahrlich tränk ich gern ihm aus!  
    Gäb ich sie je zurück? –  
Nein, still davon, du Augen-Wunderweide!  
– mein Glück! Mein Glück!

The door opens!  
 The rain is spraying my bed!  
 The wind blows out my light –  
 – Misfortune in plenty!

Who does not have a hundred rhymes,  
 I bet, I bet, will perish!

### ‘My Happiness!’

I see the pigeons of San Marco again:  
 Still is the square, resting in mid-morning.  
 In gentle breeze, I muster songs as the  
 Pigeons begin to swarm into the blue –  
 And coax them back,  
 Still another rhyme to hang in their plumage  
 – My happiness! My happiness!

You silent roof of sky, light blue silk,  
 You gently flow over bright buildings,  
 That I – what am I saying – love, fear, *envy* . . .  
 I will gladly drink from his truthful soul!  
 Will I ever give it back? –  
 No, be quiet about it, you wondrous eye!  
 – My happiness! My happiness!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Du strenger Turm, mit welchem Löwendrange  
Stiegst du empor hier, siegreich, sonder Müh!  
Du überklingst den Platz mit tiefem Klange –:  
Französisch wirst du sein *accent aigu*?

Blieb ich gleich dir zurück,  
Ich wüßte, aus welch seidenweichem Zwange . . .  
– mein Glück! Mein Glück!

Fort, fort Musik! Laß erst die Schatten dunkeln  
Und wachsen bis zur braunen lauen Nacht!  
Zum Tone ist's zu früh am Tag, noch funkeln  
Die Gold-Zieraten nicht in Rosen-Pracht,  
Noch blieb viel Tag zurück,  
Viel Tag für Dichten, Schleichen, Einsam-Munkeln  
– mein Glück! Mein Glück!

## Nach neuen Meeren

Dorthin – *will* ich; und ich traue  
Mir fortan und meinem Griff.  
Offen liegt das Meer, ins Blaue  
Treibt mein Genueser Schiff.

Alles glänzt mir neu und neuer,  
Mittag schläft auf Raum und Zeit –:  
Nur *dein* Auge – ungeheuer  
Blickt mich's an, Unendlichkeit!

You, strong tower with lion's strength  
 Rise upwards, triumphant and without effort!  
 You swirl over the square with deep sounds –:  
 Do you have a French accent?

That to you I will return,  
 I know from silky, soft compulsion . . .  
 – My happiness! My happiness!

Away, away music! Let the shadows first  
 Darken and wake to brown, lurking night!  
 It is too early in the sparkling day for tones,  
 Golden splendor is not yet in the roses,  
 There is still enough left of the day,  
 Much of the day for poetry, skulking and loneliness  
 – My happiness! My happiness!

## To new seas

There – will I dare to go;  
 I will incessantly grasp it.  
 Open lays the blue sea,  
 Pursues my Genoese ship.

All looked to me new and newer,  
 Midday slept upon space and time –:  
 Only *your* eye – looked monstrous  
 To me – ceaselessly!

## Sils-Maria

Hier saß ich, wartend, wartend, – doch auf nichts,  
Jenseits von Gut und Böse, bald des Lichts  
Genießend, bald des Schattens, ganz nur Spiel,  
Ganz See, ganz Mittag, ganz Zeit ohne Ziel.

Da, plötzlich, Freundin! wurde eins zu zwei –  
– Und Zarathustra ging an mir vorbei . . .

## An den Mistral

### *Ein Tanzlied*

Mistral-Wind, du Wolken-Jäger,  
Trübsal-Mörder, Himmels-Feger,  
Brausender, wie lieb ich dich!  
Sind wir zwei nicht eines Schoßes  
Erstlingsgabe, eines Loses  
Vorbestimmte ewiglich?

Hier auf glatten Felsenwegen  
Lauf ich tanzend dir entgegen,  
Tanzend, wie du pfeifst und singst:  
Der du ohne Schiff und Ruder  
Als der Freiheit freister Bruder  
Über wilde Meere springst.

## Sils-Maria

Still I sit, waiting, waiting, – for nothing, beyond  
Good and evil, close to the brilliant light,  
Close to the shadow, only a game, completely sea,  
Midday, and time without destination.

There, suddenly, my friend! One became two –  
– And Zarathustra came to me . . .

## To the mistral

### *A melody*

Mistral-wind, you hunter of clouds  
Dismal murderer, sky sweeper,  
Sending rage, how I love you!  
Are we not the first gift  
Of a shot, of a chance  
Destined for eternity?

Here upon the rocky, mountain path,  
I laugh, dancing to you, dancing,  
As you whistle and sing:  
Without a ship or rudder,  
Like the free'st brother of freedom  
Springs across the wild sea.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Kaum erwacht, hört ich dein Rufen,  
Stürmte zu den Felsenstufen,  
Hin zur gelben Wand am Meer.  
Heil! Da kamst du schon gleich hellen  
Diamantnen Stromesschnellen  
Sieghaft von den Bergen her.

Auf den ebenen Himmels-Tennen  
Sah ich deine Rosse rennen,  
Sah den Wagen, der dich trägt,  
Sah die Hand dir selber zücken,  
Wenn sie auf der Rosse Rücken  
Blitzes gleich die Geißel schlägt, –

Sah dich aus dem Wagen springen,  
Schneller dich hinabzuschwingen,  
Sah dich wie zum Pfeil verkürzt  
Senkrecht in die Tiefe stoßen, –  
Wie ein Goldstrahl durch die Rosen  
Erster Morgenröten stürzt.

Tanze nun auf tausend Rücken,  
Wellen-Rücken, Wellen-Tücken –  
Heil, wer *neue* Tänze schafft!  
Tanzen wir in tausend Weisen,  
Frei – sei *unsre* Kunst geheißен,  
Fröhlich – *unsre* Wissenschaft!

Barely awake, I hear your call  
 And stormed across rocky steps  
 Towards the yellow painting upon the sea.  
 Hail! There you shone like  
 Diamond rays  
 Triumphant from the mountain tops.

Upon the smooth floor of heaven,  
 I saw your steed racing,  
 Saw your carriage that bears you,  
 Saw your hand strike  
 The whip like lightning  
 Across the steed's back –

I saw you jump from the carriage,  
 And quickly swing down,  
 I saw you, shortened like an arrow,  
 Lowered into the depth below, –  
 As a golden ray through roses,  
 First breaks this rosy dawn.

Wave crests, tricky waves  
 Dance upon a thousand ridges –  
 Hail! We create a new dance!  
 We will dance a thousand ways,  
 Free – they call our art –  
 Joyous – our wisdom!



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Raffen wir von jeder Blume  
Eine Blüte uns zum Ruhme  
Und zwei Blätter noch zum Kranz!  
Tanzen wir gleich Troubadouren  
Zwischen Heiligen und Huren,  
Zwischen Gott und Welt den Tanz!

Wer nicht tanzen kann mit Winden,  
Wer sich wickeln muß mit Binden,  
Angebunden, Krüppel-Greis,  
Wer da gleicht den Heuchel-Hänsen,  
Ehren-Tölpeln, Tugend-Gänsen,  
Fort aus unsrem Paradeis!

Wirbeln wir den Staub der Straßen  
Allen Kranken in die Nasen,  
Scheuchen wir die Kranken-Brut!  
Lösen wir die ganze Küste  
Von dem Odem dürrer Brüste,  
Von den Augen ohne Mut!

Jagen wir die Himmels-Trüber,  
Welten-Schwärzer, Wolken-Schieber,  
Hellen wir das Himmelreich!  
Brausen wir . . . o aller freien  
Geister Geist, mit dir zu zweien  
*Braust* mein Glück dem Sturme gleich. –

We will pick a bloom  
 From every flower for our glory  
 And yet the two leaves wreath!  
 We will dance the dance of troubadours  
 Between saints and whores,  
 Between God and the dancing world!

He who cannot dance with the winds,  
 Who like a crippled old man  
 Must tie himself with binds,  
 Hypocrite, bumpkin  
 And virtuous goose –  
 Away from our paradise!

Whirling on the dusty road,  
 We scare the sick animal,  
 All sick in the nose!  
 Free are we from the shoreline  
 From the arid boasts of the wasteland,  
 And the eye without courage!

We hunt the sadness of the sky,  
 World blackeners! Cloud pushers!  
 We brighten the rule of heaven!  
 We roar . . . Oh! We become two  
 With all free, ghostly spirits who  
 Brighten our happiness like a storm. –

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

– Und daß ewig das Gedächtnis  
Solchen Glücks, nimm sein Vermächtnis,  
Nimm den *Kranz* hier mit hinauf!  
Wirf ihn höher, ferner, weiter,  
Stürm empor die Himmelsleiter,  
Häng ihn – an den Sternen auf!

And he who eternally remembers  
Such happiness, will never leave a legacy,  
Never will the wreath be here!  
He becomes higher, farther, wider,  
Storms over the light heavens,  
And hangs – upon the stars!

*Dionysos-Dithyramben*  
(1888)

*Dionysos Dithyrambos*  
(1888)

## Nur Narr! Nur Dichter!

Bei abgehellter Luft,  
wenn schon des Taus Tröstung  
zur Erde niederquillt,  
unsichtbar, auch ungehört  
– denn zartes Schuhwerk trägt  
der Tröster Tau gleich allen Trostmilden –  
gedenkst du da, gedenkst du, heißes Herz,  
wie einst du durstetest,  
nach himmlischen Tränen und Taugeträufel  
versengt und müde durstetest,  
dieweil auf gelben Graspfaden  
boshaft abendliche Sonnenblicke  
durch schwarze Bäume um dich liefen,  
blendende Sonnen-Glutblicke, schadenfrohe.

‘Der *Wahrheit* Freier – du?’ so höhnten sie –  
‘Nein! nur ein Dichter!’  
ein Tier, ein listiges, raubendes, schleichendes,  
das lügen muß,  
das wissentlich, willentlich lügen muß,  
nach Beute lüstern,  
bunt verlarvt,  
sich selbst zur Larve,  
sich selbst zur Beute,  
*das* – der *Wahrheit* Freier? . . .  
Nur Narr! nur Dichter!  
Nur Buntes redend,

*Only fool, only poet!*

Near an opaque sky,  
 Comforting dew already fell  
 Upon the earth,  
 Unseen and unheard –  
 – Delicate walking shoes carried  
 Consoling dew like all mild comfort –  
 Remember, remember you, hot heart,  
 How you once thirsted,  
 After heavenly tears and dew,  
 Scorched and tired,  
 Wandering upon yellow grassy paths,  
 Malignant evening sun rays,  
 Blinding rays, flew around you,  
 Through black trees with malicious joy.

‘The free truth – you?’ They scoffed –  
 ‘No! Only a poet!’  
 A nasty, robbing, and crawling animal,  
 Who must lie,  
 Must wisely, willingly lie,  
 Lusting for booty,  
 Colorfully disguised,  
 Who is the masque,  
 Who is booty himself,  
 Is *that* – the free truth? . . .  
 Only fool! Only poet!  
 Only colorful speaking,



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

aus Narrenlarven bunt herausredend,  
herumsteigend auf lügnerischen Wortbrücken,  
auf Lügen-Regenbogen  
zwischen falschen Himmeln  
herumschweifend, herumschleichend –  
*nur* Narr! *nur* Dichter! . . .

*Das* – der Wahrheit Freier? . . .  
Nicht still, starr, glatt, kalt,  
zum Bilde worden,  
zur Gottes-Säule,  
nicht aufgestellt vor Tempeln,  
eines Gottes Türwart:  
nein! feindselig solchen Tugend-Standbildern,  
in jeder Wildnis heimischer als in Tempeln,  
voll Katzen-Mutwillens  
durch jedes Fenster springend  
husch! in jeden Zufall,  
jedem Urwalde zuschnüffelnd,  
daß du in Urwäldern  
unter buntzottigen Raubtieren  
sündlich gesund und schön und bunt liefest,  
mit lüsternen Lefzen,  
selig-höhnisch, selig-höllisch, selig-blutgierig,  
raubend, schleichend, *lügend* liefest . . .

From a colorful larval fool,  
 Climbing upon false broken  
 Words and false rainbows  
 Between false heavens  
 Crawling and creeping –  
*Only fool! Only poet! . . .*

*That* – the free truth? . . .  
 Not still, rigid, smooth, cold  
 It becomes a picture,  
 A pillar of God,  
 Not to stand in front of temples  
 Like a watch tower of God:  
 No! Hostility to such virtues  
 In every secret wilderness and temple,  
 Full of pregnant cats  
 Jumping through every window  
 Hush! In every jungle,  
 Smelling out every chance,  
 You run amidst  
 Colorful shaggy predators,  
 Happy, healthy, colorful,  
 With lustful lips,  
 Blissfully happy, polite, and bloodthirsty,  
 You run robbing, crawling, and deceiving . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Oder dem Adler gleich, der lange,  
lange starr in Abgründe blickt,  
in *seine* Abgründe . . .  
– o wie sie sich hier hinab,  
hinunter, hinein,  
in immer tiefere Tiefen ringeln! –

Dann,  
plötzlich,  
geraden Flugs,  
gezückten Zugs  
auf *Lämmer* stoßen,  
jach hinab, heißhungrig,  
nach Lämmern lüstern,  
gram allen Lamms-Seelen,  
grimmig gram allem, was blickt  
tugendhaft, schafmäßig, krauswollig,  
dumm, mit Lammsmilch-Wohlwollen . . .

Also  
adlerhaft, pantherhaft  
sind des Dichters Sehnsüchte,  
sind *deine* Sehnsüchte unter tausend Larven,  
du Narr! du Dichter! . . .

Or, like the eagle, that long,  
 Long stares into the abyss,  
 Into *its* abyss . . .  
 – Oh, how it circles around in ever deeper depths! . . .  
 Then suddenly, straightening its flight into a  
 Screaming plunge, it thrusts upon the lambs! –

Then  
 Suddenly,  
 Away –  
 Hot hunger,  
 Lusts for lamb,  
 Grim for all lamb souls,  
 For everything  
 That looks virtuous,  
 Sheeplly, curly,  
 Stupid with curly  
 Coated lamb's milk . . .

Thus  
 The poet's longings are strong as  
 An eagle, strong as a panther,  
 Your longings abide under a thousand masks,  
 You fool! You poet! . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Der du den Menschen schautest  
so *Gott* als *Schaf* –,  
den *Gott zerreißen* im Menschen  
wie das *Schaf* im Menschen  
und zerreißend *lachen* –

*Das, das ist deine Seligkeit*  
eines Panthers und Adlers Seligkeit,  
eines Dichters und Narren Seligkeit! . . .

Bei abgehellter Luft,  
wenn schon des Monds Sichel  
grün zwischen Purpurröten  
und neidisch hinschleicht,  
– dem Tage feind,  
mit jedem Schritte heimlich  
an Rosen-Hängematten  
hinsichelnd, bis sie sinken,  
nachtabwärts blaß hinabsinken:

You look at men,  
 As *God* does a *sheep* –,  
 Rending God in man,  
 As you *rend* the sheep in men  
 And you *laugh* rending –

*That, that is your bliss,*  
 A panther's and an eagle's bliss,  
 A poet and a fool's bliss! . . .

Near an opaque sky,  
 The crescent moon  
 Crawls across crimson  
 And creeps enviously  
 – the enemy of Day,  
 With each secret step toward  
 The hanging rose gardens  
 Hobbling, until it sinks  
 With the death of the night:

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

so sank ich selber einstmals  
aus meinem Wahrheits-Wahnsinne,  
aus meinen Tages-Sehnsüchten,  
des Tages müde, krank vom Lichte,  
– sank abwärts, abendwärts, schattenwärts,  
von einer Wahrheit  
verbrannt und durstig  
– gedenkst du noch, gedenkst du, heißes Herz,  
wie da du durstetest? –  
*daß ich verbannt sei  
von aller Wahrheit!*  
*Nur Narr! Nur Dichter! . . .*

Die Wüste wächst: weh dem, der Wüsten  
birgt . . .

Ha!  
Feierlich!  
ein würdiger Anfang!  
afrikanisch feierlich!  
eines Löwen würdig  
oder eines moralischen Brüllaffen . . .  
– aber nichts für euch,  
ihr allerliebsten Freundinnen,  
zu deren Füßen mir,  
einem Europäer unter Palmen,  
zu sitzen vergönnt ist. Sela.

So I myself once sank  
 From my truth and delusion,  
 From my Day-searching  
 Tired of day, sick of light,  
 I sank down, deeper into the shadows,  
 Burned and thirsty  
 from every truth  
 – Do you still remember, remember, hot heart,  
 How you once thirsted there?  
*I was banished*  
*from all Truth!*  
 Only fool! Only poet! . . .

The desert grows, woe to whom the desert  
shelters . . .

Ha!  
 Celebration!  
 A worthy start!  
 African celebration!  
 Worthy of a lion  
 Or a moralistic roar . . .  
 – But not for you,  
 My most lovely friends,  
 At whose feet,  
 I am permitted to sit,  
 A European under palm trees. Sela.



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Wunderbar! wahrlich!

Da sitze ich nun,  
der Wüste nahe und bereits  
so ferne wieder der Wüste,  
auch in nichts noch verwüstet:  
nämlich hinabgeschluckt  
von dieser kleinen Oasis  
– sie sperrte gerade gähnend  
ihr liebliches Maul auf,  
das wohlriechendste aller Mäulchen:  
da fiel ich hinein,  
hinab, hindurch – unter euch,  
ihr allerliebsten Freundinnen! Sela.

Heil, Heil jenem Walfische,  
wenn er also es seinem Gaste  
wohlsein ließ! – ihr versteht  
meine gelehrte Anspielung? . . .  
Heil seinem Bauche,  
wenn es also  
ein so lieblicher Oasis-Bauch war,  
gleich diesem: was ich aber in Zweifel ziehe.  
Dafür komme ich aus Europa,  
das zweifelsüchtiger ist als alle Eheweibchen.  
Möge Gott es bessern!  
Amen.

Wonderful! Truthful!  
 There I sit now,  
 Close to the desert and already  
 So far away from the desert,  
 I am not only confused:  
 But swallowed up  
 by this little oasis –  
 – She yawned and  
 opened her sweet mouth  
 The sweetest smelling of all little mouths:  
 I fell into it –  
 here and there, under you,  
 My most lovely friends! Sela.

Hail! Hail! To every whale,  
 When he happily leaves  
 his guest! – Do you understand  
 my allusions? . . .  
 Hail, his belly,  
 when it was a  
 Lovely oasis-belly, no doubt:  
 I drifted however in doubt.  
 That I come from Europe is even  
 More doubtful than all married wives.  
 God make it better!  
 Amen.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Da sitze ich nun,  
in dieser kleinsten Oasis,  
einer Dattel gleich,  
braun, durchsüßt, goldschwürig,  
lüstern nach einem runden Mädchen-Maule,  
mehr aber noch nach mädchenhaften  
eiskalten schneeweißen schneidigen  
Beißzähnen: nach denen nämlich  
lechzt das Herz allen heißen Datteln. Sela.

Den genannten Südfrüchten  
ähnlich, allzuähnlich  
liege ich hier, von kleinen  
Flügelkäfern  
umtänzelt und umspielt,  
insgleichen von noch kleineren  
törichtereren boshafteren  
Wünschen und Einfällen, –  
umlagert von euch,  
ihr stummen, ihr ahnungsvollen  
Mädchen-Katzen  
Dudu und Suleika  
– *umsphixt*, daß ich in ein Wort  
viel Gefühle stopfe  
(– vergebe mir Gott  
diese Sprachsünde! . . .)  
– sitze hier, die beste Luft schnüffelnd,  
Paradieses-Luft wahrlich,  
lichte leichte Luft, goldgestreifte,  
258

I sit here now  
 in this little oasis,  
 Like a date,  
 brown, sweet and golden,  
 Lusting after a girl's full lips,  
 More still however after a girl's  
 ice cold snow-white  
 Biting teeth: towards *this*  
 yearns the heart of all hot dates. Sela.

I lie here,  
 similar, all too similar  
 To an exotic southern fruit,  
 Surrounded  
 by small flying beetles,  
 dancing and playing  
 with me like  
 foolish and wicked  
 wishes and ideas –  
 surrounded by you,  
 silent and suspicious  
 Girl-cats,  
 Dudu and Suleika.  
 – *Besphinxst*, I put a lot of feeling in one word  
 (Forgive me God,  
 for this sinful speech! . . .)  
 I sit here, sniffing  
 better air, paradise skies,  
 Light and easy, golden striped,

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

so gute Luft nur je  
vom Monde herabfiel,  
sei es aus Zufall  
oder geschah es aus Übermute?  
wie die alten Dichter erzählen.  
Ich Zweifler aber ziehe es in Zweifel,  
dafür komme ich  
aus Europa, –  
das zweifelsüchtiger ist als alle Eheweibchen.  
Möge Gott es bessern!  
Amen.

Diese schönste Luft atmend,  
mit Nüstern geschwellt gleich Bechern,  
ohne Zukunft, ohne Erinnerungen,  
so sitze ich hier, ihr  
allerliebsten Freundinnen,  
und sehe der Palme zu, wie sie, einer Tänzerin gleich,  
sich biegt, und schmiegt und in der Hüfte wiegt  
– man tut es mit, sieht man lange zu . . .  
einer Tänzerin gleich, die, wie mir scheinen will,  
zu lange schon, gefährlich lange  
immer, immer nur auf *einem* Beinchen stand?  
– da vergaß sie darob, wie mir scheinen will,  
das *andre* Beinchen?  
Vergebens wenigstens  
suchte ich das vermißte  
Zwillings-Kleinod  
– nämlich das andre Beinchen –

good skies which  
 only ever fall down  
 from the moon,  
 Was it from chance or exuberance?  
 As the old poets say.  
 I doubt it.  
 That I come  
 from Europe  
 is even more doubtful than all married wives.  
 God make it better!  
 Amen.

Breathing this beautiful air,  
 With nostrils swollen like mugs  
 Without future, without memory  
 Here I sit,  
 my lovely dear friends,  
 and gaze at palm trees that bend, press  
 And sway their hips like dancers –  
 – One joins in, one looks long . . .  
 Is she like a dancer who for too long  
 Already, dangerously long, stands  
 Always, always only upon *one* leg?  
 – she forgotten  
 about the *other* leg?  
 In vain,  
 I searched for the twin,  
 The Gemini Jewel<sup>9</sup>  
 – Namely, the other leg –

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

in der heiligen Nähe  
ihres allerliebsten, allerzierlichsten  
Fächer- und Flatter- und Flitter-Röckchens.  
Ja, wenn ihr mir, ihr schönen Freundinnen,  
ganz glauben wollt:  
sie hat es *verloren* . . .  
Hu! Hu! Hu! Hu! Huh! . . .  
Es ist dahin,  
auf ewig dahin,  
das andre Beinchen!  
O schade um dies liebliche andre Beinchen!  
Wo – mag es wohl weilen und verlassen trauern,  
dieses einsame Beinchen?  
In Furcht vielleicht vor einem  
grimmen gelben blondgelockten  
Löwen-Untiere? oder gar schon  
abgenagt, abgeknappert –  
erbärmlich! wehe! wehe! abgeknabbert! Sela.

O weint mir nicht,  
weiche Herzen!  
Weint mir nicht, ihr  
Dattel-Herzen! Milch-Busen!  
Ihr Süßholz-Herz-  
Beutelchen!  
Sei ein Mann, Suleika! Mut! Mut!

In holy closeness  
 to her lovely,  
 Flittering, flattering, fanning tutu.  
 Yes, if you can believe it,  
 Beautiful friends,  
 She has *lost* it . . .  
 Hu! Hu! Hu! Hu! Huh!  
 It has gone,  
 always seeking  
 the other leg!  
 Oh, what a shame, about the other lovely leg!  
 Where has it gone to mourn,  
 this other lovely leg?  
 In great fright from  
 the grim blond curly  
 Locks of a monstrous lion? Or perhaps  
 already chewed up, devoured –  
 Awful! Woe! Woe! Devoured! Sela.

Oh, do not cry,  
 Gentle heart!  
 Do not cry to me, your  
 Date-heart! Milky bosoms!  
 Your sweet heart –  
 Little booty!  
 Be like a man, Suleika! Courage! Courage!



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Weine nicht mehr,  
bleiche Dudu!  
– Oder sollte vielleicht  
etwas Stärkeres, Herz-Stärkendes  
hier am Platze sein?  
ein gesalbter Spruch?  
ein feierlicher Zuspruch? . . .

Ha!  
Herauf, Würde!  
Blase, blase wieder,  
Blasebalm der Tugend!  
Ha!  
Noch einmal brüllen,  
moralisch brüllen,  
als moralischer Löwe vor den Töchtern der Wüste  
brüllen!  
– Denn Tugend-Geheul,  
ihr allerliebsten Mädchen,  
ist mehr als alles  
Europäer-Inbrunst, Luropäer-Heißhunger!  
Und da stehe ich schon,  
als Europäer,  
ich kann nicht anders, Gott helfe mir!  
Amen!



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Die Wüste wächst: weh dem, der Wüsten birgt!  
Stein knirscht an Stein, die Wüste schlingt und  
würgt.

Der ungeheure Tod blickt glühend braun  
und *kaut* –, sein Leben ist sein Kaun . . .

*Vergiß nicht, Mensch, den Wollust ausgelobt:  
du – bist der Stein, die Wüste, bist der Tod . . .*

## Letzter Wille

So sterben,  
wie ich ihn einst sterben sah –,  
den Freund, der Blitze und Blicke  
göttlich in meine dunkle Jugend warf:  
– mutwillig und tief,  
in der Schlacht ein Tänzer –,

unter Kriegerern der Heiterste,  
unter Siegern der Schwerste,  
auf seinem Schicksal ein Schicksal stehend,  
hart, nachdenklich, vordenklich –:

erzitternd darob, *daß* er siegte,  
jauchzend darüber, daß er *sterbend* siegte –:

befehlend, indem er starb,  
– und er befahl, daß man *vernichte* . . .



So sterben,  
wie ich ihn einst sterben sah:  
siegend, *vernichtend* . . .

## Zwischen Raubvögeln

Wer hier hinab will,  
wie schnell  
schluckt den die Tiefe!  
– Aber du, Zarathustra  
liebst den Abgrund noch,  
tust der *Tanne* es gleich? –

Die schlägt Wurzeln, wo  
der Fels selbst schauernd  
zur Tiefe blickt –,  
die zögert an Abgründen,  
wo alles rings  
hinunter will:  
zwischen der Ungeduld  
wildem Gerölls, stürzenden Bachs  
geduldig duldend, hart, schweigsam,  
einsam . . .

So I die,  
like I once saw him die:  
Conquering, destroying . . .

## Between birds of prey

The deep will quickly swallow,  
One who wants  
To go downward!  
But you, Zarathustra – do you still  
Love the abyss –  
Are you still a pine tree? –

Who has taken root where  
The rock itself shudders and  
Looks into the deep –  
Who hesitates at the abyss,  
Where everything  
Goes down  
Between impatient wild gushing  
Streams and crushing rocks  
Patiently suffering, – hard, silent,  
alone . . .

*Einsam!*

Wer wagte es auch,  
hier zu Gast zu sein,  
*dir* Gast zu sein? . . .  
Ein Raubvogel vielleicht,  
der hängt sich wohl  
dem standhaften Dulder  
schadenfroh ins Haar,  
mit irren Gelächter,  
einem Raubvogel-Gelächter . . .

*Wozu* so standhaft?  
– höhnt er grausam:  
man muß Flügel haben, wenn man den  
Abgrund liebt . . .  
man muß nicht hängenbleiben,  
wie du, Gehängter –

O Zarathustra,  
grausamster Nimrod!  
Jüngst Jäger noch Gottes,  
das Fangnetz aller Tugend,  
der Pfeil des Bösen  
Jetzt –  
von dir selber erjagt,  
deine eigene Beute,  
in dich selber eingebohrt . . .





THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Jetzt –  
einsam mit dir,  
zweisam im eignen Wissen,  
zwischen hundert Spiegeln  
vor dir selber falsch,  
zwischen hundert Erinnerungen  
ungewiß,  
an jeder Wunde müd,  
an jedem Froste kalt,  
in eignen Stricken gewürzt,  
*Selbstkenner!*  
*Selbstenker!*

Was bandest du dich  
mit dein Strick deiner Weisheit?  
Was locktest du dich  
ins Paradies der alten Schlange?  
Was schlichst du dich ein  
in *dich* – in *dich*? . . .

Now –  
Alone with you,  
Twosome in our own knowledge,  
Betwixt a hundred  
False games,  
Betwixt a hundred memories  
Unsure,  
On each tired wound  
On each cold frost,  
We choke on our own noose,  
*Self Thinker!*  
*Self Hangman!*

Why do you tie yourself  
With the noose of your wisdom?  
What seduces you into the  
Paradise of the old snake?  
Why are you one who crawls  
Into yourself – into yourself? . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ein Kranker nun,  
der an Schlangengift krank ist;  
ein Gefangner nun,  
der das härteste Los zog:  
im eignen Schachte  
gebückt arbeitend,  
in dich selber eingehöhlt,  
dich selber angrabend,  
unbehilflich,  
steif,  
ein Leichnam –,  
von hundert Lasten übertürmt,  
von dir überlastet,  
ein *Wissender*!  
ein *Selbsterkenner*!  
der *weise* Zarathustra! . . .

Du suchtest die schwerste Last:  
da fandest du *dich* –,  
du wirfst dich nicht ab von dir . . .

Lauernd,  
kauernd,  
einer, der schon nicht mehr aufrecht steht!  
Du verwächst mir noch mit deinem Grabe,  
*verwachsener* Geist! . . .

A sick person now,  
 Sick from the poison of the snake;  
 A prisoner now,  
 With the hardest fate:  
 Bent down in  
 Your pit working,  
 Drawn into yourself,  
 Burying yourself,  
 Helpless,  
 Stiff –  
 A corpse –,  
 Burdened by a hundred burdens  
 Overloaded by you,  
 A *knower!*  
 A self-knower!  
 The wise Zarathustra! . . .

You desire the heaviest load:  
 There you found yourself –.  
 You do not throw yourself away from yourself . . .

Waiting,  
 Crouching,  
 Someone who does not stand upright anymore!  
 You still grow with me from  
 The grave, *deformed* Spirit! . . .

## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Und jüngst noch so stolz,  
auf allen Stelzen deines Stolzes!  
Jüngst noch der Einsiedler ohne Gott,  
der Zweisiedler mit dem Teufel,  
der scharlachne Prinz jedes Übermuts! . . .

Jetzt –  
zwischen zwei Nichtse  
eingekrümmt,  
ein Fragezeichen,  
ein müdes Rätsel –  
ein Rätsel für *Raubvögel* . . .  
– sie werden dich schon ‘lösen’  
sie hungern schon nach deiner ‘Lösung’,  
sie flattern schon um dich, ihr Rätsel,  
um dich, Gehenkter! . . .  
O Zarathustra! . . .  
*Selbstkenner!* . . .  
*Selbsthenker!* . . .

## Das Feuerzeichen

Hier, wo zwischen Meeren die Insel wuchs,  
ein Opferstein jäh hinaufgetürmt,  
hier zündet sich unter schwarzem Himmel  
Zarathustra seine Höhenfeuer an,  
Feuerzeichen für verschlagene Schiffer,  
Fragezeichen für solche, die Antwort haben . . .

And still young and so proud,  
 upon every stilt of your pride!  
 Lately even a hermit without God,  
 the second settler with your devil,  
 the scarlet prince of every high feeling! . . .

Now –  
 crammed between  
 two nothings,  
 a question mark,  
 a tired riddle –  
 a riddle for *birds of prey* . . .  
 – They would already ‘dissolve’ you  
 they already crave your ‘dissolution’,  
 they flutter round you, your riddles,  
 around you, hanged one!  
*Oh, Zarathustra!* . . .  
*Self-knower!* . . .  
*Self-hangman!* . . .

## The fire sign

Here amidst the sea where a little island grew,  
 A sacrificial stone towers above,  
 It ignites itself under the black sky  
 On Zarathustra’s holy fire, –  
 Fire sign for lost sailors,  
 Question mark for those who have the answer . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Diese Flamme mit weißgrauem Bauche  
– in kalte Fernen züngelt ihre Gier,  
nach immer reineren Höhen biegt sie den Hals –  
eine Schlange gerade aufgerichtet vor Ungeduld:  
dieses Zeichen stellte ich vor mich hin.

Meine Seele selber ist diese Flamme:  
unersättlich nach neuen Fernen  
lodert aufwärts, aufwärts ihre stille Glut.  
Was floh Zarathustra vor Tier und Menschen?  
Was entlief er jäh allem festen Lande?  
*Sechs* Einsamkeiten kennt er schon –,  
aber das Meer selbst war nicht genug ihm einsam,  
die Insel ließ ihn steigen, auf dem Berg wurde er  
zur Flamme,  
nach einer *siebenten* Einsamkeit  
wirft er suchend jetzt die Angel über sein Haupt.

Verschlagne Schiffer! Trümmer alter Sterne!  
Ihr Meere der Zukunft! Unausgeforschte Himmel!  
nach allem Einsamen werfe ich jetzt die Angel:  
gebt Antwort auf die Ungeduld der Flamme,  
fangt mir, dem Fischer auf hohen Bergen,  
meine siebente, letzte Einsamkeit! – –





## Die Sonne sinkt

I.

Nicht lange durstest du noch,  
    verbranntes Herz!  
Verheißung ist in der Luft,  
aus unbekannten Mündern bläst mich's an,  
    – die große Kühle kommt . . .

Meine Sonne stand heiß über mir im Mittage:  
seid mir begrüßt, daß ihr kommt,  
    ihr plötzlichen Winde,  
ihr kühlen Geister des Nachmittags!

Die Luft geht fremd und rein.  
Schielt nicht mit schiefem  
    Verführerblick  
die Nacht mich an? . . .  
Bleib stark, mein tapfres Herz!  
Frag nicht: warum? –

## The sun sinks

I.

Not much longer will you thirst,  
                   scorched heart!

Hope is in the air,  
 from an unknown mouth, it blows to me,  
                   – the great cool comes . . .

My sun shines hot upon me at midday:  
 you let me know that you have come,  
                   with your sudden wind,  
 you cool spirit of the afternoon!

The sky is strange and pure.  
 Does not the night  
                   Squint  
 at me with a seducer's glance? . . .  
 Be brave, my strong heart!  
 Ask not: why? –

2.

Tag meines Lebens!

die Sonne sinkt.

Schon steht die glatte

Flut vergüldet.

Warm atmet der Fels:

schlief wohl zu Mittag

das Glück auf ihm seinen Mittagsschlaf? –

In grünen Lichtern

spielt Glück noch der braune Abgrund herauf.

Tag meines Lebens!

gen Abend geht's!

Schon glüht dein Auge

halbgebrochen,

schon quillt deines Taus

Tränengeträufel,

schon läuft still über weiße Meere

deiner Liebe Purpur,

deine letzte zögernde Seligkeit.

2.

Day of my Life!

The sun sinks.

Already stands the smooth tide  
                   turning gold.

The rocks whisper warmly:

                  will he sleep well at noon

will happiness befall him during his midday nap? –

                  In green light

happiness still plays upon the brown abyss.

Day of my life!

Evening draws near!

Already your eyes glow,  
                   half-broken,

Already fall your thousand  
                   tear drops,

already runs upon the white sea

your purple love

your last, uncertain bliss.

3.

Heiterkeit, güldene, komm!

du des Todes

heimlichster, süßester Vorgenuß!

– Lief ich zu rasch meines Wegs?

Jetzt erst, wo der Fuß müde ward,

holt dein Blick mich noch ein,

holt dein *Glück* mich noch ein.

Rings nur Welle und Spiel.

Was je schwer war,

sank in blaue Vergessenheit

müßig steht nun mein Kahn.

Sturm und Fahrt – wie verlernt er das!

Wunsch und Hoffen ertrank,

glatt liegt Seele und Meer.

*Siebente* Einsamkeit!

Nie empfand ich

näher mir süße Sicherheit,

wärmer der Sonne Blick.

– Glüht nicht das Eis meiner Gipfel noch?

Silbern, leicht, ein Fisch

schwimmt nun mein Nachen hinaus . . .

3.

Laughter, golden, come!

Are you

the secret sweet foretaste of death?

– Do I run my path too rashly?

Only where my feet become tired,

your looks still catch up to me,

your happiness still catches up to me.

All around only games and waves.

What was very difficult,

sank into blue oblivion

My boat is now idle

Storms and journeys – how could he forget that!

He drank hope and longing,

smooth lies the soul and sea.

Seventh Solitude!

Never closer to myself

have I felt such sweet safety,

never warmer, the sun's rays.

– Does the ice still glow from my peak?

Silvery, light, fish

swim now upon my night . . .

## Klage der Ariadne

Wer wärmt mich, wer liebt mich noch?

Gebt heiße Hände!

gebt Herzens-Kohlenbecken!

Hingestreckt, schauernd,

Halbtotem gleich, dem man die Füße wärmt,

geschüttelt ach! von unbekanntem Fiebern,

zitternd vor spitzen eisigen Frostpfeilen,

von dir gejagt, Gedanke!

Unnennbarer! Verhüllter, Entsetzlicher!

Du Jäger hinter Wolken!

Darniedergeblitzt von dir,

du höhnisch Auge, das mich aus Dunklen anblickt!

So liege ich,

biege mich, winde mich, gequält

von allen ewigen Martern,

getroffen

von dir, grausamster Jäger,

du unbekannter – *Gott* . . .

## The lament of Ariadne

Who warms me? Who loves me still?

Give hot hands!

Give the cool basin of the heart!

Stretched out, shuddering,

Half dead, like the one who warms the feet,

I shutter, ah! from unknown fever,

shivering before the sting of icy arrows of frost,

Hunted by you – thought!

Nameless! Frightful! Disguised!

You hunter behind clouds!

Your eye of scorn looks

down upon me from darkness!

So I lie,

bent and twisted, tormented

by eternal agony

struck

by you, gruesome hunter,

you unknown – *God . . .*



Triff tiefer!

Triff einmal noch!

Zerstich, zerstich dies Herz!

Was soll dies Martern  
mit zähnestumpfen Pfeilen?

Was blickst du wieder,  
der Menschen-Qual nicht müde,  
mit schadenfrohen Götter-Blitz-Augen?

Nicht töten willst du,  
nur martern, martern?

Wozu – *mich* martern,  
du schadenfroher unbekannter Gott?

Haha!

du schleichst heran  
bei solcher Mitternacht? . . .

Was willst du?

Sprich!

Du drängst mich, drückst mich,  
Ha! schon viel zu nahe!

Du hörst mich atmen,  
du behorchst mein Herz,  
du Eifersüchtiger!

– worauf doch eifersüchtig?

Weg! Weg!

wozu die Leiter?

*willst* du *hinein*,  
ins Herz, einsteigen,  
in meine heimlichsten  
Gedanken einsteigen?

Strike deeper!  
Strike once more!  
Cut – cut this heart into pieces!  
Why this torture  
with blunt toothed arrows?  
Do you look again, not tired of  
human torment, with malicious  
Lightning-god eyes?  
Will you not kill –  
Only torture, torture?  
Why do you torture *me*,  
you malicious, unknown God?  
Ha, Ha!  
Do you creep  
up at midnight?  
What do you want?  
Speak!  
You penetrate me, pinch me,  
Ha! You are already too close!  
You hear me breathe,  
you listen to my heart  
you are jealous!  
– What are you jealous of?  
Away! Away!  
Why the ladder?  
*Will* you climb *inside*  
into my heart,  
climb into  
my secret thoughts?

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Schamloser! Unbekannter! Dieb!

Was willst du dir erstehlen?

Was willst du dir erhorchen?

Was willst du dir erfoltern,

du Folterer

du – Henker-Gott!

Oder soll ich, dem Hunde gleich,

vor dir mich wälzen?

Hingebend, begeistert außer mir

dir Liebe – zuwedeln?

Umsonst!

Stich weiter!

Grausamster Stachel!

Kein Hund – dein Wild nur bin ich,

grausamster Jäger

deine stolzeste Gefangne,

du Räuber hinter Wolken . . .

Sprich endlich!

Du Blitz-Verhüllter! Unbekannter! sprich!

Was willst du, Wegelagerer, von – *mir*? . . .

Wie?

Lösegeld?

Was willst du Lösegelds?

Verlange viel – das rät mein Stolz!

und rede kurz – das rät mein anderer Stolz!

Haha!

*Mich* – willst du? mich?

mich – ganz? . . .

Shameless! Unknown! Thief!  
 What will you steal?  
 What will you hear?  
 What will you torture,  
 you torturer,  
 you – hangman God!  
 Or, shall I be like a dog,  
 wallow before you?  
 Devoted, enthusiastic  
 for your love – wagging?  
 For nothing!  
 Sting further!  
 Gruesome spike!  
 Not a dog — I am only your  
 wild, gruesome hunter!  
 I am your proud prisoner,  
 You robber behind clouds . . .  
 Finally speak!  
 You lightning-disguiser! Unknown! Speak!  
 What do you want from *me*, wanderer?

Why?  
 Ransom?  
 Why do you want ransom?  
 Demand much – that guessed my pride!  
 Speak brief – that guessed my other pride!  
 Ha ha!  
*Me* – Do you want me? Me?  
 Me – all of me?

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Haha?

Und marterst mich, Narr, der du bist,  
zermarterst meinen Stolz?

Gib *Liebe* mir – wer wärmt mich noch?  
wer liebt mich noch?

gib heiße Hande,  
gib Herzens-Kohlenbecken,  
gib mir, der Einsamsten,  
die Eis, ach! siebenfaches Eis  
nach Feinden selber,  
nach Feinden schmachten lehrt,  
gib, ja ergib,  
grausamster Feind,  
mir – *dich!* . . .

Davon!

Da floh er selber,  
mein einziger Genoß,  
mein großer Feind,  
mein Unbekannter,  
mein Henker-Gott! . . .

Ha ha?

And torture me, fool, are you  
destroying my pride?

Give me *love* — who warms me still?

Who loves me still?

give hot hands,

give heart's cool basin,

give ice to me, the loneliest,

I see it! Sevenfold ice,

toward the enemy himself,

toward the enemy I learned to languish,

give, yes, give,

gruesome enemy,

*yourself* to me! . . .

Away!

There he flees himself,

my singular joy,

my great friend,

my unknown,

my hangman-God! . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Nein!

komm zurück!

*Mit* allen deinen Martern!

All meine Tränen laufen

zu dir den Lauf

und meine letzte Herzensflamme

dir glüht sie auf.

O komm zurück,

mein unbekannter Gott! mein *Schmerz!*

mein letztes Glück! . . .

*Ein Blitz. Dionysos wird in smaragdener Schönheit sichtbar.*

Dionysos:

Sei klug, Ariadne! . . .

Du hast kleine Ohren, du hast meine Ohren:

steck ein kluges Wort hinein! –

Muß man sich nicht erst hassen, wenn man sich  
lieben soll? . . .

*Ich bin dein Labyrinth . . .*

No!

Come back!

*With* all your torture!

All my tears run

toward you

And the last flame of my heart

glows for you.

Oh, come back

My unknown God! My *sorrow!*

My last happiness! . . .

*Lightning – Dionysos is seen in his Emerald Beauty*

Dionysos:

Be wise, Ariadne! . . . .

You have small ears, you have my ears.

Fill them with a clever word! –

Must one hate oneself first, before one can

love oneself?

*I am your Labyrinth . . .*



## Ruhm und Ewigkeit

I.

Wie lange sitztest du schon  
auf deinem Mißgeschick?  
Gib acht! du brütest mir noch  
ein Ei,  
ein Basilisken-Ei  
aus deinem langen Jammer aus.

Was schleicht Zarathustra entlang dem Berge? –

Mißtrauisch, geschwürig, düster,  
ein langer Lauerer –  
aber plötzlich, ein Blitz,  
hell, furchtbar, ein Schlag  
gen Himmel aus dem Abgrund:  
– dem Berge selber schüttelt sich  
das Eingeweide . . .

Wo Haß und Blitzstrahl  
*eins* ward, ein *Fluch* –,  
auf den Bergen haust jetzt Zarathustras Zorn,  
eine Wetterwolke schleicht er seines Wegs.

## Glory and eternity

I.

How long have you been sitting  
upon your misfortune?

Take care! You lay me

An egg,

a Basilisk egg

from out of your misery.

Why does Zarathustra lurk so long on the mountain? –

Mistrusting, dark, gloomy

lying long in wait –

but suddenly – lightning,

light and horrible, a blow

against the sky from the abyss:

– the mountain itself shakes

in its entrails . . .

Where hate and lightning

become *one*, a *curse* –

upon the mountain lives Zarathustra's fury,

a weather cloud – he creeps along his way.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Verkrieche sich, wer eine letzte Decke hat!  
Ins Bett mit euch, ihr Zärtlinge!  
Nun rollen Donner über die Gewölbe,  
nun zittert, was Gebälk und Mauer ist,  
nun zucken Blitze und schwefelgelbe Wahrheiten  
    *Zarathustra flucht . . .*

2.

Diese Münze, mit der  
alle Welt bezahlt,  
*Ruhm* –,  
mit Handschuhen fasse ich diese Münze an,  
mit Ekel trete ich sie unter mich.

*Wer* will bezahlt sein?  
Die Käuflichen . . .  
*Wer feil* steht, greift  
mit fetten Hinden  
nach diesem Allerwelts-BlechlingKlang *Ruhm!*

– *Willst* du sie kaufen?  
Sie sind alle käuflich  
Aber biete viel!  
klinge mit vollem Beutel!  
– du *stärkst* sie sonst,  
du stärkst sonst ihre *Tugend* . . .

Creep away into your last blanket!  
 Into your beds, you frail ones!  
 Now, thunder rolls over the vault,  
 now shakes timber and brick,  
 now lightning flashes sulphur yellow truth  
     *Zarathustra curses . . .*

2.

All the world  
 pays with this coin,  
*Glory* –,  
 With gloved hands, I touch this coin,  
 With disgust, I will tread upon it.

*Who* wants to be paid?  
 The shoppers . . .  
 Whoever is for sale, grasps  
 with fat hands  
 toward this ubiquitous Tin Kling Klang glory!

– *Will* you buy them?  
 They are all for sale.  
 Offer them a lot!  
 Rattle with a full purse!  
 – you *strengthen* them,  
 you strengthen their *virtue* . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Sie sind alle tugendhaft.  
Ruhm und Tugend – das reimt sich.  
Solange die Welt lebt,  
zahlt sie Tugend-Geplapper  
mit Ruhm-Geklapper –,  
die Welt *lebt* von diesem Lärm . . .

Vor allen Tugendhaften  
will ich schuldig sein,  
schuldig heißen mit jeder groben Schuld!  
Vor allen Ruhms-Schalltrichtern  
wird mein Ehrgeiz zum Wurm –,  
unter solchen gelüftet's mich,  
der *Niedrigste* zu sein . . .

Diese Münze, mit der  
alle Welt bezahlt,  
*Ruhm* –,  
mit Handschuhen fasse ich diese Münze an,  
mit Ekel trete ich sie *unter* mich.

3.

Still! –  
Von großen Dingen – ich *sehe* Großes!  
soll man schweigen  
oder groß reden:  
rede groß, meine entzückte Weisheit!

They are all virtuous.  
 Glory and virtue – that rhymes.  
 So long as the world still lives,  
 it pays virtue-chatter,  
 with fame-clatter –,  
 the world *lives* by that noise . . .

Before all virtuousness  
     I want to be guilty,  
 called guilty with every great guilt!  
 Before all glory-trickery,  
 my ambition is to become like a worm –  
 under such lust,  
 I become the *lowest* . . .

With this coin  
 the whole world pays,  
*Glory* –  
 with gloved hands, I touch this coin  
 with disgust, I tread upon it.

3.

Still! –  
 From great things – I *see* greatness! –  
 shall one be silent  
 or speak loudly:  
 speak loudly, my blissful wisdom!

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Ich sehe hinauf –  
dort rollen Lichtmeere:  
o Nacht, o Schweigen, o totenstiller Lärm! . . .  
Ich sehe ein Zeichen –,  
aus fernsten Fernen  
sinkt langsam funkelnd ein Sternbild gegen mich . . .

4.

Höchstes Gestirn des Seins!  
Ewiger Bildwerke Tafel!  
*Du* kommst zu mir?  
Was keiner erschaut hat,  
deine stumme Schönheit –  
wie? sie flieht vor meinen Blicken nicht? –

Schild der Notwendigkeit!  
Ewiger Bildwerke Tafel!  
– aber du weißt es ja:  
was alle hassen,  
was allein *ich* liebe:  
– daß *du ewig* bist!  
daß du *notwendig* bist! –  
meine Liebe entzündet  
sich ewig nur an der Notwendigkeit.

I look up –  
 there rolls the light of the sea:  
 Oh night, oh silence, Oh deathly still noise! . . .  
 I see the sign –  
 from far away  
 sinks slowly the light of a sparkling star to me . . .

4.

Highest star of being!  
 Eternal work of art!  
*You* come to me?  
 Nobody has seen  
 your clumsy beauty –  
 How? Does she flee not from my gaze? –

Shield of necessity!  
 Eternal work of art!  
 – but you know it yes:  
 what I hate.  
 what I love:  
 – that you are eternal!  
 that you are *necessary*!  
 My love inflames itself  
 eternal only in necessity.



## THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Schild der Notwendigkeit!

Höchstes Gestirn des Seins!

– das kein Wunsch erreicht,

– das kein Nein befleckt,

ewiges Ja des Seins,

ewig bin ich dein Ja:

*denn ich liebe dich, o Ewigkeit!* – –

## Von der Armut des Reichsten

Zehn Jahre dahin –,

kein Tropfen erreichte mich,

kein feuchter Wind, kein Tau der Liebe

– ein *regenloses* Land . . .

Nun bitte ich meine Weisheit,

nicht geizig zu werden in dieser Dürre:

ströme selber über, träufle selber Tau,

sei selber Regen der vergilbten Wildnis!

Einst hieß ich die Wolken

fortgehn von meinen Bergen, –

einst sprach ich ‘mehr Licht, ihr Dunklen!’

Heut locke ich sie, daß sie kommen:

macht Dunkel um mich mit euren Eutern!

– ich will euch melken,

ihr Kühe der Höhe!

Milchwarme Weisheit, süßen Tau der Liebe

ströme ich über das Land.

Shield of necessity!  
 Highest star of humanity!  
 – that does not reach its desire,  
 – that does not flee the impossible,  
 eternal Yes of Being  
 eternally I am your yes,  
*because I love you, oh Eternity!* – –

## The poverty of the rich

Ten years gone –,  
 not a drop reached me,  
 no moist wind, no dew of love  
 – a *rainless* land . . .  
 Now I am begging my wisdom  
 not to become mean in this aridity:  
 stream over yourself, drip dew over yourself,  
 be yourself the rain in the barren wilderness!

Once I told the clouds  
 to go away from my mountains, –  
 once I spoke: ‘More light, you dark ones!’  
 Today I entice them, so that they come:  
 make dark around me with your udders!  
 – I will milk you,  
 you cow of the heights!  
 Milky warm wisdom, sweet dew of love  
 I stream over the land.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Fort, fort, ihr Wahrheiten,  
die ihr düster blickt!  
Nicht will ich auf meinen Bergen  
herbe ungeduldige Wahrheiten sehn.  
Vom Lächeln vergüldet  
nahe mir heut die Wahrheit,  
von der Sonne gesüßt, von der Liebe gebräunt, –  
eine *reife* Wahrheit breche ich allein vom Baum.

Heut Strecke ich die Hand aus  
nach den Locken des Zufalls,  
klug genug, den Zufall  
einem Kinde gleich zu führen, zu überlisten.  
Heut will ich gastfreundlich sein  
gegen Unwillkommnes,  
gegen das Schicksal selbst will ich nicht stachlicht sein,  
– Zarathustra ist kein Igel.

Meine Seele,  
unersättlich mit ihrer Zunge,  
an alle guten und schlimmen Dinge hat sie schon  
geleckt,  
in jede Tiefe tauchte sie hinab.  
Aber immer gleich dem Korke,  
immer schwimmt sie wieder obenauf,  
sie gaukelt wie Öl über braune Meere:  
dieser Seele halber heißt man mich den Glücklichen.



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Wer sind mir Vater und Mutter?  
Ist nicht mir Vater Prinz Überfluß  
und Mutter das stille Lachen?  
Erzeugte nicht dieser beiden Ehebund  
mich Rätseltier,  
mich Lichtunhold,  
mich Verschwender aller Weisheit, Zarathustra?

Krank heute vor Zärtlichkeit,  
ein Tauwind,  
sitzt Zarathustra wartend, wartend auf seinen  
Bergen, –  
im eignen Saft  
süß geworden und gekocht,  
*unterhalb* seines Gipfels,  
*unterhalb* seines Eises,  
müde und selig,  
ein Schaffender an seinem siebenten Tag.

– Still!  
Eine Wahrheit wandelt über mir  
einer Wolke gleich, –  
mit unsichtbaren Blitzen trifft sie mich.  
Auf breiten langsamen Treppen  
steigt ihr Glück zu mir:  
komm, komm, geliebte Wahrheit!



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

– Still!

*Meine* Wahrheit ist's! –  
Aus zögernden Augen,  
aus samtene[n] Schaudern  
triff mich ihr Blick,  
lieblich, bö[s], ein Mädchenblick . . .  
Sie erriet meines Glückes *Grund*,  
sie erriet *mich* – ha! was sinnt sie aus? –  
Purpurn lauert ein Drache  
im Abgrunde ihres Mädchenblicks.

– Still! *Meine* Wahrheit *redet!* –

Wehe dir, Zarathustra!  
Du siehst aus, wie einer,  
der Gold verschluckt hat:  
man wird dir noch den Bauch aufschlitzen! . . .

Zu reich bist du,  
du Verderber vieler!  
Zu viele machst *du* neidisch,  
zu viele machst du arm . . .  
Mir selber wirft dein Licht Schatten –,  
es fröstelt mich: geh weg, du Reicher,  
geh, Zarathustra, weg aus deiner Sonne! . . .

– Silence!

It is *my* truth! –

From reluctant eyes,  
from silken shudders,

Her gaze strikes me,

Lovely, naughty, a girl's look . . .

She guessed the *reason* for my happiness,  
she guessed *me* – Ha! What is she thinking? –

Purple lurks a dragon  
in this abyss of girlish looks.

– Silence! My truth *speaks!* –

Woe to you, Zarathustra!

You look like one

who has swallowed gold:

one will have to cut open your belly! . . .

You are too rich,

you destroyer of so much!

Too many – you have made jealous

too many – you have made poor . . .

The shadow of your light is thrown to me –,

it freezes me: go away – – – you rich one,

Go, Zarathustra, away from your sun! . . .



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Du möchtest schenken, wegschenken deinen Überfluß,  
aber du selber bist der Überflüssigste!

Sei klug, du Reicher!

*Verschenke dich selber erst, o Zarathustra!*

Zehn Jahre dahin –,

und kein Tropfen erreichte dich?

kein feuchter Wind? kein Tau der Liebe?

Aber wer *sollte* dich auch lieben,

du Überreicher?

Dein Glück macht rings trocken,

macht arm an Liebe –

ein *regenloses* Land . . .

Niemand dankt dir mehr.

Du aber dankst jedem,

der von dir nimmt:

daran erkenne ich dich,

du Überreicher,

du *Ärmster* aller Reichen!

Du opferst dich, dich *quält* dein Reichtum –,

du gibst dich ab,

du schonst dich nicht, du liebst dich nicht:

die große Qual zwingt dich allezeit,

die Qual *übertoller* Scheuern, *übertollen* Herzens –

aber niemand dankt dir mehr . . .

You would like to give away your excess,  
 but you are yourself this excess!  
 Be clever, you rich one!  
*Give yourself away first*, oh, Zarathustra!

Ten years gone —,  
 And no drops reach you?  
 No moist wind? No dew of love?  
 But, who will love you,  
 you, *overrich*?  
 Your luck makes everything dry,  
 makes love poor —  
 a *rainless* land! . . .

Nobody thanks you anymore.  
 But you thank everyone,  
 who takes from you:  
 I know you because of this,  
 you, *overrich*,  
 you poorest of all the rich!

You sacrifice yourself, your riches torture you —,  
 you give yourself away,  
 you pursue yourself not, you love yourself not:  
 your great torment compels you all the time,  
 the torment of *overflowing* fear, *overflowing* hearts —  
 but, no one thanks you any more . . .

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

Du mußt *ärmer* werden,  
weiser Unweiser!

willst du geliebt sein.

Man liebt nur die Leidenden,

man gibt Liebe nur dem Hungernden:

*verschenke dich selbst erst*, o Zarathustra!

– Ich bin deine Wahrheit . . .

You must become *poorer*,  
Wise, unwise one!  
You want to be loved.  
One loves only the afflicted  
one only gives love to the hungry:  
*give yourself away first*, oh Zarathustra!

– I am your truth . . .

*Aus dem umkreis der  
Dionysos-Dithyramben  
(1882–1888)*

*Through the circle of  
Dionysos Dithyrambs*  
(1882–1888)

I.

Zürnt mir nicht, daß ich schlief:  
ich war nur müde, ich war nicht tot.  
Meine Stimme klang böse;  
aber bloß Schnarchen und Schnaufen  
war's, der Gesang eines Müden:  
kein Willkomm dem Tode,  
keine Grabes-Lockung.

2.

Noch rauscht die Wetterwolke:  
aber schon hängt  
glitzernd, still, schwer  
Zarathustras Reichtum über die Felder hin.

3.

Auf Höhen bin ich heimisch,  
nach Höhen verlangt mich nicht.  
Ich liebe die Augen nicht empor;  
ein Niederschauender bin ich,  
einer, der segnen muß:  
alle Segnenden schauen nieder . . .

4.

Ist für solchen Ehrgeiz  
diese Erde nicht zu klein?

I.

Do not be angry that I slept:  
I was only tired – I was not dead  
My voice sounds evil; but it is  
only blowing snorts and snores,  
the melody of tired ones:  
no welcome to death,  
no seduction to the grave.

2.

The weather cloud rushes still:  
but Zarathustra's riches already  
hang glittering, quiet,  
heavy, over the fields.

3.

I feel at home upon the heights,  
but I do not long toward the heights.  
I do not lift my eyes upward;  
I look down, as  
one who must bless:  
blessing ones – always look down . . .

4.

Is the world not too small  
for such ambition?



5.

Alles gab ich weg,  
all mein Hab und Gut:  
Nichts bleibt mir mehr zurück  
als du, große Hoffnung!

6.

Was geschieht? fällt das Meer?  
Nein, mein Land wächst!  
Eine neue Glut hebt es empor!

7.

Mein Jenseits Glück!  
Was heut mir Glück ist,  
wirft Schatten in seinem Lichte.

8.

Diese heitere Tiefe!  
Was Stern sonst hieß,  
zum Flecken wurde es.

9.

Ihr steifen Weisen,  
mir ward alles Spiel.

5.

All I gave away –  
all my possessions and goods:  
Nothing remains to me,  
except you, my great hope!

6.

What happened? Did the sea fall?  
No, my land grows!  
A new glow lifts it upwards!

7.

My beyond-happiness!  
What is happiness for me today  
I throw shadows into his light.

8.

This bright depth!  
It was once called a star,  
it became a stain.

9.

You, stiff, wise ones,  
you all become a game to me.

THE PEACOCK AND THE BUFFALO

10.

Brause, Wind, brause!  
Nimm alles Behagen von mir!

11.

Damit begann ich:  
ich verlernte das Mitgefühl mit *mir*!

12.

Trümmer von Sternen:  
aus diesen Trümmern baute ich eine Welt.

13.

Nicht, daß du Götzen umwarfst:  
daß du den Götzendiener in *dir* umwarfst,  
*das* war dein Mut.

10.

Roar, wind, roar!  
Take all comfort from me!

11.

With that, I began:  
I unlearned sympathy with *myself*!

12.

Wreckage of stars:  
I built a world from this wreckage.

13.

Not that you cast away idols: that you  
cast away idol-worship in yourself,  
*that* was your courage.

14.

Da stehn sie da,  
die schweren granitnen Katzen,  
die Werte aus Urzeiten:  
wehe, wie willst du *die* umwerfen?

.....

Kratzkatzen  
mit gebundenen Pfoten,  
da sitzen sie  
und blicken Gift.

15.

An dieser steinernen Schönheit  
kühlt sich mein heißes Herz.

16.

Wahrheiten, die noch kein Lächeln  
vergüldet hat,  
grüne herbe ungeduldige Wahrheiten  
sitzen um mich herum.

.....

Wahrheiten für unsere Füße!  
Wahrheiten, nach denen sich tanzen läßt!

14.

They stand there,  
heavy granite cats,  
treasures of ancient times:  
Woe, how will you throw them down?

.....

Fighting cats  
with bandaged paws,  
there they sit  
with looks of poison.

15.

On their stony beauty  
my hot heart cools itself.

16.

Truth that still has no  
golden laughter,  
green, bitter, impatient truth  
that hops around me here.

.....

Truth for our feet!  
Truth you can dance to!

17.

Ein Blitz wurde meine Weisheit;  
mit diamantenenem Schwerte durchhieb sie mir jede  
Finsternis!

18.

Dieses höchste Hindernis,  
den Gedanken der Gedanken,  
wer schuf ihn sich?  
Das Leben selber schuf sich  
sein höchstes Hindernis:  
über seinen Gedanken selber springt es  
nunmehr hinweg.

.....  
An diesem Gedanken  
ziehe ich alle Zukunft.

19.

Ein Gedanke,  
jetzt noch heiß-flüssig, Lava:  
aber jede Lava baut  
um sich selbst eine Burg,  
jeder Gedanke erdrückt  
sich zuletzt mit 'Gesetzen'.





20.

So ist's jetzt mein Wille:  
und seit das mein Wille ist,  
geht alles mir auch nach Wunsche –  
dies war meine letzte Klugheit:  
ich wollte *das*, was ich muß:  
damit zwang ich mir jedes 'Muß' . . .  
seitdem gibt es für mich kein 'Muß' . . .

21.

Rate, Rätselfreund,  
wo weilt jetzt meine Tugend?  
Sie lief mir davon,  
sie fürchtete die Arglist  
meiner Angeln und Netze.

22.

Ein Wolf selbst zeugte für mich  
und sprach: 'du heulst besser noch als wir Wölfe.'

23.

Tauschen –  
das ist im Kriege alles.  
Die Haut des Fuchses:  
sie ist mein heimliches Panzerhemd.

20.

So it is now my intention:  
and since this is my intention,  
all goes according to my wishes –  
this was my last cleverness:  
I wanted *that*, which I must want  
with it, I compelled each ‘must’ . . .  
since then, there was no ‘must’ for me . . .

21.

Guess, riddling friend,  
where is my virtue now?  
She ran away from me,  
she was frightened by the  
malice of my angling and nets.

22.

A wolf himself testified for me,  
and said: ‘You howl better than us wolves.’

23.

Deception –  
is everything in war.  
The fox skin:  
is my secret armored shirt.

24.

Wo Gefahr ist,  
da bin ich daheim,  
da wachse ich aus der Erde.

25.

Nach neuen Schätzen wühlen wir,  
wir neuen Unterirdischen:  
gottlos schien es den Alten einst,  
nach Schätzen aufzustören der Erde Eingeweide;  
von neuem gibt es solche Gottlosigkeit:  
hört ihr nicht aller Tiefen Bauchgrimmen-Gepolter?

26.

## Die Sphinx

Hier sitztest du, unerbittlich  
wie meine Neubegier,  
die mich zu dir zwang:  
wohlan, Sphinx,  
ich bin ein Fragender, gleich dir;  
dieser Abgrund ist uns gemeinsam –  
es wäre möglich, daß wir mit *einem* Munde redeten!

24.

Where danger is,  
I am at home,  
there I grow out of the earth.

25.

Toward new treasures we dig  
we, the new men under the earth:  
it seemed godless in old times  
to dig up treasures from the earth;  
new times give you this godlessness:  
can you not hear the grim belly din of everything deep?

26.

## The Sphinx

You sit, inexorable  
just as the curiosity that  
forced me to you:  
charming Sphinx,  
I am a questioner, like you;  
this abyss is our domain –  
is it possible that we speak with *one* mouth?

27.

Ich bin einer, dem man Schwüre schwört:  
schwört mir dies!

28.

Nach Liebe suchen – und immer die *Larven*,  
die verfluchten Larven finden und zerbrechen müssen!

29.

Liebe ich euch?  
So liebt der Reiter sein Pferd:  
es trägt ihn zu seinem Ziele.

30.

Sein Mitleid ist hart,  
sein Liebesdruck zerdrückt:  
gebt einem Riesen nicht die Hand!

31.

Ihr fürchtet mich?  
Ihr fürchtet den gespannten Bogen?  
Wehe, es könnte einer seinen Pfeil darauf legen!

32.

‘Neue Nächte hülltest du um dich,  
neue Wüsten erfand dein Löwenfuß.’

27.

I am one who swears oaths:  
swear this to me!

28.

I search for love – – and always the *mask*,  
I must find, and break the cursed larva!

29.

Do I love you?  
So, the rider loves his horse:  
it carries him to his destination.

30.

His sympathy is hard,  
his loving touch crushes:  
do not give your hand to a giant!

31.

You are afraid of me?  
You are frightened of my taut bow?  
Woe, if he can lay his arrow upon it!

32.

‘You wrap new nights around me,  
your lion’s foot invents new deserts.’

33.

Ich bin nur ein Worte-Macher:  
was liegt an Worten!  
Was liegt an mir!

34.

Ach, meine Freunde:  
wohin ist, was man 'gut' hieß!  
Wohin sind alle 'Guten'!  
Wohin, wohin ist die Unschuld aller dieser Lügen!

.....  
Alles heiße ich gut,  
Laub und Gras, Glück, Segen und Regen.

35.

Nicht an seinen Sünden und großen Torheiten:  
an seiner Vollkommenheit litt ich, als ich  
am meisten am Menschen litt.

36.

'Der Mensch ist böse',  
so sprachen noch alle Weisesten –  
mir zum Troste.

33.

I am only a word-maker,  
what matters words!  
what matters me!

34.

I see it, my friends  
wherein what one calls 'good'!  
whither are all 'Good'!  
wherein, whither is the innocence of all these lies!

.....

I call everything good,  
Foliage, grass, happiness, blessing and rain.

35.

I suffered not from his sins and foolishness:  
I suffered from his perfection,  
as I suffered from mankind.

36.

'Man is evil',  
so speak all the wise –  
to console me.



37.

Und nur wenn ich mir selbst zur Last bin,  
fällt *ih*r mir schwer!

38.

Zu bald schon  
lache ich wieder:  
ein Feind hat  
wenig bei mir gutzumachen.

39.

Leutselig (bin ich) gegen Mensch und Zufall,  
leutselig mit jedermann, auch mit Gräsern noch:  
ein Sonnenfleck an winterlichen Hängen . . .  
feucht vor Zärtlichkeit,  
ein Tauwind verschneiten Seelen:

.....  
Hochmütig gegen kleine  
Vorteile: wo ich der Krämer  
lange Finger sehe,  
da gelüftet's mich sofort,  
den kürzere zu ziehn –  
so will's mein spröder Geschmack von mir.

40.

Ein fremder Atem haucht und faucht mich an:  
bin ich ein Spiegel, der drob trübe wird?

37.

And only when I am a burden to myself,  
you are heavy to me!

38.

Too soon already,  
I laugh again:  
an enemy has  
little to do for me.

39.

I am affable with man and chance,  
with everyone and the grass:  
sunspots on wintry slopes . . .  
moist with tenderness,  
dew winds cover the soul with snow:

.....

I am haughty against little  
favors: I see the long finger  
of the shopkeeper,  
I am tempted to  
pull the shortest –  
So wills my fragile taste.

40.

A strange breeze breathes and hisses upon me,  
am I a mirror that becomes gloomy above?

41.

Kleine Leute,  
zutraulich, offenherzig,  
aber niedere Türen:  
nur Niedriges tritt durch sie ein

.....

Wie komme ich durch das Stadttor?  
ich verlernte es, unter Zwergen zu leben!

42.

Meine Weisheit tat der Sonne gleich:  
ich wollte ihnen Licht sein,  
aber ich habe sie geblendet;  
die Sonne meiner Weisheit stach  
diesen Fledermäusen  
die Augen aus . . .

43.

‘Schwürzres und Schlimmres schautest du als irgendein  
Seher:  
durch die Wollust der Hölle ist noch kein Weiser  
gegangen.’

44.

Zurück! Ihr folgt mir zu nah auf dem Fuße!  
Zurück, daß meine Wahrheit euch nicht den Kopf  
zertrete!



45.

‘Zur Hölle geht, wer deine Wege geht!’ –  
Wohlan! Zu meiner Hölle  
will ich den Weg mir mit guten Sprüchen pflastern.

46.

Euer Gott, sagt ihr mir,  
ist ein Gott der Liebe?  
Der Gewissensbiß  
ist ein Gottesbiß,  
ein Biß aus Liebe?

47.

Der Affe seines Gottes –  
willst du nur der Affe deines Gottes sein?

48.

Sie kauen Kiesel,  
sie liegen auf dem Bauche  
vor kleinen runden Sachen;  
sie beten alles an, was nicht umfällt, –  
diese letzten Gottesdiener,  
(die Wirklichkeits-)Gläubigen!

45.

'To hell goes who goes your way!' –  
Carry on! To my hell,  
will I plaster my way with good rhymes.

46.

Your god – you say to me,  
is the god of love?  
A conscience bite  
is a godly bite,  
a bite from love?

47.

The ape of his God –  
will you only be an ape of your God?

48.

They chew grit,  
they lie upon their bellies  
before small round things;  
they pray to everything that has not fallen –  
these last servants of God,  
(the true) believers!

49.

Ohne Weiber, schlecht genährt  
und ihren Nabel beschauend,  
– des Schmutze Bilder,  
Übelriechende!  
Also erfanden sie sich die Wollust Gottes.

50.

Sie haben ihren Gott aus Nichts geschaffen:  
was Wunder: nun ward er ihnen zunichte.

51.

Ihr höheren Menschen – es gab schon  
denkendere Zeiten, zerdachtere Zeiten,  
als unser Heut und Gestern ist.

52.

Diese Zeit ist wie ein krankes Weib –  
laßt sie nur schreien, rasen, schimpfen  
und Tisch und Teller zerbrechen! . . .

53.

Ihr Verzweifelnden! Wie viel Mut  
macht ihr denen, die euch zuschauen!

49.

Without women, badly fed,  
and looking at their navels  
– dirty pictures,  
foul smelling!  
Thus, they invent the voluptuousness of God.

50.

They created their God from nothing:  
what a wonder: now he becomes their ruin.

51.

You higher men – there are already  
thoughtful times, thought destroying times,  
our yesterday and today.

52.

Time is like a sick woman –  
Let her scream, lament, grumble  
And break the table and the chairs! . . .

53.

You, desperate ones! How much courage  
you give to those who only watch!



54.

Steigt ihr?

Ist es wahr, daß ihr steigt,

ihr höheren Menschen?

Werdet ihr nicht, verzeiht,

dem Balle gleich

in die Höhe *gedrückt*

– durch euer Niedrigstes? . . .

*flieht* ihr nicht vor euch, ihr Steigenden? . . .

55.

Ach, daß du glaubtest

verachten zu müssen,

wo nur du verzichtetest!

56.

Und alle *Männer* sagen diesen Kehrreine:

Nein! Nein! Dreimal Nein!

Was Himmel-Bimmel-bam-bam!

Wir *wollen* nicht ins Himmelreich –

das Erdenreich soll unser sein!

57.

Der Wille erlöst.

Wer nichts zu tun hat,

dein macht ein Nichts zu schaffen.

54.

You climb?

Is it true that you climb,

you higher men?

Are you not forgiven,

*Quashed* like a ball

into the height

– though your humility?

Do you not *flee* from yourselves, you climbers? . . .

55.

I see that you

must truly despise,

where once you only renounced!

56.

And all *men* say this rhyme:

No! No! Three times No!

What heavenly tinkling ding dong!

We do not want a rule of heaven –

we want to be the rule of the earth.

57.

The will redeems.

Who has nothing to do

will create a nothingness.

58.

Du hältst es nicht mehr aus,  
dein herrisches Schicksal?  
Liebe es, es bleibt dir keine Wahl!

59.

Das allein erlöst von allem Leiden –  
(– wähle nun!):  
den schnellen Tod  
oder die lange Liebe.

60.

Seines Todes ist man gewiß:  
warum wollte man nicht heiter sein?

61.

Den schlimmsten Einwand  
ich verbarg ihn euch – das Leben wird langweilig:  
werft es weg, damit es euch wieder schmackhaft wird!

62.

Einsame Tage,  
ihr wollt auf tapferen Füßen gehen!

58.

You cannot bear your  
ruling fate anymore?  
Love it, it remains your only choice!

59.

That alone redeems all suffering –  
( – choose now!):  
a quick death  
or, a long love.

60.

I am sure of my death:  
why should I not be happy?

61.

I concealed the worst objection from you –  
that life becomes boring: throw it away,  
with that, it will become tasty again!

62.

Lonely days,  
you want to walk on brave feet!

63.

Die Einsamkeit  
pflanzt nicht: sie reift . . .  
Und dazu noch mußt du die Sonne  
zur Freundin haben.

64.

Du mußt wieder ins Gedränge:  
im Gedränge wird man glatt und hart.  
Die Einsamkeit mürbt,  
die Einsamkeit verdirbt . . .

65.

Wenn den Einsamen  
die große Furcht anfällt,  
wenn er läuft und läuft  
und weiß selber nicht wohin?  
wenn Stürme hinter ihm brüllen,  
wenn der Blitz gegen ihn zeugt,  
wenn seine Höhle mit Gespenstern  
ihn fürchten macht . . .

66.

Wetterwolken – – was liegt an euch?  
für uns, die freien, luftigen, lustigen Geister!

63.

Loneliness

does not grow: it ripens . . .

And you must still have a friend –  
the sun.

64.

You must go again into the crowds:  
you will become smooth and hard.

Loneliness makes you morose,  
loneliness corrupts you.

65.

When the lonely one  
has a devastating fright  
when he runs and runs and  
does not know where to go?  
when storms roar behind him  
when lightning strikes him,  
when his cave full of ghosts  
frightens him . . .

66.

Weather clouds – – – what matter they to you?  
for us, the free, airy and merry spirits!

67.

Wirf dein Schweres in die Tiefe!  
Mensch, vergiß! Mensch, vergiß!  
Göttlich ist des Vergessens Kunst!  
Willst du fliegen,  
willst du in Höhen heimisch sein:  
wirf dein Schwerstes in das Meer!  
Hier ist das Meer, wirf *dich* ins Meer!  
Göttlich ist des Vergessens Kunst!

68.

Bist du so neugierig?  
Kannst du um die Ecke sehn?  
Man muß, um *das* zu sehn,  
Augen auch hinter dem Kopfe haben!

69.

Sich hinaus! sieh nicht zurück!  
Man geht zugrunde,  
wenn man immer zu den Gründen geht.

70.

Den Verwegnen  
hüte dich zu warnen!  
Um der Warnung willen  
Läuft er in jeden Abgrund noch.

67.

Throw your burden into the depths!  
Man, forget! Man, forget!  
Godly is the art of forgetfulness!  
You want to fly –  
to be at home in heights:  
throw your burden into the sea!  
Here is the sea – throw yourself into the sea!  
Godly is the art of forgetfulness!

68.

Are you curious?  
Can you see around the corner?  
One must have eyes at the back of one's head,  
To see around *that*!

69.

Look ahead! Do not look back!  
One goes to the ground  
when he always goes after grounds.

70.

Be warned  
guard against the daring!  
Around the warning, he still wants to  
Run into every abyss.



71.

Was warf er sich auf seiner Höhe?  
was verführte ihn?

Das Mitleiden mit allem Niedrigen verführte ihn:  
nun liegt er da, zerbrochen, unnütz, kalt –

72.

Wohin er ging? wer weiß es?  
Aber gewiß ist, daß er unterging.  
Ein Stern erlosch im öden Raum:  
*öde* ward der Raum . . .

73.

Was man nicht hat,  
aber nötig hat,  
das soll man sich nehmen;  
so nahm ich mir das gute Gewissen.

74.

Wer wäre das, der Recht dir geben könnte?  
So *nimm* dir Recht!

71.

Why did he throw himself from his height?  
what provoked him?  
Sympathy with the humble provoked him:  
now he lies there, broken, useless, cold –

72.

Where did he go? Who knows?  
But it is certain that he went down.  
A star expired in the barren room:  
*barren* became the room . . .

73.

What one has not,  
but what one needs,  
one shall take;  
so I took my good conscience.

74.

Who can give you a right?  
So *take* your right!

75.

Ihr Wellen!

ihr Wunderlichen! ihr zürnt gegen mich?

ihr rauscht zornig auf?

Mit meinem Ruder schlage ich

eurer Torheit auf den Kopf.

Diesen Nachen –

ihr selber tragt ihn noch zur Unsterblichkeit!

76.

Was um euch wohnt,

das wohnt sich bald euch ein:

Gewöhnung wird daraus.

Wo lang du sitztest,

da wachsen Sitten.

77.

Als keine neue Stimme mehr redete,

machtet ihr aus alten Worten

ein Gesetz:

wo Leben *erstarrt*, türmt sich das Gesetz.

78.

Dergleichen mag nicht widerlegbar sein:

wäre es schon deshalb wahr?

Oh, ihr Unschuldigen!

75.

You waves!

You enchanters! You are angry with me?

You roar with rage?

With my rudder, I strike  
your folly upon the head.

This night –

you still carry me into immortality!

76.

What lives around you,

you soon yourself live:

it becomes a habitat,

where you sit long,

habits will grow.

77.

When no new voices speak anymore,

you make from old words

a new law:

where life grows rigid, the law towers.

78.

Such will not be refuted:

is it therefore already true?

Oh, you innocents!

79.

Bist du stark?

stark als Esel? stark als Gott?

Bist du stolz?

stolz genug, daß du deiner Eitelkeit  
dich nicht zu schämen weißt?

80.

Hüte dich,

sei nicht der Paukenschläger  
deines Schicksals!

Geh aus dem Weg

allen Bumbums des Ruhms!

.....

nicht zu früh erkannt:

einer, der seinen Ruf *aufgespart* hat.

81.

Willst du in Dornen greifen?

Schwer büßen's deine Finger.

Greife nach einem Dolch!

82.

Bist du zerbrechlich?

So hüte dich vor *Kindshänden*!

Das Kind kann nicht leben,  
wenn es nichts zerbricht . . .

79.

Are you strong?  
Strong as an ass? Strong as God?  
Are you proud?  
Proud enough not to know  
How to be ashamed of your vanity?

80.

Be on your guard,  
do not be the drum beater  
of your fate!  
Go away from  
all the bang-bang of glory!  
.....  
not too early did he see:  
one who had been *sparing* with his cry.

81.

Do you grasp in the thorns?  
Heavy pays your finger.  
Reach for a dagger!

82.

Are you breakable?  
Beware of the *child's hand*!  
The child cannot live  
if it cannot break . . .

83.

Schöne, was solch zarte Haut hat!  
Was willst du den Flaum  
von solchen Dingen schaben?

84.

Deine großen Gedanken,  
die aus dem Herzen kommen,  
und alle deine kleinen  
– sie kommen aus dem Kopfe –  
sind sie nicht alle *schlecht* gedacht?

85.

Sei eine Platte von Gold –  
so werden sich die Dinge auf dir  
in goldener Schrift einzeichnen.

86.

Rechtschaffen steht er da,  
mit mehr Sinn für das Rechte  
in seiner linksten Zehe,  
als mir im ganzen Kopfe sitzt:  
ein Tugend-Untier,  
weißbemäntelt.

83.

Be easy on what has such tender skin!  
Why would you scrape the  
down from such things?

84.

Your great thoughts,  
they come from your heart  
and all your small ones  
– they come from your head –  
are they not all badly thought?

85.

Be a plate of gold,  
so all things will bed  
drawn on you in golden script.

86.

Upright, he stands there,  
with more righteousness  
in his left toe  
than sits in my whole head –  
a virtuous beast,  
in a white cloak.



87.

Schon ahmt er sich selber nach,  
schon ward er müde,  
schon sucht er die Wege, die er ging –  
und jüngst noch liebte er alles *Unbegangne!*

.....

heimlich verbrannt,  
nicht für seinen Glauben.  
vielmehr daß er zu keinem Glauben  
den Mut mehr fand.

88.

Wie sicher ist dem Unsteten auch  
ein Gefängnis!  
Wie ruhig schlafen die Seelen  
eingefangner Verbrecher!  
Am Gewissen leiden nur  
Gewissenhafte!

89.

Zu lange saß er im Käfig,  
dieser Entlaufne!  
Zu lange fürchtete er einen  
Stockmeister!  
Furchtsam geht er nun seines Wegs:  
Alles macht ihn stolpern,  
der Schatten eines Stocks schon macht ihn stolpern.

87.

Already he gauges himself,  
already he becomes tired  
already he searches the way he had gone –  
and, still young, he loved everything *unlimited!*

.....  
secretly burned,  
not for his faith,  
rather, he found more  
courage not to believe!

88.

How safe is a prison  
for the restless!  
How peacefully sleep the souls of  
prison breakers!  
From conscience suffers only the  
conscientious!

89.

He sat too long in a cage,  
this runaway!  
Too long he feared  
a jailer!  
He is frightened to go on his way:  
Everything makes him stumble,  
the shadow of the jail already makes him trip.

90.

Ihr Rauchkammern und verdampften Stuben,  
ihr Käfige und engen Herzen,  
wie wolltet ihr freien Geistes sein!

91.

Was hilft's! Sein Herz  
ist eng und all sein Geist  
ist in diesen engen Käfig  
eingefangen, eingeklemmt.

92.

Enge Seelen,  
Krämerseelen!  
Wenn das Geld in den Kasten springt,  
springt die Seele immer mit hinein!

93.

Die Sträflinge des Reichtums,  
deren Gedanken kalt wie Ketten klirren,  
– sie erfanden sich die heiligste Langeweile  
und die Begierde nach Mond- und Werkeltagen.

90.

Your smoky rooms and damp chambers,  
your cages and narrow hearts,  
how could you be free spirits!

91.

What can help? His heart  
is narrow and his spirit  
is in a narrow cage,  
imprisoned, squeezed.

92.

Narrow souls,  
shopkeepers' souls!  
When money jumps into the till,  
their souls always jump in along with it.

93.

The convicts of wealth,  
whose thoughts bite cold like a chain –  
– they invented for themselves a holy boredom  
and the passion for moon- and working days.

94.

Bei bedecktem Himmel,  
wenn man Pfeile und tötende Gedanken  
nach seinen Feinden schießt,  
da verleumdeten sie den Glücklichen.

.....

Mein Glück macht ihnen Wehe:  
diesen Neidbalden ward mein Glück zum Schatten;  
sie frösteln bei sich: blicken grün dazu –

95.

Sie lieben ach! und werden nicht geliebt,  
sie zerfleischen sich selber,  
weil niemand sie umarmen will.

.....

Sie verlernten Fleisch essen,  
mit Weihlein spielen,  
– sie härmten sich über die Maßen.

96.

Seid ihr Weiber,  
daß ihr an dem, was ihr liebt,  
leiden wollt?

94.

Amid cloudly skies,  
if you shoot arrows and deadly thoughts  
At your enemies,  
you slander fortune.

.....

My happiness makes them suffer:  
their jealousy shadows my happiness;  
they shiver near me: and look green –

95.

They love . . . ah! and are not loved,  
they tear themselves to pieces,  
because nobody will hug them.

.....

They unlearned how to eat meat,  
to play with women,  
– they grieved over this restraint.

96.

Are you the woman  
who wants to  
suffer for your love?

97.

Milch fließt  
in ihrer Seele; aber wehe!  
ihr Geist ist molkicht.

98.

Ihre Kälte  
macht meine Erinnerung erstarren?  
Habe ich je dies Herz  
an mir glühn und klopfen gefühlt?

99.

Sie sind kalt, diese Gelehrten!  
Daß ein Blitz in ihre Speise schlüge  
und ihre Mäuler lernten Feuer fressen?

100.

Ihr Sinn ist ein Widersinn,  
ihr Witz ist ein Doch- und Aber-Witz.

97.

Milk flows  
in her soul; but woe!  
her spirit is milked.

98.

Their coldness  
makes my memory rigid?  
Have I ever felt this heart  
red hot and beating?

99.

They are cold, these learned ones!  
Will lightning strike their food and  
will their mouths learn to eat fire?

100.

Your mind is a contradiction,  
your wit is a Yet and However-wit.



THE PEACOCK AND THE BUFFALO

101.

Eure falsche Liebe  
zum Vergangnen,  
eine Totengräberliebe –,  
sie ist ein Raub am Leben:  
ihr stiehlt sie der Zukunft ab.

.....

Ein Gelehrter *alter* Dinge:  
ein Totengräber-Handwerk,  
ein Leben zwischen Särgen und Sägespänen!

102.

O diese Dichter!  
Hengste sind unter ihnen,  
die auf eine keusche Weise wiehern.

103.

Der Dichter, der lügen kann  
wissentlich, willentlich,  
der kann allein Wahrheit reden.

104.

Unsre Jagd nach der Wahrheit –  
ist sie eine Jagd nach Glück?

101.

Your false love  
of the past,  
a grave digger's love –  
she is a robber of life:  
she steals the future from you.

.....

A scholar of *old* things:  
a grave digger's handy work,  
a life, between coffins and sawdust!

102.

Oh, these poets!  
There are steeds amongst  
them, neighing upon a way of chastity.

103.

The poet, who can  
willingly and knowingly lie,  
can alone tell the truth.

104.

Our hunt toward truth –  
is it a hunt after happiness?

105.

Die Wahrheit –  
ein Weib, nichts Besseres:  
arglistig in ihrer Scham:  
was sie am liebsten möchte,  
sie will's nicht wissen,  
sie hält die Finger vor . . .  
Wem gibt sie nach? Der Gewalt allein! –  
So braucht Gewalt,  
seid hart, ihr Weisesten!  
Ihr müßt sie zwingen,  
die verschämte Wahrheit . . .  
Zu ihrer Seligkeit  
braucht's des Zwanges –  
– sie ist ein Weib, nichts Besseres.

106.

Wir dachten übel voneinander? . . .  
Wir waren uns zu fern.  
Aber nun, in dieser kleinsten Hütte,  
angeflockt an *ein* Schicksal,  
wie sollten wir uns noch feind sein?  
Man muß sich schon lieben,  
wenn man sich nicht entlaufen kann.

105.

The truth –  
 a woman, nothing better:  
 deceitful in her shame:  
 what she loves most,  
 she does not want to know,  
 she spreads out her fingers . . .  
 to whom will she surrender? Power alone! –  
 You need to be forceful,  
 be hard you wise ones!  
 You must force her,  
 the shameless truth . . .  
 With her sanctity,  
 force is necessary  
 – she is a woman, nothing better.

106.

We thought badly of each other? . . .  
 We were too far apart.  
 But now, in this small hut,  
 tied together in *one* fate,  
 how could we be enemies?  
 One must love oneself already,  
 When one cannot run away.

107.

‘Liebe den Feind,  
laß dich rauben von dem Räuber’:  
das Weib hört’s und – tut’s.

108.

Wem ziemt die Schönheit?  
Dem Manne nicht:  
den Mann *versteckt* die Schönheit, –  
aber wenig taugt ein versteckter Mann.  
Tritt frei herfür –

109.

Der schönste Leib – – ein Schleier nur,  
In den sich schamhaft – Schönres hüllt.

110.

Ein vornehmes Auge  
mit Samtvorhängen:  
selten hell, –  
es ehrt den, dem es sich offen zeigt.

107.

'Love thy enemy,  
let the robber rob you':  
The woman hears -- and obeys.

108.

Beauty is proper for whom?  
Not the man:  
the man *hides* his beauty –  
but a hidden man is of little use.  
Stand out freely –

109.

The loveliest body -- only a bashful veil  
in which a beautiful woman wraps herself.

110.

A distinguished eye  
with velvet curtains:  
seldom bright –  
it honors when it opens itself.

III.

Langsame Augen,  
welche selten lieben:  
aber wenn sie lieben, blitzt es herauf  
wie aus Goldschächten,  
wo ein Drache am Hort der Liebe wacht . . .

II2.

(Der Widerspenstige –)  
schlecht mit sich selber  
verheiratet, unfreundlich,  
sein eigener Hausdrache.

II3.

Schon wird er unwirsch  
zackicht rekt  
er die Ellenbogen;  
seine Stimme versauert sich,  
sein Auge blickt Grünspan.

II4.

Der Himinel steht in Flammen,  
das Meer fletscht die Zähne  
gehen dich – das Meer  
speit nach uns!

III.

Slow eyes,  
 which seldom love:  
 but when they love, it is  
 like a bolt from golden shafts  
 where a dragon guards the hoard of love . . .

II2.

(The willful –)  
 married to himself  
 in a bad way, unfriendly,  
 he is his own house dragon.

II3.

Already he becomes surly,  
 he points  
 his elbows outwards;  
 his voice sours itself,  
 his eyes glint *verdigris*.<sup>10</sup>

II4.

The sky is in flames,  
 the sea grinds her teeth  
 against you – the sea  
 spits at us!



115.

So spricht jeder Feldherr:

‘Gib weder dem Sieger  
noch dem Besiegten Ruhe!’

.....

ein Reisender in Waffen,  
ungeduldig,  
daß jemand ihn aufhalten könnte.

116.

‘Auch der Rauch ist zu etwas nützlich’,  
so spricht der Beduine, ich spreche es mit:  
du Rauch, kündest du nicht  
dem, der unterwegs ist,  
die Nähe eines gastfreundlichen Herds?

.....

ein müder Wanderer –  
den mit hartem Gebell  
ein Hund empfängt.

117.

Das sind Krebse, mit denen habe ich kein Mitgefühl:  
greifst du sie, so kneipen sie;  
läßt du sie, geht’s rückwärts.

115.

So speaks every field sentry:  
'Give peace to  
neither victor, nor vanquished!'

.....

a trafficker in weapons –  
impatient,  
that someone might detain him.

116.

'The smoke too has his uses', so  
speaks the Beduine – I speak with it:  
you smoke – will you not show a  
wanderer the vicinity of a  
friendly hearth for guests?

.....

a tired wanderer – – –  
welcomed by the  
loud bark of a dog.

117.

There are crabs, with whom I have little feeling:  
you touch them, they pinch;  
you let them go, they scuttle backwards.

118.

Ein glitzernder tanzender Bach, den  
ein krummes Bett  
von Felsen einfing:  
was macht ihn wieder frei?  
Zwischen schwarzen Steinen  
glänzt und zuckt seine Ungeduld.

119.

Krumm gehn große Menschen und Ströme,  
krumm, aber zu *ihrem* Ziele:  
das ist ihr bester Mut,  
sie fürchten sich vor krummen Wegen nicht.

120.

Jenseits des Nordens, des Eises, des Heute,  
jenseits des Todes,  
abseits:  
*unser* Leben, *unser* Glück!  
Weder zu Lande,  
noch zu Wasser  
kannst du den Weg  
zu den Hyperboreern finden:  
von *uns* wahrsagte so ein weiser Mund.

118.

A glittering, dancing brook,  
caught by a crooked  
bed of rocks:  
how can it free itself?  
Between black rocks, it  
glitters and twitches its impatience.

119.

Crooked go great men and streams,  
crooked, but to their destination:  
that is their best courage,  
they are not afraid of the crooked path.

120.

Beyond the north, ice and today,  
beyond death,  
out of the way:  
our life, our luck!  
Neither on land,  
nor on water  
can you find the way  
to the Hyperborean:<sup>11</sup>  
a wise mouth foretold us.

121.

Willst du sie fangen?

Rede ihnen zu

als verirrtten Schafen:

‘Euren Weg, o euren Weg,

ihr habt ihn verloren!’

Sie folgen jedem nach,

der so ihnen schmeichelt.

‘Wie? hatten wir einen Weg?’ –

reden sie zu sich heimlich:

‘es scheint wirklich, wir haben einen Weg!’

122.

Nacht ist’s: wieder über den Dächern  
wandelt des Mondes feistes Antlitz.

Er, der eifersüchtigste aller Kater,

allen Liebenden blickt er eifersüchtig,

dieser blasse, fette ‘Mann im Monde’.

Lüstern schleicht er um alle dunklen Ecken,

lehnt breit sich in halbverschlossene Fenster,

einem lüsternen, fetten Mönche gleich

geht frech er nachts auf verbotnen Wegen.

121.

Will you catch them?  
Speak to them,  
these lost sheep:  
'Your way, your way,  
You have lost it!'  
They will follow anyone  
who flatters them.  
'What? Did we have a path?' –  
They speak in secrecy:  
'It is clear that we have a path!'

122.

It is night: again over the roofs,  
wanders the fat face of the moon.  
He, the most jealous of all cats,  
looks jealously at all lovers,  
this pale, fat 'man in the moon'.  
He creeps around all dark corners,  
leans far into half open windows,  
like a lecherous, fat monk, he travels  
cheekily upon nightly forbidden paths.

## Der Einsamste

Nun, da der Tag  
des Tages müde ward, und aller Sehnsucht Bäche  
von neuem Trost plätschern,  
auch alle Himmel, aufgehängt in Gold-Spinnetzen,  
zu jeden Müden sprechen: 'ruhe nun!' –  
was ruhst du nicht, du dunkles Herz,  
was stachelt dich zu fußwunder Flucht . . .  
wes harrest du?

## Fleiß und Genie

Dem Fleißigen neid ich seinen Fleiß:  
goldhell und gleich fließt ihm der Tag herauf,  
goldhell und gleich zurück,  
hinab ins dunkle Meer, –  
und um sein Lager blüht  
Vergessen, gliederlösendes.

## Das Honig-Opfer

Bringt Honig mir, eis-frischen Waben-Honig!  
Mit Honig opfr' ich allem, was da schenkt,  
was gönnt, was gütig ist –: erhebt die Herzen!

## The loneliest

Now that the day  
becomes tired of the day, and all longing brooks  
splash with new comfort,  
the sky hangs upon golden-spider webs,  
all the tired ones speak: 'Rest now!' –  
why do you not rest, you dark heart,  
what ties you to your flight . . .  
why do you hesitate?

## Diligence and genius

I envy the diligence of the diligent:  
golden and like, the day flows upon him,  
golden and straight  
away back, down into the dark sea,  
around his camp,  
forgotten, limbless.

## The honey sacrifice

Bring honey for me, ice-fresh honey comb!  
With honey, I sacrifice honey to all that gives,  
that enjoys, that is kind –: lift up your hearts!



## Das eherne Schweigen

Fünf Ohren – und kein Ton darin!

Die Welt ward stumm . . .

Ich horchte mit dem Ohr meiner *Neugierde*:

fünfmal warf ich die Angel über mich,

fünfmal zog ich keinen Fisch herauf. –

Ich fragte, – keine Antwort lief mir ins Netz . . .

Ich horchte mit dem Ohr meiner *Liebe* –

## The brazen silence

Five ears – and no sound therein!

The world became silent . . .

I listened with the ear of my *curiosity*:

five times, I cast my fishing rod,

five times, I did not catch a fish. –

I asked – no reply swam into my net . . .

I listen with the ears of my *love* –

*This page intentionally left blank*

## NOTES

- 1 This is most likely an allusion to a similar formulations in Ovid, such as in his *The Loves*, Book II, Elegy VI, where he laments the death of a parrot ('a faithful friend') he had given to his lover,

plena fuit vobis omni concordia vita,  
et stetit ad finem longa tenaxque fides.

Incidentally, the structure and the thematic content, that of love, is also the same as Nietzsche's love letter.

- 2 Saalek is a castle in East Prussia.
- 3 A chamois is a goat-antelope that is native to the Alps and to other mountain ranges throughout Europe.
- 4 Chadsche Schams al-Din Mohammad Hafes'e Schirazi (1319–89). Legendary Persian poet and Sufi who was popularized by Goethe in the romantic period. There are strong affinities between the life of Nietzsche and Hafis, including the untimely death of their fathers. The reference to wine alludes to his allusions to the 'goblet of love' and his home region of Shiraz.
- 5 In *Dandayamana Janushirasana* yoga, the standing head to knee pose is undertaken to develop patience, but it is unclear if this was intended by Nietzsche.
- 6 On the one hand, Larifari may refer to the practise of nonsense verse set to music in the manner of Guido of Arezzo, a Benedictine monk and music teacher. On the other hand, Larifari was the ambiguous anti-hero character in the puppet plays of Franz Graf von Pocci, a German musician and writer.
- 7 'First to write, then to philosophize!'
- 8 The 'Dog Star', or *Sirius*, is the brightest star in the sky, and the main star in the constellation *Canis major*, or 'Big Dog'.

## NOTES

- It is associated with the heat of summer, in the sense of the 'dog days' of summer.
- 9 The 'Gemini Jewel' is an exotic, tropical orchid that resembles both the nether parts of a woman and a tutu.
  - 10 *Verdigris* is the weathering of bronze, usually near the sea; at the same time, *verdigris* was used by artists throughout history as a green pigment.
  - 11 *Hyperborean* is an allusion to the North, and to the North wind, expressed in the mythology of ancient Greece, in the mythical image of a people who lived to the north of Thrace.